叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第10(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðə; ði] [ˈmɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] , [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[ˈvɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[eks] , [noʊ] . - .]
X , NO . 271 .]
X , 不 . - .]

X，第 271 号。

[ˈsætərdeɪ] , [sepˈtembər] [wʌn] , - .
SATURDAY , SEPTEMBER 1 , 1827 .
周六 , 九月 1 , - .

1827年9月1日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

[ðə; ði] [nuː] [ˈprɪzn] , [ˈnɔrwɪtʃ] .
The New Prison , Norwich .
这 新的 监狱 , 诺维奇 .

诺里奇新监狱。

[ðə; ði][oʊld][dʒeɪl][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈnɔrwɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [noʊ][lɔːŋgər]
The old gaol in the city of Norwich , in the year 1823 , being found no longer
这 老的 监狱 在 这 城市 的 诺维奇 , 在 这 年 - , 存在 成立 不 更长
[sɪˈkjʊr] ,
secure ,
安全的 ,

1823年，诺里奇市的旧监狱被发现不再安全。

[nɔːr] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ækt][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] ,

nor	according	to	the	new	act	of	parliament	,
也不	根据	到	这	新的	行为	的	议会	,

根据议会新法案，也并非如此。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌklæsɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprizənəz] ,

admitting	of	sufficient	room	for	the	classification	of	the	prisoners	,
承认	的	充足的	房间	为了	这	分类	的	这	囚犯	,

允许留出足够的空间对囚犯进行分类，

[ðə; ði] [ˈmædʒistrits] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪˈrɛktɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

the	magistrates	came	to	a	resolution	of	erecting	a	new	one	outside	the	city	,
这	地方法官	来了	到	一个	解决	的	竖立	一个	新的	一	外部	这	城市	,

地方官员们决定在城外建造一座新教堂。

[nɪr] [ˌes ˈtiː] . [ˈgaɪlzɪz] [geɪts] ; [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [ˈædvərtaɪzd][ɪn][ðə; ði] [ˈnɔrwɪtʃ] [ˈpepərz]

near	St	.	Giles's	gates	;	the	same	was	accordingly	advertised	in	the	Norwich	papers
靠近	英石	.	吉尔斯的	大门	;	这	相同的	曾是	因此	广告	在	这	诺维奇	文件

,

,

,

地点在圣吉尔斯教堂大门附近；因此，诺维奇的报纸上刊登了相关广告。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑːkitekts] [wɜːr; wər] [riˈkwestid] [tuː; tə] [send] [plænz] , [ˌeləˈveɪʃənz] , [ænd; ənd] [ˈsekʃnz] , ([ɪn]

in	which	architects	were	requested	to	send	plans	,	elevations	,	and	sections	,	(	in
在	哪个	建筑师	是	请求	到	发送	计划	,	海拔	,	和	部分	,	(	在

[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] ,

competition	,
竞赛	,

参赛建筑师需提交平面图、立面图和剖面图（在竞赛中），

) [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

)	accompanied	with	an	estimate	of	the	total	expense	of	the	new
)	伴随	和	一个	估计	的	这	全部的	费用	的	这	新的

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

）并附上新建筑总费用的估算。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [səbˈmɪtɪd] , [wen] [ðə; ði][plæn][sent]

A	great	number	of	designs	were	in	consequence	submitted	,	when	the	plan	sent
一个	伟大的	数字	的	设计	是	在	结果	提交	,	什么时候	这	计划	发送

[baɪ][ˈmɪstər] . [braʊn] ,

by	Mr	.	Brown	,
经过	先生	.	棕色的	,

因此，提交了大量的设计方案，其中布朗先生提交的方案是：

[ʌv; əv] [welz] - [striːt] , [ˈɑːksfərd] - [striːt] , [ˈlʌndən] , [wʌz; wəz] [əˈdʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] :

of	Wells	-	street	,	Oxford	-	street	,	London	,	was	adjudged	to	be	the	best	:
的	威尔斯	-	街道	,	牛津	-	街道	,	伦敦	,	曾是	判决	到	是	这	最好的	:

位于伦敦牛津街威尔斯街的那家店被评为最佳：

[hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [əˈdɑːptɪd][ænd; ənd] [ˈkærid] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

his	plan	was	therefore	adopted	and	carried	into	execution	,
他的	计划	曾是	所以	已采用	和	携带	进入	执行	,

因此，他的计划被采纳并付诸实施。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænɛkst, ə'nɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , ['teɪkən][frʌm; frəm]

of	which	the	annexed	engraving	is	a	faithful	representation	,	taken	from
的	哪个	这	附件	雕刻	是	一个	忠实	表示	,	已采取	从

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

the	tower	of	St	.	Giles's	Church	,
这	塔	的	英石	.	吉尔斯的	教会	,

其中附图为忠实再现，取自圣吉尔斯教堂的塔楼。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] .

in	the	city	of	Norwich	.
在	这	城市	的	诺维奇	.

在诺里奇市。

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [jɪr] , -

The	foundation	stone	was	laid	in	1824	,	and	the	building	finished	this	year	,	1827
这	基础	石头	曾是	铺设	在	-	,	和	这	建筑	完成的	这	年	,	-

.

:

.

该建筑于 1824 年奠基，并于 1827 年竣工。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hoʊld] - ['prizənəz] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['nesəseri] ['tə:nkiz] [ænd; ənd]

It	is	designed	to	hold	120	prisoners	,	besides	the	necessary	turnkeys	and
它	是	设计	到	抓住	-	囚犯	,	除了	这	必要的	交钥匙工程	和

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

除了必要的狱卒和仆人之外，该监狱的设计容纳量为120名囚犯。

[ænd; ənd][hæz; həz][kɔːst][ðə; ði]['sɪti] £23 , - ; [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] [ɪz][kwɑː'dræŋgjələr] ,

and	has	cost	the	city	£23	,	000	;	the	boundary	wall	is	quadrangular	,
和	有	成本	这	城市	£23	,	-	;	这	边界	墙	是	四边形	,

这项工程耗资23000英镑；围墙呈四边形。

[bʌt; bət][ɪz][kʌt] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['æŋglz] [baɪ]['bæstiənz] ,

but	is	cut	off	at	the	junction	of	the	four	angles	by	bastions	,
但	是	切	离开	在	这	交汇处	的	这	四	角度	经过	堡垒	,

但在四个角的交汇处被堡垒阻隔。

[ˌðer'baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ] ['greɪtər] [stə'bɪləti] ; [ðə; ði] [hoʊl] [sər'kʌmfərəns] [ɪz][wʌn] ,

thereby	giving	to	the	wall	a	greater	stability	;	the	whole	circumference	is	1	,
从而	给予	到	这	墙	一个	更大的	稳定	;	这	所有的	圆周	是	1	,

从而使墙体更加稳定；整个周长为1，

- [fiːt] , [ænd; ənd] [in'kləuziz] [æn; ən] ['eriə] [ʌv; əv][wʌn]['eɪkər] , [tuː] ['ruːd] , [ænd; ənd] ['θɜːrti] - [fɔːr]

220	feet	,	and	encloses	an	area	of	one	acre	,	two	roods	,	and	thirty	-	four
-	脚	,	和	包含	一个	区域	的	一	英亩	,	二	roods	,	和	三十	-	四

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

长220英尺，围合面积为一英亩二罗德三十四杆。

['biːɪŋ] ['nɪrli] [wʌn]['eɪkər][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] [graʊnd] .

being	nearly	one	acre	and	three	quarters	of	ground	.
存在	几乎	一	英亩	和	三	四分之一	的	地面	.

占地近一又四分之三英亩。

[ðə; ði]['bæstʃən][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [kən'teɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ə; eɪ] ['pɔrtɚz] [ruːm] ,

The	bastion	at	the	entrance	contains	on	the	ground	floor	a	porter's	room	,
这	堡垒	在	这	入口	包含	在	这	地面	地面	一个	搬运工	房间	,

入口处的堡垒底层设有门房房间，

[pres] [ruːm] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][bɑːðz] ,

press	room	,	hot	and	cold	baths	,
按	房间	,	热的	和	寒冷的	浴室	,

新闻发布室、冷热水浴池

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ʌv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['pjuərifaiiŋ][faʊl] ['lɪnɪn] .

and	a	room	with	an	oven	for	the	purpose	of	purifying	foul	linen	.
和	一个	房间	和	一个	烤箱	为了	这	目的	的	净化	犯规	亚麻布	.

还有一个房间，里面有烤箱，用于净化污秽的床单。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [kən'teɪnz] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] [geɪt] [ðə; ði][drɑːp] [ruːm] : [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɑːr; ər]

The	upper	story	contains	over	the	entrance	gate	the	drop	room	:	on	each	side	are
这	上	故事	包含	超过	这	入口	门	这	降低	房间	:	在	每个	边	是

[rɪ'siːvɪŋ] ['sɛlz] ,

receiving	cells	,
接收	细胞	,

楼上入口大门上方是投递室：两侧是接收牢房，

[tuː] [fɔːr; fər] ['meɪlz] [ænd; ənd] [tuː] [fɔːr; fər] ['fiːmeɪl] , [ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

two	for	males	and	two	for	females	,	a	searching	room	for	the	surgeon	,
二	为了	男性	和	二	为了	女性	,	一个	搜索	房间	为了	这	外科医生	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzn] ['wɔːrdroʊb] ;

and	the	prison	wardrobe	;
和	这	监狱	衣柜	;

男监两间，女监两间，外科医生检查室，以及监狱衣帽间；

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði][drɑːp] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [liːd] [flæt] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [mɔːr]

directly	over	the	drop	room	on	the	lead	flat	is	the	place	where	the	more
直接地	超过	这	降低	房间	在	这	带领	平坦的	是	这	地方	在哪里	这	更多的

['heɪnəs] ['mælɪ,fæktə] ['ekspieɪt][ðer; ðər] [kraɪmz] .

heinous	malefactors	expiate	their	crimes	.
令人发指的	作恶者	赎罪	他们的	犯罪	.

在主楼的卸货室正上方，是那些罪大恶极的罪犯赎罪的地方。

[ðə; ði]['bæstʃən][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ,

The	bastion	on	the	right	hand	contains	a	building	,
这	堡垒	在	这	正确的	手	包含	一个	建筑	,

右侧的堡垒内有一座建筑物，

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɑːʃ] - [haʊs] [ænd; ənd]

on	the	ground	floor	and	in	the	centre	of	which	is	the	wash	-	house	and
在	这	地面	地面	和	在	这	中心	的	哪个	是	这	洗	-	房子	和

['lɔːndri] ,

laundry	,
洗衣店	,

一楼中央是洗衣房和洗衣间，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ðə; ði] ['draɪɪŋ] [graʊnd] ;

and	in	front	the	drying	ground	;
和	在	正面	这	烘干	地面	;

在晾晒的地面前面；

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['erɪŋ] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['prizənəz] ,

at	each	end	of	this	building	are	the	airing	grounds	for	the	sick	prisoners	,
在	每个	结尾	的	这	建筑	是	这	播出	理由	为了	这	生病的	囚犯	,

这座建筑的两端是供患病囚犯晾晒衣物的场地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ɪn'fɜːməriːz] , ['sepəreɪtɪd] [baɪ]
and **on** **the** **second** **floor** **are** **the** **male** **and** **female** **infirmaries** **,** **separated** **by**
和 在 这 第二 地面 是 这 男性 和 女性 医务室 , 分开 经过
[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] .
a **strong** **partition** **wall** **.**
一个 强的 分割 墙 .

二楼是男女医务室，中间隔着一堵坚固的隔墙。

[ðə; ði] [left] [hænd]['bæstʃən] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['mɪlˌhaʊs] , ['steɪb(ə)l] ,
The **left** **hand** **bastion** **contains** **the** **millhouse** **,** **stable** **,**
这 左边 手 堡垒 包含 这 磨坊 , 稳定的 ,

左侧堡垒内有磨坊、马厩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][væn] [wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] ['prizənəz]
and **a** **room** **for** **the** **van** **which** **takes** **the** **prisoners**
和 一个 房间 为了 这 货车 哪个 需要 这 囚犯

以及停放押送囚犯的囚车的房间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **146** **]**
[页 -]

[第146页]

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ə'saɪz] [taɪm] ;
to **the** **town** **hall** **in** **the** **assize** **time** **;**
到 这 镇 大厅 在 这 大 时间 ;

在巡回审判期间前往市政厅；

['oʊvər] [ðiːz] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɪl] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [heɪ] - [lɔft] .
over **these** **three** **rooms** **are** **the** **mill** **chamber** **and** **hay** **-** **loft** **.**
超过 这些 三 房间 是 这 磨 房间 和 干草 - 阁楼 .

这三个房间上方分别是磨坊和干草阁楼。

[ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [wɪnd] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['prizənəz]
The **horizontal** **wind** **vane** **on** **the** **roof** **of** **this** **building** **is** **to** **assist** **the** **prisoners**
这 水平的 风 叶片 在 这 屋顶 的 这 建筑 是 到 协助 这 囚犯
[wen] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sentənst] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] - [wiːlz] ;
when **there** **is** **not** **a** **sufficiency** **of** **them** **sentenced** **to** **the** **tread** **-** **wheels** **;**
什么时候 那里 是 不是 一个 充足性 的 他们 判刑 到 这 踏 - 车轮 ;

该建筑物屋顶上的水平风向标是为了在被判处踏车刑罚的囚犯人数不足时帮助囚犯；

[baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['luːvər] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ɪm'plɔɪmənt]
by **shutting** **the** **louvre** **boards** **of** **the** **arms** **it** **then** **produces** **employment**
经过 关闭 这 卢浮宫 板 的 这 武器 它 然后 产 就业
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prizənəz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][graɪnd] .
for **the** **prisoners** **when** **there** **is** **no** **corn** **in** **the** **mill** **to** **grind** **.**
为了 这 囚犯 什么时候 那里 是 不 玉米 在 这 磨 到 研磨 .

关闭武器的百叶窗，当磨坊里没有玉米可磨时，就能为囚犯创造就业机会。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['bæstʃən][ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] [tred] - [wiːlz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər]
In **the** **remote** **bastion** **are** **seen** **the** **tread** **-** **wheels** **on** **which** **the** **prisoners** **are**
在 这 偏僻的 堡垒 是 已见 这 踏 - 车轮 在 哪个 这 囚犯 是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['retrəgreɪd] ['moʊʃ(ə)n] ,
employed **in** **keeping** **up** **a** **constant** **retrograde** **motion** **,**
受雇 在 保持 向上 一个 持续的 逆行 运动 ,

在偏远的堡垒中可以看到囚犯们用来保持持续后退运动的踏轮。

[wɪtʃ] [wɜːrks][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪlˌhaʊs] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaɪərn] [ʃæft] [wɪð; wɪθ]
which **works** **the** **machinery** **in** **the** **millhouse** **by** **means** **of** **an** **iron** **shaft** **with**
哪个 作品 这 机械 在 这 磨坊 经过 方法 的 一个 铁 轴 和

[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][dʒɔɪnts] [kənˈsiːld] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
universal **joints** **concealed** **below** **the** **surface** **of** **the** **ground** **.**
普遍的 关节 暗 以下 这 表面 的 这 地面 .

它通过隐藏在地面以下的带有万向节的铁轴来驱动磨坊里的机器。

[hɪr] [ɑːr; ər] [fɔːr] [ˈprɪzn] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,
Here **are** **four** **prison** **wings** **in** **the** **building** **,**
这里 是 四 监狱 翅膀 在 这 建筑 ,

这座建筑里有四个监狱翼楼，

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][wʌn] [kənˈteɪnz] [ɪn][wʌn][wɔːrd] [ˈkɑːmən] [ˈdetəz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər]
the **right** **hand** **one** **contains** **in** **one** **ward** **common** **debtors** **,** **and** **in** **the** **other**
这 正确的 手 一 包含 在 一 病房 常见的 债务人 , 和 在 这 其他

[ˌʌnkənˈvɪktɪd] [men] [ˈfelənz] ,
unconvicted **men** **felons** **,**
未被定罪 男人 重罪犯 ,

右手边的监区，一边关押着普通债务人，另一边关押着未经定罪的重罪犯。

[nɑːt][ˈkæpɪt(ə)l] .
not **capital** **.**
不是 首都 .

不是资本。

[ðə; ði][ˈsekənd] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [kənˈteɪnz][ɑːn][wʌn][saɪd] [ˌʌnkənˈvɪktɪd] [men] [ˈfelənz] ,
The **second** **wing** **on** **the** **right** **contains** **on** **one** **side** **unconvicted** **men** **felons** **,**
这 第二 翼 在 这 正确的 包含 在 一 边 未被定罪 男人 重罪犯 ,

右侧第二翼的一侧关押着尚未定罪的男性重罪犯，

[ænd; ənd] [ˌʌnkənˈvɪktɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈfelənz][fɔːr; fər][ˈkæpɪt(ə)l] [əˈfensɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and **unconvicted** **women** **felons** **for** **capital** **offences** **on** **the** **other** **.**
和 未被定罪 女性 重罪犯 为了 首都 罪行 在 这 其他 .

另一方面，还有未被定罪的犯有死罪的女性重罪犯。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][left][hænd] [wɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][saɪd][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈdetəz] ,
In **the** **first** **left** **hand** **wing** **there** **is** **on** **the** **first** **side** **the** **master** **debtors** **,**
在 这 第一的 左边 手 翼 那里 是 在 这 第一的 边 这 掌握 债务人 ,

左侧第一翼的第一侧是主要债务人，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [ˈdetəz] ;
and **on** **the** **other** **the** **court** **of** **conscience** **debtors** **;**
和 在 这 其他 这 法庭 的 良心 债务人 ;

另一方面，还有良心法庭的债务人；

[ðə; ði][ˈsekənd] [wɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left] [kənˈteɪnz][ɑːn][wʌn][saɪd][men] [mɪsdɪˈmiːnəz] ,
the **second** **wing** **on** **the** **left** **contains** **on** **one** **side** **men** **misdemeanors** **,**
这 第二 翼 在 这 左边 包含 在 一 边 男人 轻罪 ,

左侧第二个翼楼的一侧关押着犯有轻罪的男子，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kənˈvɪktɪd] [men] [ˈfelənz] .
and **on** **the** **other** **convicted** **men** **felons** **.**
和 在 这 其他 已定罪 男人 重罪犯 .

而其他男性罪犯则被定罪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [deɪ] - [ruːmz; rʊmz][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɪŋz] ,
There **are** **two** **day** **-** **rooms** **in** **each** **of** **the** **four** **wings** **,**
那里 是 二 天 - 房间 在 每个 的 这 四 翅膀 ,

四个翼楼中每个翼楼都有两个活动室。

[ænd; ənd] [fɔːr] [kənˈdemd] [ˈsɛlz] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈsɑːləteri][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ˈtaʊərz] ;
and **four** **condemned** **cells** **and** **four** **solitary** **ones** **in** **the** **back** **towers** **;**
和 四 谴责 细胞 和 四 孤 一个 在 这 后退 塔楼 ;

后塔楼里有四间死囚牢房和四间单独监禁的牢房；

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˈerɪŋ] [jaːdz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fɔːr] [wɪŋz] ,
there **is** **also** **fourteen** **airing** **yards** **between** **the** **four** **wings** **,**
那里 是 还 十四 播出 码 之间 这 四 翅膀 ,

四翼之间还有十四码的放风场。

[sɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sʌŋk] [θriː] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
six **of** **which** **are** **sunk** **three** **feet** **below** **the** **others** **,**
六 的 哪个 是 沉没 三 脚 以下 这 其他的 ,

其中六个比其他六个低三英尺。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈspekʃ(ə)n] [ˈgæləri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə]
to **enable** **the** **governor** **from** **the** **inspection** **gallery** **of** **his** **house** **to**
到 使能够 这 州长 从 这 检查 画廊 的 他的 房子 到
[ˌoʊvərˈlʊk][ðə; ði] [tred] - [wiːlz] ,
overlook **the** **tread** **-** **wheels** **,**
俯瞰 这 踏 - 车轮 ,

以便总督能够从其官邸的检阅台上俯瞰踏轮，

[ˈmɪlˌhaʊs] , [ænd; ənd][ɪnˈfɜːrməri] ; [ðoʊz] [jaːdz][ɑːr; ər] [dɪˈsendɪd] [baɪ][stoʊn] [steps] , [ɪn] [iːtʃ] [ðer; ðər]
millhouse **,** **and** **infirmary** **;** **those** **yards** **are** **descended** **by** **stone** **steps** **,** **in** **each** **there**
磨坊 , 和 医务室 ; 那些 码 是 下降 经过 石头 步骤 , 在 每个 那里
[ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ruːm] ,
is **a** **day** **room** **,**
是 一个 天 房间 ,

磨坊和医务室；这些院子都由石阶向下延伸，每个院子里都有一个活动室。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈproʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈprizənəz] , [ˈneɪmli] , [ˈwɪmɪn] [ˈdetəz] ,
and **they** **are** **appropriated** **to** **the** **following** **prisoners** **,** **namely** **,** **women** **debtors** **,**
和 他们 是 挪用 到 这 下列的 囚犯 , 即 , 女性 债务人 ,
[ˌʌnkənˈvɪktɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈfelənz] ,
unconvicted **women** **felons** **,**
未被定罪 女性 重罪犯 ,

这些资金将分配给以下囚犯，即：女债务人、未被定罪的女重罪犯。

[nɑːt][ˈkæpɪt(ə)l] ; [kənˈvɪktɪd] [ˈwɪmɪn] [ˈfelənz] , [ˈwɪmɪn] [faɪnz] , [men] [faɪnz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [fɔːr; fər]
not **capital** **;** **convicted** **women** **felons** **,** **women** **fines** **,** **men** **fines** **,** **and** **boys** **for**
不是 首都 ; 已定罪 女性 重罪犯 , 女性 罚款 , 男人 罚款 , 和 男孩们 为了
[mɪsdɪˈmiːnəz] .
misdemeanors **.**
轻罪 .

不判死刑；被判重罪的女性，罚款的女性，罚款的男性，以及被判轻罪的男孩。

[ðer; ðər][ɪz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [ˈpæsɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌŋk] [jaːdz] ,
There **is** **also** **a** **level** **passage** **between** **each** **two** **of** **the** **sunk** **yards** **,**
那里 是 还 一个 等级 通道 之间 每个 二 的 这 沉没 码 ,

每两个下沉式庭院之间都有一条平坦的通道。

[wʌn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈfɜːrməri] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪlˌhaʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə]
one **leading** **to** **the** **infirmary** **,** **one** **to** **the** **millhouse** **,** **and** **the** **other** **to**
一 领导 到 这 医务室 , 一 到 这 磨坊 , 和 这 其他 到
[ðə; ði] [tred] - [wiːlz] .
the **tread** **-** **wheels** **.**
这 踏 - 车轮 .

一条通往医务室，一条通往磨坊，另一条通往踏车。

[ɪn][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , ['skʌləri] ,

In	the	governor's	house	there	is	in	the	basement	story	a	kitchen	,	scullery	,
在	这	州长的	房子	那里	是	在	这	地下室	故事	一个	厨房	,	洗碗间	,

州长官邸的地下室设有厨房、洗碗间，

[ænd; ənd] ['beɪkhaʊs] , [stɔːr] [ruːm] , [bɪr] - ['selər] , [ænd; ənd][koʊl] ['selər] ; [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr]

and	bakehouse	,	store	room	,	beer	-	cellar	,	and	coal	cellar	;	on	the	ground	floor
和	烘焙坊	,	店铺	房间	,	啤酒	-	地窖	,	和	煤炭	地窖	;	在	这	地面	地面

[ɪz][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] ['ɑːfɪs] ,

is	the	governor's	office	,
是	这	州长的	办公室	,

还有面包房、储藏室、啤酒窖和煤窖；一楼是州长办公室。

['lɪvɪŋ] [ruːm] , [kə'mɪti] [ruːm] , [ænd; ənd] ['meɪtrənz] [ruːm] ;

living	room	,	committee	room	,	and	matron's	room	;
活的	房间	,	委员会	房间	,	和	女舍监的	房间	;

客厅、会议室和舍监房间；

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ɑːr; ər] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

on	the	second	floor	are	two	bedrooms	and	the	lower	part	of	the
在	这	第二	地面	是	二	卧室	和	这	降低	部分	的	这

['tʃæp(ə)l] ;

chapel	;
教堂	;

二楼有两间卧室和教堂的下半部分；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ɑːr; ər] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	on	the	third	floor	are	two	bedrooms	and	the	gallery	of	the
和	在	这	第三	地面	是	二	卧室	和	这	画廊	的	这

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

三楼有两间卧室和教堂的画廊。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [fɔːr] [brɪdʒ] [s'teəkeɪsɪz] ,

There	are	likewise	four	bridge	staircases	,
那里	是	同样地	四	桥	楼梯	,

此外，桥上还有四座楼梯。

[wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['prɪzn] [wɪŋ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs]

one	from	each	prison	wing	leading	to	passages	in	the	governor's	house
一	从	每个	监狱	翼	领导	到	段落	在	这	州长的	房子

, [wɪtʃ] [kə'mjuːnikeits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ;

,	which	communicates	with	the	chapel	;
,	哪个	沟通	和	这	教堂	;

从监狱的每个侧翼各有一条通道通往总督府的走廊，总督府与教堂相连；

[ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] - [klæs] ,

the	prisoners	are	not	here	able	to	see	each	others	'	class	,
这	囚犯	是	不是	这里	有能力的	到	看	每个	其他的	-	班级	,

这里的囚犯无法看到彼此的班级。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ˌfɔːr'tiːn] [paː'tiʃənz] , ['biːɪŋ] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

as	they	are	separated	by	fourteen	partitions	,	being	as	many	as	there	are
作为	他们	是	分开	经过	十四	分区	,	存在	作为	许多	作为	那里	是

[jaːdz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] ,

yards	in	the	prison	,
码	在	这	监狱	,

它们之间由十四道隔墙隔开，这十四道隔墙的数量与监狱的院数一样多。

[jet] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [hæv; həv][frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [vjuː] [ʌv; əv]
yet **the** **governor** **and** **minister** **have** **from** **their** **seats** **a** **complete** **view** **of**
然而 这 州长 和 部长 有 从 他们的 座位 一个 完全的 看法 的
['evri] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['evri] [pɑːrt] .
every **person** **and** **every** **part** **.**
每一个 人 和 每一个 部分 .

然而，州长和部长从他们的座位上可以完全看到每个人和每个地方。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'kloʊzd] ['eriə] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n]
Around **the** **governor's** **house** **is** **an** **enclosed** **area** **,** **and** **above** **an** **inspection**
大约 这 州长的 房子 是 一个 内 区域 , 和 多于 一个 检查
['gæləri] ,
gallery **,**
画廊 ,

总督府周围是一个封闭区域，上方是一个检阅廊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
from **which** **the** **governor** **is** **enabled** **to** **see** **into** **every** **part** **of** **the** **prison** **.**
从 哪个 这 州长 是 已启用 到 看 进入 每一个 部分 的 这 监狱 .

监狱长可以通过它看到监狱的每个角落。

[ɑːn][ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['prɪzn] [wɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['rezəvwɑːz] [fɔːr; fər] [kən'teɪnɪŋ]
On **the** **towers** **of** **the** **four** **prison** **wings** **there** **are** **reservoirs** **for** **containing**
在 这 塔楼 的 这 四 监狱 翅膀 那里 是 水库 为了 包含
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

四座监狱翼楼的塔楼上都设有蓄水池。

[wɪtʃ] [ɪz] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] [pʌmp] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] [æt; ət][ðə; ði] [tred] - [wiːl] ,
which **is** **thrown** **up** **by** **a** **pump** **worked** **by** **the** **prisoners** **at** **the** **tread** **-** **wheel** **,**
哪个 是 抛掷 向上 经过 一个 泵 工作 经过 这 囚犯 在 这 踏 - 车轮 ,

这是由囚犯在踏车上操作水泵产生的水流扬起来的。

[wen'evər] ['wɔːtər][ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [liːd] [paɪps] ,
whenever **water** **is** **required** **,** **and** **by** **means** **of** **lead** **pipes** **,**
每当 水 是 必需的 , 和 经过 方法 的 带领 管道 ,

每当需要用水时，都通过铅管进行供水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [kən'veid] [tuː; tə] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
it **is** **then** **conveyed** **to** **every** **part** **of** **the** **prison** **.**
它 是 然后 传递 到 每一个 部分 的 这 监狱 .

然后将其运送到监狱的各个角落。

[ðə; ði] [hoʊl] [dʒeɪl][ɪz]['faɪər] - [pruːf] , [ðə; ði] [flɔːrz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz]
The **whole** **gaol** **is** **fire** **-** **proof** **,** **the** **floors** **being** **of** **stone** **,** **and** **the** **doors**
这 所有的 监狱 是 火 - 证明 , 这 楼层 存在 的 石头 , 和 这 门
[ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['aɪərn] .
and **windows** **of** **iron** **.**
和 视窗 的 铁 .

整个监狱都是防火的，地板是石头做的，门窗是铁做的。

[ðer; ðər][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒeɪl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
There **is** **certainly** **a** **peculiar** **arrangement** **in** **the** **plan** **of** **this** **gaol** **not** **to** **be**
那里 是 当然 一个 奇特 安排 在 这 计划 的 这 监狱 不是 到 是
[met][wɪð; wɪθ][ɪn]['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;
met **with** **in** **any** **other** **in** **the** **kingdom** **;**
遇见 和 在 任何 其他 在 这 王国 ;

这座监狱的布局设计确实非常独特，在王国其他任何监狱都找不到类似的布局；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [jaːdz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɪkˈseptɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [ɪn][ðə; ði]

there	are	four	yards	between	each	of	the	wings	excepting	those	two	in	the
那里	是	四	码	之间	每个	的	这	翅膀	除外	那些	二	在	这

[əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvɚnɚz] [haʊs] ;

approach	to	the	governor's	house	;
方法	到	这	州长的	房子	;

除了通往总督府的那两翼之外，其他各翼之间相隔四码；

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [jaːdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] , [hæv; həv] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] [ˈsteɪtɪd] ,

the	middle	yards	which	are	divided	by	a	passage	,	have	,	as	before	stated	,
这	中间	码	哪个	是	分割	经过	一个	通道	,	有	,	作为	前	声明	,

如前所述，被通道隔开的中间院落，

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] - [ruːm] .

each	of	them	a	day	-	room	.
每个	的	他们	一个	天	-	房间	.

他们每人都有一间活动室。

[ðə; ði] [ˈprizənəz] [əˈlɔtid] [tuː; tə] [ðiːz] [jaːdz][hæv; həv][ðer; ðər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɛlz] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [wɪŋ] ,

The	prisoners	allotted	to	these	yards	have	their	sleeping	cells	in	the	main	wing	,
这	囚犯	分配	到	这些	码	有	他们的	睡眠	细胞	在	这	主要的	翼	,

分配到这些院子的囚犯的牢房位于主楼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈdʌktɪd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,

to	which	they	are	conducted	along	a	passage	,
到	哪个	他们	是	实施	沿着	一个	通道	,

它们被沿着通道引向那里，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌpər] [jaːdz] [wɪtʃ] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪŋ] ;

at	the	end	of	those	upper	yards	which	join	the	prison	wing	;
在	这	结尾	的	那些	上	码	哪个	加入	这	监狱	翼	;

在与监狱翼楼相连的上层院子的尽头；

[ðə; ði] [ˈprizənəz] [ɑːr; ər] [ˈðerfɔːr] [ɪn][ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]

the	prisoners	are	therefore	in	their	passage	to	and	from	the	sleeping
这	囚犯	是	所以	在	他们的	通道	到	和	从	这	睡眠

[ˈsɛlz] , [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] ;

cells	,	concealed	from	the	others	;
细胞	,	暗	从	这	其他的	;

因此，囚犯们在往返牢房的途中，不会被其他人看到；

[ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

should	there	at	any	time	be	a	greater	number	of	prisoners	belonging	to	the
应该	那里	在	任何	时间	是	一个	更大的	数字	的	囚犯	属于	到	这

[wɔːrd][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈsɛlz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðen] [ˈteɪkən][tuː; tə]

ward	on	the	ground	floor	than	there	are	sleeping	cells	they	are	then	taken	to
病房	在	这	地面	地面	比	那里	是	睡眠	细胞	他们	是	然后	已采取	到

[ðə; ði] [sper] [ˈsɛlz] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] [əˈbʌv] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər]

the	spare	cells	in	the	wards	above	through	a	door	at	the	end	of	the	upper
这	空闲的	细胞	在	这	病房	多于	通过	一个	门	在	这	结尾	的	这	上

[jɑːrd] ,

yard	,
院子	,

如果一楼监区的囚犯人数超过了牢房数量，那么他们就会通过上层院子尽头的门被转移到楼上监区的备用牢房。

[ænd; ənd] [jet] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈklæsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌŋk] [jaːdz] .

and	yet	concealed	from	those	classes	in	the	sunk	yards	.
和	然而	暗	从	那些	课程	在	这	沉没	码	.

然而，对于那些生活在废弃院落里的阶级来说，这一切都是隐蔽的。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['prɪzn] ['bɪldɪŋz] [ˌhɪðər'tuː] [i'rektid] [ɑːr; ər][hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [haɪ]
All **our** **prison** **buildings** **hitherto** **erected** **are** **hid** **from** **the** **sight** **by** **the** **high**
全部 我们的 监狱 建筑物 迄今为止 竖立 是 隐藏 从 这 视线 经过 这 高的
['baʊndri] [wɔːl] [ðæt] [in'kləuziz] [ðem; ðəm] ,
boundary **wall** **that** **encloses** **them** **,**
边界 墙 那 包含 他们 ,

我们迄今为止建造的所有监狱建筑都被高高的围墙遮挡住了，从外面看不到。

[prə'djʊsɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [ɔːr][ðə; ði] ['trævələr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mə'nɑːtənəs]
producing **nothing** **interesting** **to** **the** **citizen** **or** **the** **traveller** **but** **a** **monotonous**
生产 没有什么 有趣的 到 这 公民 或者 这 游客 但 一个 单调
[fə'sɑːd] .
façade **.**
正面 .

除了单调乏味的外观，对市民和旅行者来说没有任何吸引力。

['mɪstər] . [braʊn] [hæz; həz]['ɔbviːˌeɪtid] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
Mr **.** **Brown** **has** **obviated** **this** **in** **the** **gaol** **before** **us** **,**
先生 . 棕色的 有 避免 这 在 这 监狱 前 我们 ,

布朗先生在我们面前的监狱里已经避免了这种情况的发生。

[baɪ] ['hævɪŋ] [reɪzd] ['taʊərz] [ɑːn][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [wɪŋz] , [wɪtʃ] ,
by **having** **raised** **towers** **on** **the** **ends** **of** **the** **four** **wings** **,** **which** **,**
经过 拥有 提高 塔楼 在 这 结束 的 这 四 翅膀 , 哪个 ,

通过在四个翼楼的末端建造高塔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnɚz] [haʊs] , [mɪl] , [ænd; ənd][ɪn'fɜːrməri] ,
with **the** **top** **of** **the** **governor's** **house** **,** **mill** **,** **and** **infirmary** **,**
和 这 顶部 的 这 州长的 房子 , 磨 , 和 医务室 ,

包括总督府、磨坊和医务室的顶部，

['biːɪŋ] [siːn] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɔːl] [ænd; ənd] ['entrəns] [frʌnt] ,
being **seen** **rising** **above** **the** **boundary** **wall** **and** **entrance** **front** **,**
存在 已见 上升 多于 这 边界 墙 和 入口 正面 ,

可以看到它高耸于围墙和入口正面之上，

[prə'duːsəz, prə'duːsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektɪtər][ɑːn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə; eɪ] [taʊt]
produces **to** **the** **eye** **of** **the** **spectator** **on** **approaching** **the** **prison** **a** **tout**
产 到 这 眼睛 的 这 旁观者 在 接近 这 监狱 一个 兜售者
[ɑːn'sɑːmb(ə)l]['truːli] [ɪm'poʊzɪŋ] [ænd; ənd][grænd] .
ensemble **truly** **imposing** **and** **grand** **.**
合奏 真的 气势磅礴 和 盛大 .

当观众走近监狱时，映入眼帘的是一幅气势恢宏、令人叹为观止的景象。

- .
ARCHITECTUS **.**
- .

建筑师。

['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] .
LIVING **AUTHORS** **.**
活的 作者 .

在世作家。

[noʊ] . [wʌn] .
No **.** **1** **.**
不 . 1 .

第一名。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['bɑːrtn] .
BERNARD **BARTON** **.**
伯纳德 巴顿 .

伯纳德·巴顿。

" ['ʃeltərd] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['duːtiz] [lɔːst] ;

"	Sheltered	,	but	not	to	social	duties	lost	;
"	避难所	,	但	不是	到	社会的	职责	丢失的	;

“受到庇护，但并未丧失社会责任；

[sɪ'kluːdɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['berid] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ]

Secluded	,	but	not	buried	;	and	with	song
僻	,	但	不是	埋葬	;	和	和	歌曲

隐匿，但未被埋葬；并伴有歌声

['tʃɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

Cheering	his	days	.
欢呼	他的	天	.

让他的日子充满欢乐。

" [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɑːrtn] [ɑːr; ər] ['daʊtləs] [fə'mɪliər] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

"	The	productions	of	Mr	.	Barton	are	doubtless	familiar	to	most	of	our
"	这	作品	的	先生	.	巴顿	是	毫无疑问	熟悉的	到	最多	的	我们的

['riːdɚz] ,

readers	,
读者	,

“巴顿先生的作品无疑为我们的大多数读者所熟知。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːrnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

and	from	them	they	have	learnt	much	of
和	从	他们	他们	有	学会了	很多	的

他们从他们身上学到了很多东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] ['kærəktər] .

the	amiable	turn	of	the	poet's	character	.
这	可亲	转动	的	这	诗人的	特点	.

诗人性格中和蔼可亲的一面。

['mɪstər] . ['bɑːrtənz] [,kɔmpə'ziʃənz] [ə'fɔːrd] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] ['fiːlɪŋ] , [ʌv; əv] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] ,

Mr	.	Barton's	compositions	afford	indications	of	genuine	feeling	,	of	deep	affection	,
先生	.	巴顿的	作品	买得起	症状	的	真的	感觉	,	的	深的	感情	,

[ʌv; əv] [bə'nevələns] , ['sɪmpəθi] , [teɪst] , [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] ;

of	benevolence	,	sympathy	,	taste	,	and	integrity	;
的	仁	,	同情	,	品尝	,	和	正直	;

巴顿先生的作品体现了真挚的情感、深厚的爱意、仁慈、同情、品味和正直；

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪr] ['evər][ɑːn][ðə; ði]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

he	seems	to	have	an	ear	ever	on	the	listen	for	the	accents	of	charity	,
他	似乎	到	有	一个	耳朵	曾经	在	这	听	为了	这	口音	的	慈善机构	,

他似乎总能敏锐地察觉到慈善事业中的言辞。

['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ; [wer] ['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] ['kɔːzɪz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][stɑːrt] ,

patriotism	,	and	religion	;	where	human	anguish	causes	the	tear	to	start	,
爱国主义	,	和	宗教	;	在哪里	人类	痛苦	原因	这	撕	到	开始	,

爱国主义和宗教；当人类的痛苦引发泪水时，

[ðer; ðər][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][biː; bi][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ə'liːvieɪt] .

there	he	would	fain	be	to	soothe	and	alleviate	.
那里	他	会	欣然	是	到	舒缓	和	减轻	.

他很乐意在那里安抚和减轻痛苦。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

Such	is	the	character	of	the	poet	,
这样的	是	这	特点	的	这	诗人	,

这就是诗人的性格。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [sʌtʃ] [wɪl] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	in	the	following	sketch	such	will	be	proved	to	be	the	character	of
和	在	这	下列的	草图	这样的	将要	是	已证实	到	是	这	特点	的

[ðə; ði][mæn] .

the	man	.
这	男人	.

下面这段描述将证明这就是这个人的性格。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['bɑːrtn] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['lʌndən] , [ɑːn][ðə; ði] 31st [ʌv; əv]

Bernard	Barton	was	born	in	the	vicinity	of	London	,	on	the	31st	of
伯纳德	巴顿	曾是	出生	在	这	附近	的	伦敦	,	在	这	31st	的

['dʒænjueri] , - .

January	,	1784	.
一月	,	-	.

伯纳德·巴顿于 1784 年 1 月 31 日出生于伦敦附近。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] , ['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

His	father	was	in	trade	in	the	metropolis	,	whither	he	had	come	from
他的	父亲	曾是	在	贸易	在	这	都会	,	往哪里去	他	有	来	从

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [kɑː'lail] .

his	native	place	,	Carlisle	.
他的	本国的	地方	,	卡莱尔	.

他的父亲在大都市经商，而他的父亲则来自他的家乡卡莱尔。

['bəːnəd; bə'nɑːd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌn] [mʌnθ] ['æftər][hɪz; ɪz]

Bernard	had	the	misfortune	to	lose	his	mother	one	month	after	his
伯纳德	有	这	不幸	到	失去	他的	母亲	一	月	后	他的

[bɜːrθ] :

birth	:
出生	:

伯纳德不幸在出生一个月后失去了母亲：

[hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['meri] [dʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['rɑːkˌklɪf]

her	maiden	name	was	Mary	Done	,	and	she	was	a	native	of	Rockcliffe
她	少女	姓名	曾是	玛丽	完毕	,	和	她	曾是	一个	本国的	的	罗克利夫

,

,

,

她的娘家姓是玛丽·唐恩，她是罗克利夫本地人。

['kʌmbərlənd] ; [ʃiː; ʃi][daɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] .

Cumberland	;	she	died	at	the	early	age	of	thirty	-	two	.
坎伯兰	;	她	死亡	在	这	早期的	年龄	的	三十	-	二	.

坎伯兰；她英年早逝，年仅三十二岁。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][tuː; tə][ə; eɪ]['proʊfaɪl] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['poʊət] [stɪl]

The	following	lines	To	a	Profile	evince	the	feelings	with	which	our	poet	still
这	下列的	线条	到	一个	轮廓	表明	这	情怀	和	哪个	我们的	诗人	仍然

['tʃeriʃiz] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

cherishes	her	memory	,
珍惜	她	记忆	,

以下几行诗句表达了诗人对她依然怀有的深切缅怀之情。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [hɜːr; hər] : —

or	rather	the	recollection	of	what	has	been	told	him	respecting	her	:	—
或者	相当	这	回忆	的	什么	有	到过	讲述	他	尊重	她	:	—

或者更确切地说，是他回忆起别人告诉他的关于她的那些事：——

" [aɪ] [nuː] [ðiː] [nɑːt] !

"	I	knew	thee	not	!
"	我	知道	你	不是	!

我以前不认识你!

[ðen] ['werfɔːr] [geɪz]

then	wherefore	gaze
然后	因此	目光

那么，凝视为何如此?

[ə'pɑːn][ðaɪ]['saɪlənt] ['ʃædoʊ] [ðer; ðər] ,

Upon	thy	silent	shadow	there	,
之上	你的	沉默的	阴影	那里	,

在你寂静的影子下，

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] [pɔːr'treɪ]

Which	so	imperfectly	portrays
哪个	所以	不完美地	描绘

这描绘得如此不完美

[ðə; ði][fɔːrm][ðaɪ] [fitʃər] [juːst][tuː; tə] [wer] ?

The	form	thy	features	used	to	wear	?
这	形式	你的	特征	用过的	到	穿	?

你曾经拥有的容貌是怎样的?

[jet] [hæv; həv][aɪ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] ,

Yet	have	I	often	looked	at	thee	,
然而	有	我	经常	看起来	在	你	,

但我曾多次凝视你，

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [lɪps][kʊd; kəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

As	if	those	lips	could	speak	to	me	.
作为	如果	那些	嘴唇	可以	说话	到	我	.

仿佛那双嘴唇会跟我说话似的。

[aɪ] [nuː] [ðiː] [nɑːt] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] [kudst] [noʊ] ,

I	knew	thee	not	!	and	thou	couldst	know	,
我	知道	你	不是	!	和	你	可以	知道	,

我并不认识你！而你却有可能认识我。

[æt; ət][best] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][wʌn]

At	best	,	but	little	more	of	one
在	最好的	,	但	小的	更多的	的	一

充其量也只是如此，仅此而已。

[huːz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ]

Whose	pilgrimage	on	earth	below
谁	朝圣	在	地球	以下

谁在尘世间的朝圣之旅

[kə'menst] , [dʒʌst] [er] [ðaɪ] [oʊn] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

Commenced	,	just	ere	thy	own	was	done	;
开始	,	只是	埃雷	你的	自己的	曾是	完毕	;

你的事业刚刚结束，它就开始了;

[fɔːr; fər] [fjuː] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [ðaɪn] ,

For	few	and	fleeting	days	were	thine	,
为了	很少	和	转瞬即逝	天	是	你的	,

你的时光短暂而短暂，

[tuː; tə][hoʊp][ɔːr] [fɪr] [fɔːr; fər][lɑːt][ʌv; əv][maɪn] .

To	hope	or	fear	for	lot	of	mine	.
到	希望	或者	害怕	为了	很多	的	矿	.

对我而言，希望或恐惧都至关重要。

[jet] [fjuː] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Yet	few	and	fleeting	as	they	were	,
然而	很少	和	转瞬即逝	作为	他们	是	,

然而，尽管它们数量稀少且转瞬即逝，

['fænsi] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['pɪktʃər] [ðɪs] ,

Fancy	and	feeling	picture	this	,
想要	和	感觉	图片	这	,

想象一下这幅画面，感觉真好。

[ðeɪ] ['prɑːmptɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] ,

They	prompted	many	a	fervent	prayer	,
他们	提示	许多	一个	热切	祷告	,

它们引发了许多虔诚的祈祷，

['witnist] , [pər'tʃæns] , [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [kɪs] ;

Witnessed	,	perchance	,	a	parting	kiss	;
目击者	,	或许	,	一个	离别	吻	;

或许，我曾目睹过一个离别之吻；

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt] [kɪs] , [ænd; ənd] [prer] , [frʌm; frəm] [ðiː] ,

And	might	not	kiss	,	and	prayer	,	from	thee	,
和	可能	不是	吻	,	和	祷告	,	从	你	,

或许不会亲吻你，也不会向你祈祷，

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] , ['prɑːfɪt][ˌem 'iː] ?

At	such	a	period	,	profit	me	?
在	这样的	一个	时期	,	利润	我	?

在这样的时期，我能从中获利吗?

['weðər] [ðeɪ] [dɪd][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [oʊ]

Whether	they	did	or	not	,	I	owe
无论	他们	做过	或者	不是	,	我	欠

无论他们是否真的做了，我都欠他们一份情。

[æt; ət] [liːst] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɜːrθ] ;

At	least	this	tribute	to	thy	worth	;
在	至少	这	贡	到	你的	值得	;

至少这是对你价值的认可；

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ] ,

Though	little	all	I	can	bestow	,
尽管	小的	全部	我	能	赐给	,

虽然我能给予的微不足道，

[jet] [fɑːnd] [ə'fekʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrθ] ;

Yet	fond	affection	gives	it	birth	;
然而	喜爱	感情	给予	它	出生	;

然而，正是这份深情造就了它；

[ænd; ənd] ['prɑːmpts, 'prɑːmps] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðaɪ] [ʃeɪd] [aɪ] [vjuː] ,

And	prompts	me	,	as	thy	shade	I	view	,
和	提示	我	,	作为	你的	阴影	我	看法	,

当我凝视你的身影时，它激励着我，

[tuː; tə] [bles] [ðiː] , [huːm] [aɪ] ['nevər] [nuː] ! " [wʌn]

To	bless	thee	,	whom	I	never	knew	!	"	1
到	保佑	你	,	谁	我	绝不	知道	!	"	1

愿上帝保佑你，我素未谋面！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['bɑːrtn] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sekənd]

His	father	died	before	Mr	.	Barton	was	seven	years	old	;	but	his	second
他的	父亲	死亡	前	先生	.	巴顿	曾是	七	年	老的	;	但	他的	第二

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

巴顿先生七岁之前父亲就去世了；但他的第二次婚姻，

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['eksələnt] ['perənt]

which	took	place	a	few	months	before	his	death	,	provided	an	excellent	parent
哪个	采取	地方	一个	很少	几个月	前	他的	死亡	,	假如	一个	出色的	父母

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] :

for	his	children	:
为了	他的	孩子们	:

在他去世前几个月发生的这件事，让他成为了孩子们的好父亲：

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] , [ˌtuː'tuː][bəuθ] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]

to	her	,	and	to	his	two	sisters	,	2	both	several	years	older	than
到	她	,	和	到	他的	二	姐妹	,	2	两个都	一些	年	老	比

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

对她，以及他的两个姐姐（她们都比他大几岁），

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [oʊd] ['ɪnfɪnət] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

our	author	owed	infinite	obligations	.
我们的	作者	欠款	无限	义务	.

我们的作者负有无限的义务。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] ['semə,neriːz] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pleɪn]

His	education	at	one	of	the	quaker	seminaries	was	,	of	course	,	plain
他的	教育	在	一	的	这	贵格会	神学院	曾是	,	的	课程	,	清楚的

[ænd; ənd] ['sɜːrkəm,skraɪb] ,

and	circumscribed	,
和	限定的	,

他在一所贵格会神学院接受的教育当然是平淡而有限的。

['biːɪŋ] ['prɪti] [mʌtʃ] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['juːsf(ə)l] , [ɪn'diːd] ['nesəseri] , ['brəntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

being	pretty	much	confined	to	useful	,	indeed	necessary	,	branches	of	knowledge	.
存在	漂亮的	很多	受限	到	有用	,	的确	必要的	,	分支	的	知识	.

基本上局限于有用的、甚至是必要的知识领域。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['greɪtər] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [mɔːr] ['kʌltɪveɪtɪd]

But	his	father	had	been	a	man	of	greater	natural	and	more	cultivated
但	他的	父亲	有	到过	一个	男人	的	更大的	自然的	和	更多的	栽培

['ɪntəlekt] [ðæn; ðən] ['meni] ;

intellect	than	many	;
智力	比	许多	;

但他的父亲比许多人拥有更卓越的自然智力和更丰富的文化修养；

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sleɪvəri] ,

he	had	read	much	,	and	on	the	abolition	of	slavery	,
他	有	读	很多	,	和	在	这	废除	的	奴隶制	,

他读过很多书，其中关于废除奴隶制的书籍尤为多。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['klɑrksənz] ['ɜːrliɪst] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɑːn]

in	which	he	was	one	of	Clarkson's	earliest	associates	,	he	had	,	on
在	哪个	他	曾是	一	的	克拉克森的	最早	同事	,	他	有	,	在

['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,

several	occasions	,
一些	场合	,

他是克拉克森最早的合作伙伴之一，并且曾多次.....

[pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [wel] , [ðoʊ] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [əˈvaʊɪdli]
proved **that** **he** **could** **write** **well** **,** **though** **,** **we** **believe** **,** **he** **was** **never** **avowedly**
已证实 那 他 可以 写 出色地 , 尽管 , 我们 相信 , 他 曾是 绝不 公开地
[æn; ən] [ˈɔːθər] .
an **author** **.**
一个 作者 .

虽然我们认为他从未公开宣称自己是作家，但这证明了他具备良好的写作能力。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [noʊ][dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] ,
He **had** **left** **no** **despicable** **collection** **of** **books** **,**
他 有 左边 不 卑鄙 收藏 的 图书 ,

他没有留下任何令人作呕的藏书。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skuːl] [vəˈkeiʃənz] [ˈæmp(ə)l] [miːnz] [wɜːr; wər] [əˈfɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʌv; əv]
so **that** **in** **his** **school** **vacations** **ample** **means** **were** **afforded** **to** **his** **son** **of**
所以 那 在 他的 学校 假期 充足 方法 是 提供 到 他的 儿子 的
[ɪnˈdʌldʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪŋ] .
indulging **his** **taste** **for** **reading** **.**
沉溺于 他的 品尝 为了 阅读 .

因此，在学校假期里，他的儿子有充足的资源来满足他阅读的爱好。

[ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtənz] [ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
A **pleasing** **tribute** **to** **the** **memory** **of** **Mr** **.** **Barton's** **father** **will** **be** **found** **in**
一个 令人愉悦 贡 到 这 记忆 的 先生 . 巴顿的 父亲 将要 是 成立 在
[hɪz; ɪz] [nəˈpoʊliən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] .
his **Napoleon** **and** **other** **Poems** **.**
他的 拿破仑 和 其他 诗歌 .

巴顿先生的《拿破仑及其他诗歌》是对父亲的美好缅怀。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [taʊn] [ʌv; əv]
In **the** **year** **1806** **,** **Mr** **.** **Barton** **took** **up** **his** **residence** **in** **the** **pleasant** **town** **of**
在 这 年 - , 先生 . 巴顿 采取 向上 他的 住宅 在 这 令人愉快的 镇 的
[ˈwʊdˌbrɪdʒ] ,
Woodbridge **,**
伍德布里奇 ,

1806年，巴顿先生在风景宜人的伍德布里奇镇定居。

[ɪn] [ˈsʌfɔk] , [ænd; ənd] [kəˈmenst] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] ;
in **Suffolk** **,** **and** **commenced** **business** **as** **a** **merchant** **;**
在 萨福克 , 和 开始 商业 作为 一个 商人 ;

在萨福克郡，他开始经商；

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [dəˈmestɪk] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈvɪrəst] [kaɪnd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
but **an** **unlooked** **-** **for** **domestic** **affliction** **of** **the** **severest** **kind** **was** **about**
但 一个 未曾注意的 - 为了 国内的 痛苦 的 这 最严重 种类 曾是 关于
[tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪm; ɪm] ,
to **visit** **him** **,**
到 访问 他 ,

但是，一场始料未及、极其严重的家庭灾难即将降临到他身上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwɜrdli] [ˈprɑːspekts][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [æn; ən] [ˌɪrɪˈkʌvərəbl] [ʃɑːk] , — [ðə; ði]
and **his** **wordly** **prospects** **were** **to** **receive** **an** **irrecoverable** **shock** **,** **—** **the**
和 他的 世俗的 前景 是 到 收到 一个 无法挽回 震惊 , — 这
[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈeɪmiəb(ə)l][waɪf] ,
loss **of** **his** **amiable** **wife** **,**
损失 的 他的 可亲 妻子 ,

他的世俗前途将遭受无法挽回的打击——失去他温柔善良的妻子。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv]
before **they** **had** **been** **married** **a** **twelvemonth** **,** **and** **soon** **after** **the** **birth** **of**
前 他们 有 到过 已婚 一个 十二个月 , 和 很快 后 这 出生 的
[hɜːr; hər][tʃaɪld] !
her **child** **!**
她 孩子 !

他们结婚还不到一年，而且在她孩子出生后不久！

[ðɪs] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] , [tuː; tə] [huːm] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpoʊət][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] ,
This **excellent** **woman** **,** **to** **whom** **our** **poet** **was** **,** **for** **so** **short** **a** **time** **,**
这 出色的 女士 , 到 谁 我们的 诗人 曾是 , 为了 所以 短的 一个 时间 ,

这位优秀的女性，我们的诗人曾与她有过短暂的相处，

[juˈnaɪtɪd] , [geɪv] [raɪz][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][best] [ˈpiːsɪz] , [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpoʊəm]
united **,** **gave** **rise** **to** **some** **of** **his** **best** **pieces** **,** **particularly** **to** **the** **poem**
团结的 , 给予 上升 到 一些 的 他的 最好的 件 , 特别 到 这 诗
[bɪˈgɪnɪŋ] ,
beginning **,**
开始 ,

团结起来，孕育了他的一些最佳作品，尤其是以.....开头的那首诗。

[ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈklaʊdləs] , [θriː][ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈtaɪtld] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] , [ɪn] [nəˈpoʊliən]
The **heaven** **was** **cloudless** **,** **3** **and** **that** **entitled** **A** **Portrait** **,** **in** **Napoleon**
这 天堂 曾是 无云 , 3 和 那 标题 一个 肖像 , 在 拿破仑
[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] .
and **other** **Poems** **.**
和 其他 诗歌 .

天空万里无云，3，还有那首题为《肖像》的诗，收录于《拿破仑和其他诗歌》中。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [piːs] [ðə; ði][ˈpoʊət][noʊ] [les] [ˈbjuːtɪfli] [ðæn; ðən][ˈtruːli] [əbˈzəːvz] , —
In **this** **last** **piece** **the** **poet** **no** **less** **beautifully** **than** **truly** **observes** **,** **—**
在 这 最后的 片 这 诗人 不 较少的 非常漂亮 比 真的 观察 , —

在最后这首诗中，诗人以同样优美而又真切的笔触观察到：

[tuː; tə] [ˈsɪmpəθiːz] , [wɪtʃ] [suːð] [ænd; ənd] [bles]
To **sympathies** **,** **which** **soothe** **and** **bless**
到 同情 , 哪个 舒缓 和 保佑

致以同情，它抚慰人心，带来祝福

[ˈaʊər; ɑːr][laɪf][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
Our **life** **from** **day** **to** **day** **,**
我们的 生活 从 天 到 天 ,

我们日复一日的生活，

[wɪtʃ] [θroʊ] , [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈtendərnəs] ,
Which **throw** **,** **with** **silent** **tenderness** **,**
哪个 扔 , 和 沉默的 压痛 ,

哪只手，带着无声的温柔，

[freʃ] [ˈflaʊərz] [əˈkrɔːs] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] ,
Fresh **flowers** **across** **our** **way** **,**
新鲜的 花朵 穿过 我们的 方式 ,

我们路边盛开着鲜花，

[ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][ˈevər][ˈfɑːndli] [klɪŋ] :
The **heart** **must** **ever** **fondly** **cling** **:**
这 心 必须 曾经 深情地 黏着 :

心中必有眷恋：

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ði][ˈpoʊəts] [swiːtəst] [strɪŋ]
But **can** **the** **poet's** **sweetest** **string**
但 能 这 诗人的 最甜美的 细绳

但诗人最甜美的弦

[ðer; ðər] ['lʌvlinəs] [dɪ'spleɪ] ?

Their	loveliness	display	?
他们的	可爱	展示	?

它们展现出的可爱之处?

[noʊ] — [nɔːr][kʊd; kəd] ['tɪʃənz] [self] [sə'plaɪ]

No	—	nor	could	Titian's	self	supply
不	—	也不	可以	提香的	自己	供应

不——提香的自我供给也无法实现。

[ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)ns] , [wʌns] [gɔːn] [baɪ] .

Their	living	presence	,	once	gone	by	.
他们的	活的	在场	,	一次	已消失	经过	.

它们曾经鲜活的生命，如今已然消逝。

[ðə; ði] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

The	air	,	in	which	we	breathe	and	live	,
这	空气	,	在	哪个	我们	呼吸	和	居住	,

我们呼吸和生活的空气

[ɪ'luːdz] ['aʊər; ɑːr] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [saɪt] ;

Eludes	our	touch	and	sight	;
逃避	我们的	触碰	和	视线	;

我们无法触摸也无法看见;

[ðə; ði] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [gɪv]

The	fairest	flowers	their	fragrance	give
这	最公平	花朵	他们的	香味	给

最美的花朵，它们的芬芳令人陶醉

[tuː; tə] ['stɪlnəs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [naɪt] ;

To	stillness	,	and	to	night	;
到	寂静	,	和	到	夜晚	;

归于寂静，归于黑夜;

[ðə; ði] ['sɔftəst] [saʊndz] [ðæt] ['mjuːzɪk] [fliŋz] ,

The	softest	sounds	that	music	flings	,
这	最柔软	声音	那	音乐	投掷	,

音乐所传递的最柔和的声音，

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hev(ə)n] - [pluːmd] [wɪŋz] ,

In	passing	,	from	her	heaven	-	plumed	wings	,
在	通过	,	从	她	天堂	-	羽毛	翅膀	,

掠过她那如天羽般飘逸的双翼，

[ɑːr; ər] ['trækləs] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] !

Are	trackless	in	their	flight	!
是	无轨	在	他们的	航班	!

它们的飞行轨迹毫无轨迹!

[ænd; ənd] [ðʌs] ['laɪfs] [swiːtəst] [blɪs] [ɪz] [noʊn]

And	thus	life's	sweetest	bliss	is	known
和	因此	生活的	最甜美的	极乐	是	已知

因此，人生最甜蜜的幸福就此为人所知。

[tuː; tə]['saɪlənt] , ['greɪtf(ə)l] [θɔːt] [ə'loʊn] .

To	silent	,	grateful	thought	alone	.
到	沉默的	,	感激的	想法	独自的	.

独自一人，静静地，心怀感激。

[ðɪs] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'vent] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['prɑːspekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrkəntiːl] ['neɪtʃər] ,

This	mournful	event	,	combined	with	discouraging	prospects	of	a	mercantile	nature	,
这	悲哀	事件	,	合并	和	令人沮丧	前景	的	一个	商业	自然	,

这一令人悲痛的事件，再加上令人沮丧的商业前景，

[ɪn'djʊst] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'sjuːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf] ;
induced **our** **author** **to** **retire** **from** **commercial** **pursuits** **on** **his** **own** **behalf** **;**
诱导 我们的 作者 到 退休 从 商业的 追求 在 他的 自己的 代表 ;

促使我们的作者自愿退出商业活动;

[ænd; ənd][ɪn] - [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [bæŋk] ,
and **in** **1810** **he** **obtained** **a** **situation** **as** **a** **clerk** **in** **the** **Woodbridge** **bank** **,**
和 在 - 他 获得 一个 情况 作为 一个 职员 在 这 伍德布里奇 银行 ,

1810年，他在伍德布里奇银行找到了一份职员的工作。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [hoʊldz] .
which **he** **still** **holds** **.**
哪个 他 仍然 持有 .

他至今仍持有。

[suːn] ['æftər]['mɪstər] . ['bɑːrtn] [hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn] "
Soon **after** **Mr** **.** **Barton** **had** **entered** **upon** **his** **present** **situation** **,** **he** **began** **"**
很快 后 先生 . 巴顿 有 进入 之上 他的 展示 情况 , 他 开始 "
[tuː; tə] [kə'mɪt]
to **commit**
到 犯罪

巴顿先生陷入目前境地后不久，他就开始"承诺"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **148** **]**
[页 -]

[第148页]

[ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [raɪm] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'baʊt] [ðɪs]
the **sin** **of** **rhyme** **,** **"** **and** **a** **new** **provincial** **paper** **being** **established** **about** **this**
这 罪 的 韵 , " 和 一个 新的 省级 纸 存在 已确立的 关于 这
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

押韵之罪"，以及大约在同一时期创办的一份新的省级报纸，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] :
it **became** **the** **vehicle** **of** **his** **effusions** **:**
它 成为 这 车辆 的 他的 渗出液 :

它成了他倾诉衷肠的载体:

[baɪ] [dɪ'griːz] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['poʊət] [bɪ'keɪm] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [piːs] [naʊ]
by **degrees** **our** **young** **poet** **became** **bold** **enough** **to** **send** **a** **short** **piece** **now**
经过 学位 我们的 年轻的 诗人 成为 大胆的 足够的 到 发送 一个 短的 片 现在
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪpər] ,
and **then** **to** **a** **London** **paper** **,**
和 然后 到 一个 伦敦 纸 ,

渐渐地，这位年轻的诗人变得大胆起来，时不时地向伦敦的报纸投稿短篇作品。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪn] - , ['ventʃərd] [ɑːn][æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['vɑːljəm] , [ɪn'taɪtld] ['metrɪk(ə)l]
and **at** **last** **,** **in** **1812** **,** **ventured** **on** **an** **anonymous** **volume** **,** **entitled** **Metrical**
和 在 最后的 , 在 - , 冒险 在 一个 匿名的 体积 , 标题 度量
[ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
Effusions **,**
渗出液 ,

最终，在 1812 年，他冒险出版了一部匿名诗集，名为《韵律诗集》。

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊkselər] [ʌv; əv] ['wʊdˌbrɪdʒ] ,
250 **copies** **of** **which** **were** **printed** **by** **a** **bookseller** **of** **Woodbridge** **,**
- 副本 的 哪个 是 打印 经过 一个 书商 的 伍德布里奇 ,

其中250册由伍德布里奇的一位书商印刷。

[ænd; ənd][soʊld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔθɚz] [əˈkweɪntəns] .

and 和 **sold** 卖 **within** 之内 **the** 这 **immediate** 即时 **circle** 圆圈 **of** 的 **our** 我们的 **author's** 作者的 **acquaintance** 熟人 **.** .

并在作者的熟人圈子内售出。

[ɪn] - , [ˈmɪstər] . [ˈbɑːrtn] [ˈprɪntɪd] , [baɪ] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] , [æn; ən] [ˈelɪgənt] [ˈvɑːljəm] , [ɪn] [ˈelɪfənt]

In 在 **1818** - **,** , **Mr** 先生 **.** . **Barton** 巴顿 **printed** 打印 **,** , **by** 经过 **subscription** 订阅 **,** , **an** 一个 **elegant** 优雅的 **volume** 体积 **,** , **in** 在 **elephant** 大象

[ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] ,

octavo 八开本 **,** ,

1818年，巴顿先生通过预订的方式印刷了一本精美的八开本书籍。

[ʌv; əv][ˈpoʊəmz][baɪ][æn; ən] [ˈæmətər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ˈoʊnli][wɜːr; wər] [strʌk] [ɔːf] ,

of 的 **Poems** 诗歌 **by** 经过 **an** 一个 **Amateur** 业余 **,** , **of** 的 **which** 哪个 **150** - **only** 仅有的 **were** 是 **struck** 击 **off** 离开 **,** ,

一位业余诗人的诗集，其中只有150首被删除。

[ænd; ənd] [nʌn] [ˈevər][soʊld][æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːps] .

and 和 **none** 没有任何 **ever** 曾经 **sold** 卖 **at** 在 **the** 这 **shops** 商店 **.** .

而且商店里从来没有卖过。

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz]

Encouraged 鼓励 **by** 经过 **the** 这 **very** 非常 **flattering** 奉承 **manner** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **these** 这些 **impressions** 印象 **of** 的 **his** 他的 **poems** 诗歌

[wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

were 是 **received** 已收到 **by** 经过 **his** 他的 **friends** 朋友们 **,** ,

他的朋友们对他的诗歌的这些感想给予了高度评价，这让他备受鼓舞。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈɔːθər] [æt; ət][læst] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɑːljəm] , [ˈpoʊəmz] , [baɪ]

our 我们的 **author** 作者 **at** 在 **last** 最后的 **ventured** 冒险 **to** 到 **publish** 发布 **,** , **in** 在 **a** 一个 **small** 小的 **volume** 体积 **,** , **Poems** 诗歌 **,** , **by** 经过

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ˈbɑːrtn] ,

Bernard 伯纳德 **Barton** 巴顿 **,** ,

我们的作者最终冒险出版了一本小册子，收录了伯纳德·巴顿的诗集。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfeɪvərəbli] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ˈdʒɝːnəlz] , [ænd; ənd] ,

which 哪个 **was** 曾是 **very** 非常 **favourably** 有利 **noticed** 注意到 **by** 经过 **the** 这 **literary** 文学 **journals** 期刊 **,** , **and** 和 **,** ,

文学期刊对此给予了高度评价，而且，

[ˈbiːɪŋ] [ˈæftərwərdz] [meɪd] [stɪl] [mɔːr] [noʊn] [baɪ][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈedɪnbərə] [rɪˈvjuː] ,

being 存在 **afterwards** 然后 **made** 制成 **still** 仍然 **more** 更多的 **known** 已知 **by** 经过 **an** 一个 **article** 文章 **in** 在 **the** 这 **Edinburgh** 爱丁堡 **Review** 审查 **,** ,

随后，《爱丁堡评论》上的一篇文章使之更加广为人知。

[hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ][θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] .

has 有 **now** 现在 **reached** 达到 **a** 一个 **third** 第三 **edition** 版 **.** .

现已出版至第三版。

[hiː; hi] [ˈæftərwərdz] [ˈpʌblɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] [ˈvɑːljəm] , [hɪz; ɪz] [nəˈpoʊliən]

He 他 **afterwards** 然后 **published** 已发布 **,** , **in** 在 **a** 一个 **handsome** 英俊的 **octavo** 八开本 **volume** 体积 **,** , **his** 他的 **Napoleon** 拿破仑

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈpoʊəmz] ;

and 和 **other** 其他 **Poems** 诗歌 **;** ;

后来，他出版了一本精美的八开本诗集，收录了他的《拿破仑和其他诗歌》;

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [teɪl] ,

and	subsequently	a	volume	of	poems	,	entitled	A	Widow's	Tale	,
和	随后	一个	体积	的	诗歌	,	标题	一个	寡妇的	故事	,

随后出版了一本诗集，名为《寡妇的故事》。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrli] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .

which	appeared	in	an	early	month	of	the	present	year	.
哪个	出现	在	一个	早期的	月	的	这	展示	年	.

它出现于今年年初。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['bəːnəd; bə'nɑːd] ['bɑːrtn] .

Such	has	been	the	literary	career	of	Bernard	Barton	.
这样的	有	到过	这	文学	职业	的	伯纳德	巴顿	.

这就是伯纳德·巴顿的文学创作生涯。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][nɑːt][left][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['brɪliənt] [træk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [poʊ'etɪkl]['kɑːməts] ,

If	it	have	not	left	behind	it	the	brilliant	track	of	other	poetical	comets	,
如果	它	有	不是	左边	在后面	它	这	杰出的	追踪	的	其他	诗意的	彗星	,

如果它没有留下其他诗意彗星的璀璨轨迹，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [les] [ɪ'rætɪk] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] ;

it	has	been	less	erratic	in	its	course	;
它	有	到过	较少的	不稳定的	在	它是	课程	;

它的运行轨迹相对稳定一些；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪ'reɪdiːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] ,

and	if	it	have	not	been	irradiated	by	the	full	blaze	of	a	noonday	sun	,
和	如果	它	有	不是	到过	辐照	经过	这	满的	火焰	的	一个	午	太阳	,

如果它没有被正午的烈日照射过，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌnevərðə'les] [bɪn] [i'ljuːmind] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvər] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [naɪt]

it	has	nevertheless	been	illumined	by	the	silver	lustre	of	the	queen	of	night
它	有	尽管如此	到过	照明	经过	这	银	光泽	的	这	女王	的	夜晚

;

;

;

然而，它却被夜之女王的银色光芒照亮了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑːr'næsiən] ['vespərz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [ɔːl][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]

and	his	Parnassian	vespers	may	be	said	to	possess	all	the	mild	and
和	他的	帕纳萨斯	晚祷	可能	是	说	到	具有	全部	这	温和的	和

['suːðɪŋ] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] .

soothing	beauties	of	the	evening	star	.
舒缓	美女	的	这	晚上	星星	.

可以说，他的帕尔纳斯晚祷拥有晚星所有温和舒缓的美感。

[ɪf] [hɪz; ɪz][mjuːz][hæv; həv][nɑːt]['ɔːlweɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌnwərd] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['iːg(ə)l] ,

If	his	muse	have	not	always	reached	the	sunward	path	of	the	soaring	eagle	,
如果	他的	沉思	有	不是	总是	达到	这	向阳面	小路	的	这	翱翔	鹰	,

如果他灵感的源泉并非总能像翱翔的雄鹰一样，追随太阳的轨迹，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪk'strævəgənt] [preɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

it	is	no	extravagant	praise	to	say	,
它	是	不	靡	称赞	到	说	,

毫不夸张地说，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] ['emjuleitid] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] .

that	she	has	often	emulated	the	sublimity	of	his	aërial	flight	.
那	她	有	经常	模拟	这	崇高	的	他的	天线	航班	.

她常常模仿他翱翔蓝天的壮丽景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːrm] [θroʊn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfɔk] [bɑːrd][ɪz][ðæt] "
But **the** **great** **charm** **thrown** **around** **the** **effusions** **of** **the** **Suffolk** **bard** **is** **that** **"**
但 这 伟大的 魅力 抛掷 大约 这 渗出液 的 这 萨福克 诗人 是 那 "
['luːsɪd][veɪl] " [ʌv; əv][mə'rælətɪ][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] " ['kʌvərz][bʌt; bət][nɑːt] [kən'siːlz] " — [ðæt] "
lucid **veil** **"** **of** **morality** **and** **religion** **which** **"** **covers** **but** **not** **conceals** **"** **—** **that** **"**
清醒的 面纱 " 的 道德 和 宗教 哪个 " 封面 但 不是 隐藏 " — 那 "
['sɪlvər][net] - [wɜːrk] ,
silver **net** **-** **work** **,**
银 网 - 工作 ,

但围绕着萨福克吟游诗人的热情洋溢的诗句，最迷人的地方在于那层"清晰的面纱"，它"遮蔽但不隐藏"道德和宗教——那"银色的网，

" [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] " ['æplz] [ʌv; əv][goʊld] " [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌædven'tɪʃəs] ['bjuːti]
" **through** **which** **his** **poetic** **"** **apples** **of** **gold** **"** **shine** **with** **an** **adventitious** **beauty**
" 通过 哪个 他的 诗意的 " 苹果 的 金子 " 闪耀 和 一个 不定 美丽
,
,
,

透过这些诗意的"金苹果"，闪耀出一种偶然的美感。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['ɔrnəmənts] [soʊ] [prə'fjuːsli] ['læviʃt] [baɪ][ə; eɪ]['baɪrən][ɔːr][ə; eɪ]
which **even** **the** **gorgeous** **ornaments** **so** **profusely** **lavished** **by** **a** **Byron** **or** **a**
哪个 甚至 这 华丽的 装饰品 所以 大量地 慷慨的 经过 一个 拜伦 或者 一个
[muə; mɔː] [wʊd] [feɪl][tuː; tə][ɪn'vest][ðem; ðəm] .
Moore **would** **fail** **to** **invest** **them** **.**
摩尔 会 失败 到 投资 他们 .

即使是拜伦或摩尔那样极尽奢华的装饰，也无法赋予它们应有的光彩。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪm] [wɪtʃ] [oʊz] [ɪts] [spel]
There **is** **a** **fame** **which** **owes** **its** **spell**
那里 是 一个 名声 哪个 欠款 它是 拼写

有一种名声，它的魅力源于此。

[tuː; tə]['pɑːpjələr] [ə'plɔːz] [ə'loʊn] ;
To **popular** **applause** **alone** **;**
到 受欢迎的 掌声 独自的 ;

仅凭观众的掌声；

[wɪtʃ] [siːmz] [ɑːn][lɪp][ænd; ənd] [tʌŋ] [tuː; tə] [dwel] ,
Which **seems** **on** **lip** **and** **tongue** **to** **dwell** **,**
哪个 似乎 在 唇 和 舌头 到 住 ,

似乎要停留在嘴唇和舌头上，

[ænd; ənd][faɪndz] — [ɪn] ['ʌðər] - [breθ] — [ɪts] [oʊn] ;
And **finds** **—** **in** **others** **'** **breath** **—** **its** **own** **;**
和 发现 — 在 其他的 - 气息 — 它是自己的 ;

并在他人的呼吸中找到自己的呼吸；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['iːgər] ['wɜːrldlɪŋ] [saɪz] ,
For **such** **the** **eager** **worldling** **sighs** **,**
为了 这样的 这 渴望的 俗人 叹息 ,

对于这样急切的世俗之人，他们叹息道：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [wɜːrld] [sə'plaɪz] .
And **this** **the** **fickle** **world** **supplies** **.**
和 这 这 反复无常 世界 补给品 .

这就是变幻莫测的世界所提供的。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['noʊblɚ] [feɪm] — [wɪtʃ] [drɔːz]
There **is** **a** **nobler** **fame** **—** **which** **draws**
那里 是 一个 更高贵 名声 — 哪个 平局

还有一种更高尚的名声——它吸引着.....

[ɪts] ['pjʊrɚ] ['es(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ;
Its purer essence from the heart ;
它是 更纯净 本质 从 这 心 ;

它源自内心的纯粹本质；

[wɪtʃ] ['oʊnli] [siːks] [ðæt] [kɑːm] [ə'plɔːz]
Which only seeks that calm applause
哪个 仅有的 寻找 那 冷静的 掌声

它只寻求那份平静的掌声。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] [ɪm'pɑːrt] :
The virtuous and the wise impart :
这 有德行的 和 这 明智的 传授 :

有德有智者传授：

[sʌtʃ] [feɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] :
Such fame beyond the grave shall live :
这样的 名声 超过 这 严重 将 居住 :

这样的名声将流传后世：

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən]['nevər] [gɪv] .
But this the world can never give .
但 这 这 世界 能 绝不 给 .

但这是这个世界永远无法给予的。

— [biː] . ['bɑːrtn] .
— B . BARTON .
— B . 巴顿 .

—B. 巴顿。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊət] ;
We have alluded to the amiable character of our poet ;
我们 有 暗示 到 这 可亲 特点 的 我们的 诗人 ;

我们已经提到过我们这位诗人的和蔼可亲的性格；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['merɪt] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] , [frʌm; frəm]
that his modesty is equal to his merit , the following extract , from
那 他的 谦逊 是 平等的 到 他的 优点 , 这 下列的 提炼 , 从
[ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ,
a letter to a friend ,
一个 信 到 一个 朋友 ,

他的谦逊与他的才华相称，以下摘自他写给朋友的一封信：

[wɪl] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['evɪdəns] .
will afford a pleasing evidence .
将要 买得起 一个 令人愉悦 证据 .

这将提供令人满意的证据。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [kə'rɪr] , [hiː; hi] [sez] ,
Speaking of his literary career , he says ,
请讲 的 他的 文学 职业 , 他 说道 ,

谈到他的文学创作生涯，他说：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
" it has been marked by an indulgence on the part of the public ,
" 它 有 到过 标记 经过 一个 放纵 在 这 部分 的 这 民众 ,

“它的特点是公众的纵容，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'spensəz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [feɪm] , [wɪtʃ] [aɪ]['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
and the dispensers of literary fame , which I never anticipated .
和 这 分配器 的 文学 名声 , 哪个 我 绝不 预期 .

还有那些我从未预料到的文学名声的制造者。

[wen] [aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] ['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [aɪ] [ə'vaʊd] [maɪ'self]
When I consider that only about three years have elapsed since I avowed myself
什么时候 我 考虑 那 仅有的 关于 三 年 有 过去 自从 我 公开承认 我
[æn; ən] ['ɔːθər] ,
an author ,
一个 作者 ,

考虑到我自称作家至今不过三年左右，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['noʊtɪs][maɪ]['trɪviəl] [prə'dʌkʃənz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ,
I am really surprised at the notice my trivial productions have received ,
我 是 真的 惊讶 在 这 注意 我的 琐碎的 作品 有 已收到 ,

我那些微不足道的作品竟然引起了如此关注，这让我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] , [baɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
and the numerous acquaintance to which they have , by correspondence ,
和 这 很多的 熟人 到 哪个 他们 有 , 经过 一致 ,
[ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː] .
introduced me .
介绍 我 .

以及他们通过书信往来介绍给我的众多熟人。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['kweikərizm] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] ,
Much of this , I dare say , is owing to my quakerism ; and to that ,
很多 的 这 , 我 敢 说 , 是 欠款 到 我的 贵格会 ; 和 到 那 ,

我敢说，这很大程度上要归功于我的贵格会信仰；而正是这一点，

[ʌn'kwestʃənəbli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,
unquestionably , I was indebted for the article in the Edinburgh Review ,
毫无疑问 , 我 曾是 负债累累 为了 这 文章 在 这 爱丁堡 审查 ,

毫无疑问，我非常感谢《爱丁堡评论》上的那篇文章。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] .
and the more recent passing notice in the Quarterly .
和 这 更多的 最近的 通过 注意 在 这 季刊 .

以及最近在季刊上发布的通知。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['uː.treɪ][ɔːr] [ˌædven'tɪʃəs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [wʊd]
as I do not believe that any outré or adventitious source of attraction would
作为 我 做 不是 相信 那 任何 古怪 或者 不定 来源 的 景点 会
[hæv; həv][ə'loʊn][prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ,
have alone procured me the attention I have found ,
有 独自的 采购 我 这 注意力 我 有 成立 ,

因为我不认为任何离奇或偶然的吸引力来源能够单独为我带来我所获得的关注。

[aɪ] [wʊd] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːrtli][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [ə'piːl]
I would hope it may partly have arisen from their simple , unaffected appeal
我 会 希望 它 可能 部分 有 出现 从 他们的 简单的 , 不受影响 上诉
[tuː; tə] [ðoʊz] ['kwaɪət] ,
to those quiet ,
到 那些 安静的 ,

我希望这部分原因可能在于他们对那些安静的人所表现出的朴实无华的吸引力。

[dəˈmestɪk] , [sɪˈkluːdɪd] [ˈfiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [ɪnˈdɪr] [ðə; ði] [stɪl] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [ɪn]
domestic , secluded feelings , which endear the still undercurrent of existence — in
国内的 , 僻 情怀 , 哪个 心爱的 这 仍然 暗流 的 存在 — 在
[ʃɔːrt] ,
short ,
短的 ,

居家般的、隐秘的情感，使存在的静谧暗流更加令人喜爱——简而言之，

[tuː; tə][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɑːntent][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [ænd; ənd]
to my being content to make the best I could of the homely and
到 我的 存在 内容 到 制作 这 最好的 我 可以 的 这 家常的 和
[kənˈfaɪnd] [məˈtɪriəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː] [ˈækses] ,
confined materials to which my situation has given me access ,
受限 材料 到 哪个 我的 情况 有 给定 我 使用权 ,

我满足于尽我所能，利用我所处的境况所能获得的简陋而有限的材料，做到最好。

[wɪˈðaʊt] [əˈfektɪŋ] [ˈskɑːlərʃɪp] , [ɔːr] [ˈeɪmɪŋ] [æt; ət][roʊˈmæntɪk] [ɪmˈbelɪʃmənt] .
without affecting scholarship , or aiming at romantic embellishment .
没有 影响 奖学金 , 或者 瞄准 在 浪漫的 装饰 .

不影响学术性，也不追求浪漫化的润色。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] , [ˈæftər][ɔːl] ;
There is nothing like simple truth and nature , after all ;
那里 是 没有什么 喜欢 简单的 真相 和 自然 , 后 全部 ;

毕竟，没有什么比简单的真理和自然更美好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ɪz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [dɪˈskraɪbɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
and he who is satisfied with simply and faithfully describing what he
和 他 WHO 是 使满意 和 简单地 和 忠实 描述 什么 他
[ˈæktʃuəli] [siːz] ,
actually sees ,
实际上 看到 ,

而他只是满足于简单地、忠实地描述他实际看到的东西，

[fiːlz] , [ænd; ənd] , [θɪŋks] , [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [hoʊp][tuː; tə] [əˈpiːl] [səkˈsesfəli] [tuː; tə][ðə; ði]
feels , and , thinks , may always hope to appeal successfully to the
感觉 , 和 , 思考 , 可能 总是 希望 到 上诉 成功地 到 这
[ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [hɑːrt] . " [fɔːr]
unsophisticated heart . " 4
不谙世事的 心 . " 4

感觉，并且认为，或许总能成功地打动那些不谙世事的人的心。4

[wiː; wi] [hɪr] [kənˈkluːd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrd][ʌv; əv] [ˈwʊdˌbrɪdʒ] ;
We here conclude our notice of the bard of Woodbridge ;
我们 这里 结束 我们的 注意 的 这 诗人 的 伍德布里奇 ;

至此，我们对伍德布里奇吟游诗人的介绍就结束了；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [briːf] [əˈkaʊnt] [ɪkˈsaɪt] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
and should this brief account excite the interest of our readers to become
和 应该 这 简短的 帐户 激发 这 兴趣 的 我们的 读者 到 变得
[ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] " [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːθər] ,
better acquainted with this " living author ,
更好的 熟人 和 这 " 活的 作者 ,

如果这篇简短的介绍能够激发读者们进一步了解这位“在世作家”的兴趣，

" [wiː; wi][rɪˈfɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [ˈpɔːrtrət] [ˈpeɪntɪd] [baɪ][hɪmˈself] ,
" we refer them to the whole - length portrait painted by himself ,
" 我们 参考 他们 到 这 所有的 - 长度 肖像 绘 经过 他自己 ,

我们建议他们参考他自己绘制的全身肖像画。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] .

and	held	up	to	view	in	every	page	of	his	poems	.
和	握住	向上	到	看法	在	每一个	页	的	他的	诗歌	.

并在他的每一首诗中都得到了体现。

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .

RETROSPECTIVE	GLEANINGS	.
回顾性	拾穗	.

回顾与收获。

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər] [ʌv; əv] - .

THE	GREAT	FIRE	OF	1666	.
这	伟大的	火	的	-	.

1666年伦敦大火。

[ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [sep'tembər] [ˌtuː'tuː] , - , [oʊ] . [es] . ,

The	fire	of	London	broke	out	on	Sunday	morning	,	September	2	,	1666	,	O	.	S	.	,
这	火	的	伦敦	打破	出去	在	星期日	早晨	,	九月	2	,	-	,	哦	.	S	.	,

伦敦大火于1666年9月2日星期日早上爆发（旧历）。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪm'peld] [baɪ] [strɔːŋ] ['waɪndz] , [reɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fjʊri] ['nɪrli] [fɔːr] [deɪz]

and	being	impelled	by	strong	winds	,	raged	with	irresistible	fury	nearly	four	days
和	存在	被迫	经过	强的	风	,	愤怒	和	无法抗拒	愤怒	几乎	四	天

[ænd; ənd] [naɪts] ;

and	nights	;
和	夜晚	;

受强风推动，狂风肆虐，势不可挡，持续了近四天四夜；

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] ['mæstərd] [tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

nor	was	it	entirely	mastered	till	the	fifth	morning	after	it	began	.
也不	曾是	它	完全	精通	直到	这	第五	早晨	后	它	开始	.

直到开始后的第五天早上，才完全掌握了要领。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [kə'menst] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌn] - , [ə; eɪ] ['beɪkər] , [ɪn] ['pʊdɪŋ] -

conflagration	commenced	at	the	house	of	one	Farryner	,	a	baker	,	in	Pudding	-
大火	开始	在	这	房子	的	一	-	,	一个	面包师	,	在	布丁	-

[leɪn] , [nɪr] [[nuː]] [fɪʃ] - [striːt] - [hɪl] ,

lane	,	near	[	New	]	Fish	-	street	-	hill	,
车道	,	靠近	[	新的	]	鱼	-	街道	-	爬坡道	,

火灾是从面包师法里纳位于布丁巷（靠近新鱼街山）的家中开始的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [temz] - [striːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spred] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

and	within	ten	houses	of	Thames	-	street	,	into	which	it	spread	within	a	few
和	之内	十	房屋	的	泰晤士河	-	街道	,	进入	哪个	它	传播	之内	一个	很少

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

几个小时内，疫情就蔓延到了泰晤士街附近十户人家中；

['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['bɪldɪŋz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['tɪmbər] , [læθ] , [ænd; ənd]

nearly	the	whole	of	the	contiguous	buildings	being	of	timber	,	lath	,	and
几乎	这	所有的	的	这	相邻的	建筑物	存在	的	木材	,	板条	,	和

['plæstər] ,

plaster	,
石膏	,

几乎所有相邻的建筑物都是用木材、木条和灰泥建造的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] ['prezəntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] ['kloʊsli] [kən'faɪnd]

and	the	whole	neighbourhood	presenting	little	else	than	closely	confined
和	这	所有的	邻里	呈现	小的	别的	比	密切	受限

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['æliz] .

passages	and	narrow	alleys	.
段落	和	狭窄的	小巷	.

整个街区除了狭窄的通道和小巷外，几乎没有其他景象。

[ðə; ði]['faɪər] ['kwɪkli] [spred] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ]['eni]['hjuːmən]

The	fire	quickly	spread	,	and	was	not	to	be	conquered	by	any	human
这	火	迅速地	传播	,	和	曾是	不是	到	是	征服	经过	任何	人类

[miːnz] ,

means	,
方法	,

火势迅速蔓延，人力无法将其扑灭。

" [ðen] , ([sez] [ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['raɪtər] ,) [ðen] [ðə; ði]['sɪti] [dɪd] [ʃeɪk] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Then	,	(	says	a	contemporary	writer	,	)	then	the	city	did	shake	indeed	,	and	the
"	然后	,	(	说道	一个	当代的	作家	,	)	然后	这	城市	做过	摇	的确	,	和	这

[ɪn'hæbɪtənts][dɪd]['tremb(ə)l] ,

inhabitants	did	tremble	,
居民	做过	颤抖	,

“然后，（一位当代作家写道，）城市确实震动了，居民们也颤抖了，

[ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [ɪn] [greɪt] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [lest][ðə; ði] [fleɪmz] [ʃʊd; ʃəd]

and	flew	away	in	great	amazement	from	their	houses	,	lest	the	flames	should
和	飞翔	离开	在	伟大的	惊愕	从	他们的	房屋	,	免得	这	火焰	应该

[dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] :

devour	them	:
吞食	他们	:

他们惊恐万分，纷纷逃离房屋，恐怕被火焰吞噬。

['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , ['ræt(ə)l] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [raʊnd]

rattle	,	rattle	,	rattle	,	was	the	noise	which	the	fire	struck	upon	the	ear	round
嘎嘎作响	,	嘎嘎作响	,	嘎嘎作响	,	曾是	这	噪音	哪个	这	火	击	之上	这	耳朵	圆形的

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

火势蔓延，发出“咔哒咔哒咔哒”的响声，震得周围人耳目一新。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['aɪərn]['tʃæriːəts] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] .

as	if	there	had	been	a	thousand	iron	chariots	beating	upon	the	stones	.
作为	如果	那里	有	到过	一个	千	铁	战车	殴打	之上	这	石头	.

仿佛有一千辆铁战车在石头上撞击。

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] ['tʌmb(ə)l] , ['tʌmb(ə)l] , ['tʌmb(ə)l] , [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]

You	might	see	the	houses	tumble	,	tumble	,	tumble	,	from	one	end	of	the
你	可能	看	这	房屋	翻滚	,	翻滚	,	翻滚	,	从	一	结尾	的	这

[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

street	to	the	other	,
街道	到	这	其他	,

你或许会看到房屋从街道的一端到另一端，一连串地倒塌、倒塌、倒塌。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kræʃ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
with **a** **great** **crash** **,** **leaving** **the** **foundations** **open** **to** **the** **view** **of** **the**
和 一个 伟大的 碰撞 , 离开 这 基础 打开 到 这 看法 的 这
['hevəns] . " [faɪv]
heavens **.** **"** **5**
天 . " 5

一声巨响，地基敞开，直抵苍穹。5

[ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['fjʊri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['nevər] , [pər'hæps] , [ɪk'siːdɪd] [ɪn] ['eni]
The **destructive** **fury** **of** **this** **conflagration** **was** **never** **,** **perhaps** **,** **exceeded** **in** **any**
这 破坏性的 愤怒 的 这 大火 曾是 绝不 , 也许 , 超出 在 任何
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
part **of** **the** **world** **,**
部分 的 这 世界 ,

这场大火的破坏力之大，或许在世界任何地方都未曾有过。

[baɪ] ['eni] ['faɪər] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn]['æksɪdənt] .
by **any** **fire** **originating** **in** **accident** **.**
经过 任何 火 起源 在 事故 .

任何由意外事故引起的火灾。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'sʊmd] ['ɔːlmoʊst][faɪv] - [sɪksθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪti] ;
Within **the** **walls** **,** **it** **consumed** **almost** **five** **-** **sixths** **of** **the** **whole** **city** **;**
之内 这 墙壁 , 它 消耗 几乎 五 - 六分之一 的 这 所有的 城市 ;

在城墙之内，它几乎占据了整个城市的六分之五；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] -
and **without** **the** **walls** **it** **cleared** **a** **space** **nearly** **as** **extensive** **as** **the** **one** **-**
和 没有 这 墙壁 它 已清除 一个 空间 几乎 作为 广泛的 作为 这 一 -
[sɪksθ][pɑːrt][left] [ˌʌn'b\\:nt] [wɪ'ðɪn] .
sixth **part** **left** **unburnt** **within** **.**
第六 部分 左边 未燃烧的 之内 .

除去墙壁，它清理出的空间几乎与内部未燃烧部分的六分之一一样大。

['skersli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [wʌz; wəz] [left]
Scarcely **a** **single** **building** **that** **came** **within** **the** **range** **of** **the** **flames** **was** **left**
几乎 一个 单身的 建筑 那 来了 之内 这 范围 的 这 火焰 曾是 左边
['stændɪŋ] .
standing **.**
常设 .

几乎所有位于火焰蔓延范围内的建筑物都化为灰烬。

['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] , [wɜːr; wər][ə'laɪk] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][wʌn]
Public **buildings** **,** **churches** **,** **and** **dwelling** **-** **houses** **,** **were** **alike** **involved** **in** **one**
民众 建筑物 , 教堂 , 和 住宅 - 房屋 , 是 同样 涉及 在 一
['kɑːmən] [feɪt] .
common **fate** **.**
常见的 命运 .

公共建筑、教堂和民居，都遭遇了同样的命运。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌməri] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [ˌdevə'steɪʃn] , ['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz]
In **the** **summary** **account** **of** **this** **vast** **devastation** **,** **given** **in** **one** **of** **the** **inscriptions**
在 这 概括 帐户 的 这 广阔的 毁灭 , 给定 在 一 的 这 铭文
[ɑːn][ðə; ði]['mɑːnjumənt] ,
on **the** **Monument** **,**
在 这 纪念碑 ,

在纪念碑上的一段铭文中，对这场巨大灾难的简要描述是：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈveɪəz] [əˈpɔɪntɪd]
and **which** **was** **drawn** **up** **from** **the** **reports** **of** **the** **surveyors** **appointed**
和 哪个 曾是 绘制 向上 从 这 报告 的 这 测量员 任命
['æftər][ðə; ði]['faɪər] ,
after **the** **fire** **,**
后 这 火 ,

该报告是根据火灾后委任的勘测人员的报告编制的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , [ðæt] " [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜːr; wər] - ['eikəs] ,
it **is** **stated** **,** **that** **"** **The** **ruins** **of** **the** **city** **were** **436** **acres** **,**
它 是 声明 , 那 " 这 废墟 的 这 城市 是 - 英亩 ,

据称，“这座城市的遗址占地436英亩，

[[vɪz] .
[**viz** **.**
[即 .

[即

- ['eikəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['libətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
333 **acres** **within** **the** **walls** **,** **and** **63** **in** **the** **liberties** **of** **the** **city** **;**
- 英亩 之内 这 墙壁 , 和 - 在 这 自由 的 这 城市 ;

城墙内有 333 英亩，城市自由区内有 63 英亩；

] [ðæt] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [wɔːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [dɪˈstrɔɪd] [ˌfɪfˈtiːn] ,
] **that** **,** **of** **the** **six** **-** **and** **-** **twenty** **wards** **,** **it** **utterly** **destroyed** **fifteen** **,**
] 那 , 的 这 六 - 和 - 二十 病房 , 它 完全地 损毁 十五 ,

在二十六个区中，它彻底摧毁了十五个区。

[ænd; ənd] [left] [eɪt] ['ʌðər] ['ʃætərd] [ænd; ənd][hæf] [bɜːrnt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈsʊmd] -
and **left** **eight** **others** **shattered** **and** **half** **burnt** **;** **and** **that** **it** **consumed** **400**
和 左边 八 其他的 破碎 和 一半 烧焦的 ; 和 那 它 消耗 -
[striːts] ,
streets **,**
街道 ,

另有八条街道被夷为平地，一半被烧毁；这场大火吞噬了400条街道。

- , - ['dwelɪŋ] - ['haʊzɪz] , - [tʃɜːrtʃɪz] [[bɪˈsaɪdz] ['tʃæpəlz] ; [fɔːr][ʌv; əv]] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ,
13 **,** **200** **dwelling** **-** **houses** **,** **89** **churches** **[** **besides** **chapels** **;** **4** **of** **]** **the** **city** **gates** **,**
- , - 住宅 - 房屋 , - 教堂 [除了 小教堂 ; 4 的] 这 城市 大门 ,
['gɪldhɔːl] ,
Guildhall **,**
市政厅 ,

13,200 座住宅，89 座教堂（不包括小礼拜堂；4 个）城门，市政厅，

['meni] ['pʌblɪk] ['strʌktʃər] , ['hɒspɪtlz] , [skuːlz] , ['laɪbrɛˌriːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
many **public** **structures** **,** **hospitals** **,** **schools** **,** **libraries** **,** **and** **a** **vast** **number** **of**
许多 民众 结构 , 医院 , 学校 , 图书馆 , 和 一个 广阔的 数字 的
['steɪtli] ['edəfɪsiz] .
stately **edifices** **.**
庄严 建筑物 .

许多公共建筑、医院、学校、图书馆和大量庄严的建筑。

" [ðə; ði] [ɪˈmens] ['prɑːpərti] [dɪˈstrɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] ['kænɑːt][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] [les]
" **The** **immense** **property** **destroyed** **in** **this** **dreadful** **time** **cannot** **be** **estimated** **at** **less**
" 这 巨大 财产 损毁 在 这 可怕 时间 不能 是 估计的 在 较少的
[ðæn; ðən][ten] ['mɪljənz] ['stɜːrlɪŋ] .
than **ten** **millions** **sterling** **.**
比 十 百万 英镑 .

“在这场可怕的灾难中被毁的巨大财产损失估计至少有1000万英镑。”

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ['deindʒəz] [ðæt] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] ,

Amid	**all**	**the**	**confusion**	**and**	**multiplied**	**dangers**	**that**	**arose**	**from**	**the**	**fire**	**,**
之中	全部	这	困惑	和	乘以	危险	那	出现	从	这	火	,

在火灾带来的混乱和多重危险之中，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['pɝːsənz] [lɔːst] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

it	**does**	**not**	**appear**	**that**	**more**	**than**	**six**	**persons**	**lost**	**their**	**lives**	**.**
它	做	不是	出现	那	更多的	比	六	人	丢失的	他们的	生活	.

看起来死亡人数不超过六人。

[kə'læmɪtəs] [æz; əz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['faɪər] ,

Calamitous	**as**	**were**	**the**	**immediate**	**consequences**	**of**	**this**	**dreadful**	**fire**	**,**
灾难性的	作为	是	这	即时	结果	的	这	可怕	火	,

尽管这场可怕火灾的直接后果极其惨重，

[ɪts] [rɪ'moʊt] [ɪ'fekts] [hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

its	**remote**	**effects**	**have**	**proved**	**an**	**incalculable**	**blessing**	**to**	**subsequent**	**generations**	**.**
它是	偏僻的	效果	有	已证实	一个	不可估量	祝福	到	随后的	几代人	.

它的远期影响已被证明对后代来说是一笔不可估量的财富。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] ,

To	**this**	**conflagration**	**may**	**be**	**attributed**	**the**	**complete**	**destruction**	**of**	**the**	**plague**	**,**
到	这	大火	可能	是	归因于	这	完全的	破坏	的	这	瘟疫	,

[wɪtʃ] ,

which
哪个

,

,

这场大火或许可以解释瘟疫的彻底消亡，

[ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ['oʊnli] , [swept] [ɔːf] - , - ['pɝːsənz] ! !

the	**year**	**before**	**only**	**,**	**swept**	**off**	**68**	**,**	**590**	**persons**	**!**	**!**
这	年	前	仅有的	,	扫荡	离开	-	,	-	人	!	!

前一年，就夺去了68590人的生命！！

[tuː; tə] [ðɪs] [trə'mendəs] ['faɪər] [wiː; wi] [oʊ] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [grænd] ['pʌblɪk] ['strʌktʃər] — [ðə; ði]

To	**this**	**tremendous**	**fire**	**we**	**owe**	**most**	**of**	**our**	**grand**	**public**	**structures**	**—**	**the**
到	这	巨大的	火	我们	欠	最多	的	我们的	盛大	民众	结构	—	这

[ˌregju'lærəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [striːts] — [ænd; ənd] ,

regularity	**and**	**beauty**	**of**	**our**	**streets**	**—**	**and**	**,**
规律性	和	美丽	的	我们的	街道	—	和	,

正是这场巨大的火灾造就了我们大部分宏伟的公共建筑——街道的规整和美观——而且，

['faɪnəli] , [ðə; ði] [greɪt] [sə'luːbriti] [ænd; ənd] [ɪk'striːm] ['klenlinəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

finally	**,**	**the**	**great**	**salubrity**	**and**	**extreme**	**cleanliness**	**of**	**a**	**large**	**part**	**of**	**the**
最后	,	这	伟大的	健康	和	极端	清洁	的	一个	大的	部分	的	这

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

city	**of**	**London**	**.**
城市	的	伦敦	.

最后，伦敦市大部分地区环境优美，极其干净整洁。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [wiː; wi] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] :

In	**relation**	**to**	**this**	**awful**	**calamity**	**we**	**add**	**the**	**following**	**remarks**	**:**
在	关系	到	这	可怕	灾害	我们	添加	这	下列的	评论	:

针对这场可怕的灾难，我们补充以下几点：

— ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ([sez] ['mɪstər] . Malcolm6) [oʊld] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [bɜːrnt] .

—	**Heaven**	**be**	**praised**	**(**	**says**	**Mr**	**.**	**Malcolm6**	**)**	**old**	**London**	**was**	**burnt**	**.**
—	天堂	是	赞扬	(	说道	先生	.	Malcolm6	)	老的	伦敦	曾是	烧焦的	.

—感谢上苍（马尔科姆先生说），老伦敦被烧毁了。

[gʊd] ['riːdər] , [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [prɪnts] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ;

Good	**reader**	**,**	**turn**	**to**	**the**	**ancient**	**prints**	**,**	**in**	**order**	**to**	**see**	**what**	**it**	**has**	**been**	**;**
好的	读者	,	转动	到	这	古老的	印刷	,	在	命令	到	看	什么	它	有	到过	;

好的读者，请翻阅古代版画，看看它曾经是什么样子；

[əb'zɜːrv] [ðoʊz] ['hʌvl] [kən'vʌlst] ; [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wʌndər]
observe **those** **hovels** **convulsed** **;** **imagine** **the** **chambers** **within** **them** **,** **and** **wonder**
观察 那些 茅屋 抽搐 ; 想象 这 房间 之内 他们 , 和 想知道
[waɪ] [ðə; ði] [pleɪg] ,
why **the** **plague** **,**
为什么 这 瘟疫 ,

观察那些破败不堪的棚屋；想象它们内部的房间，然后思考为什么瘟疫会肆虐。

[ðə; ði] ['leprəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swetɪŋ] - ['sɪknəs] [reɪdʒd] .
the **leprosy** **,** **and** **the** **sweating** **-** **sickness** **raged** **.**
这 麻风 , 和 这 出汗 - 疾病 愤怒 .

麻风病和汗热病肆虐。

[tɜːrn] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪnts] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] [d'welɪŋz] , [ænd; ənd][biː; bi]
Turn **then** **to** **the** **prints** **illustrative** **of** **our** **present** **dwellings** **,** **and** **be**
转动 然后 到 这 印刷 举例说明 的 我们的 展示 住宅 , 和 是
['hæpi] .
happy **.**
快乐的 .

那么，请翻开描绘我们当前住所的版画，享受快乐吧。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] - [mʌst; məst][hæv; həv]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər]
The **misery** **of** **1665** **must** **have** **operated** **on** **the** **minds** **of** **the** **legislature**
这 苦难 的 - 必须 有 经营的 在 这 思想 的 这 立法机关
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,
and **the** **citizens** **,**
和 这 公民 ,

1665年的苦难必然给立法机构和民众留下了深刻的印象。

[wen] [ðeɪ] [ˌriː'bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] .
when **they** **rebuilt** **and** **inhabited** **their** **houses** **.**
什么时候 他们 重建 和 有人居住的 他们的 房屋 .

他们重建房屋并入住后。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [i'næktid] ['meni] ['sæljəteri] ['klɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] , [ænd; ənd]
The **former** **enacted** **many** **salutary** **clauses** **for** **the** **preservation** **of** **health** **,** **and**
这 以前的 已颁布 许多 有益的 条款 为了 这 保存 的 健康 , 和
[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] ,
would **have** **done** **more** **,**
会 有 完毕 更多的 ,

前者制定了许多有利于维护健康的条款，而且本可以做得更多。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['pʌblɪk][rɪ'dʒektɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['benɪfɪt] ;
had **not** **the** **public** **rejected** **that** **which** **was** **for** **their** **benefit** **;**
有 不是 这 民众 拒绝 那 哪个 曾是 为了 他们的 益处 ;

公众难道没有拒绝那些对他们有利的事情吗?

[ðoʊz] [huː] [prɪ'fɜːrd] [haɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] ['næroʊ] [dɑːrk] [striːts] [hæd; həd][ðem; ðəm] .
those **who** **preferred** **high** **habitations** **and** **narrow** **dark** **streets** **had** **them** **.**
那些 WHO 首选 高的 居住地 和 狭窄的 黑暗的 街道 有 他们 .

喜欢高楼大厦和狭窄昏暗街道的人都拥有它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
It **is** **only** **to** **be** **lamented** **that** **we** **are** **compelled** **to** **suffer** **for** **their**
它 是 仅有的 到 是 哀叹 那 我们 是 被迫 到 遭受 为了 他们的
['fɑːli] .
folly **.**
蠢事 .

令人遗憾的是，我们不得不为他们的愚蠢行为付出代价。

[ðiːz] ['erərz] [ɑː; ər] [naʊ] ['friːkwəntli] ['pɑːrʃəli] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
These **errors** **are** **now** **frequently** **partially** **removed** **by** **the** **exertion** **of** **the**
这些 错误 是 现在 频繁地 部分 已移除 经过 这 用力 的 这

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ;
Corporation **of** **London** **;**
公司 的 伦敦 ;

现在，伦敦金融城的努力常常能部分消除这些错误；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
but **a** **complete** **reformation** **is** **impossible** **.**
但 一个 完全的 改革 是 不可能的 .

但彻底改革是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] [d'welɪŋz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [brɪk] , [ðə; ði] ['weɪnskət] [ɔːr] ['pepər]
It **is** **to** **the** **improved** **dwellings** **composed** **of** **brick** **,** **the** **wainscot** **or** **papered**
它 是 到 这 改进 住宅 由 的 砖 , 这 护墙板 或者 纸质的

[wɔːlz] ,
walls **,**
墙壁 ,

它指的是用砖砌成的改良住宅，墙壁上装有护墙板或墙纸。

[ðə; ði] [haɪ] ['siːlɪŋz] , [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] [flɔːrz] , [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['klenlinəs] ,
the **high** **ceilings** **,** **the** **boarded** **floors** **,** **and** **large** **windows** **,** **and** **cleanliness** **,**
这 高的 天花板 , 这 登机 楼层 , 和 大的 视窗 , 和 清洁 ,

高高的天花板、木板地板、大窗户和干净整洁的环境，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː; ər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [helθ] [sɪns] - .
that **we** **are** **indebted** **for** **the** **general** **preservation** **of** **health** **since** **1666** **.**
那 我们 是 负债累累 为了 这 一般的 保存 的 健康 自从 - .

我们应该感谢自 1666 年以来为维护公众健康所做的努力。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ɔː'spɪʃəs] [jɪr] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪm'pruːvd]
From **that** **auspicious** **year** **the** **very** **existence** **of** **the** **natives** **of** **London** **improved**
从 那 吉祥 年 这 非常 存在 的 这 本地人 的 伦敦 改进

;
;
;

从那一年起，伦敦本地居民的生活水平显著提高；

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [speɪs] [ʌv; əv] [pjʊr] [er] ; [ænd; ənd] ,
their **bodies** **moved** **in** **a** **large** **space** **of** **pure** **air** **;** **and** **,**
他们的 身体 已搬 在 一个 大的 空间 的 纯的 空气 ; 和 ,

他们的身体在广阔的纯净空气中运动；而且，

['faɪndɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [nuː] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp]
finding **every** **thing** **clean** **and** **new** **around** **them** **,** **they** **determined** **to** **keep**
寻找 每一个 事物 干净的 和 新的 大约 他们 , 他们 决定 到 保持

[ðem; ðəm][soʊ] .
them **so** **.**
他们 所以 .

他们发现周围的一切都干净崭新，于是决定保持这种状态。

['priːviəsli] - [ˌʌn'noʊn] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] ;
Previously **-** **unknown** **luxuries** **and** **improvements** **in** **furniture** **were** **suggested** **;**
之前 - 未知 奢侈品 和 改进 在 家具 是 建议 ;

提出了以前从未出现过的奢侈品和家具改进方案；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːdərət] ['fɔːrtʃən] [sɔː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [vaɪ][wɪð; wɪθ] , [neɪ] , [suː'pɪriər][tuː; tə]

and	a	man	of	moderate	fortune	saw	his	house	vie	with	,	nay	,	superior	to
和	一个	男人	的	缓和	财富	锯	他的	房子	争夺	和	,	不	,	优越的	到

,

;

,

一位家境中等的人看到自己的房子可以与.....媲美，甚至优于.....

[ðə; ði][oʊld] ['pæləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənəz] .

the	old	palaces	of	his	governors	.
这	老的	宫殿	的	他的	州长们	.

他历任总督的旧宫殿。

[wen] [hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] [striːts] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['dʒiːniəl] ['westərn] [briːz] [pæs] [hɪm; ɪm] ,

When	he	paced	his	streets	,	he	felt	the	genial	western	breeze	pass	him	,
什么时候	他	踱步	他的	街道	,	他	毛毡	这	和蔼可亲	西	微风	经过	他	,

当他漫步街头时，感受到和煦的西风拂过。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [stentʃ] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

rich	with	the	perfumes	of	the	country	,	instead	of	the	stench	described	by
富有的	和	这	香水	的	这	国家	,	反而	的	这	恶臭	描述	经过

[i'ræzməs] ;

Erasmus	;
伊拉斯谟	;

空气中弥漫着这个国家的芬芳，而不是伊拉斯谟所描述的那种恶臭；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , ['verɪgeɪtɪd]

and	looking	upward	,	he	beheld	the	beautiful	blue	of	the	air	,	variegated
和	寻找	向上	,	他	观看	这	美丽的	蓝色的	的	这	空气	,	斑

[wɪð; wɪθ] ['fliːsi] [klaʊdz] ,

with	fleecy	clouds	,
和	羊毛	云	,

他抬头望去，只见湛蓝的天空点缀着朵朵白云。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][prə'dʒektɪŋ] [blæk] [biːmz] [ænd; ənd]['plæstər] , [əb'skjuəd][baɪ] ['veɪpər] [ænd; ənd] [smoʊk]

in	place	of	projecting	black	beams	and	plaster	,	obscured	by	vapour	and	smoke
在	地方	的	投影	黑色的	光束	和	石膏	,	模糊不清	经过	汽	和	抽烟

.

:

.

取而代之的是被蒸汽和烟雾遮蔽的黑色横梁和石膏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [dɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər]

The	streets	of	London	must	have	been	dangerously	dark	during	the	winter
这	街道	的	伦敦	必须	有	到过	危险地	黑暗的	期间	这	冬天

[naɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɜːrnt] ;

nights	before	it	was	burnt	;
夜晚	前	它	曾是	烧焦的	;

在伦敦被焚毁前的冬夜里，伦敦的街道一定非常黑暗，十分危险；

['læntərnz][wɪð; wɪθ] ['kændlz] [wɜːr; wər] ['veri] ['sperɪŋli] ['skætərd] ,

lanterns	with	candles	were	very	sparingly	scattered	,
灯笼	和	蜡烛	是	非常	少量地	疏散	,

零星散落着一些带蜡烛的灯笼。

[nɔːr][wʌz; wəz] [laɪt] [mʌtʃ] ['betər] [dɪ'strɪbjuːtɪd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nuː] [striːts] ['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði]
nor **was** **light** **much** **better** **distributed** **even** **in** **the** **new** **streets** **previously** **to** **the**
也不 曾是 光 很多 更好的 分布式 甚至 在 这 新的 街道 之前 到 这

18th ['sentʃəri] .
18th **century** **.**
18th 世纪 .

即使在 18 世纪之前的新街道上，光线分布也没有好多少。

['glɑːbjələr][læmps][wɜːr; wər] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['maɪk(ə)l] [koʊl] , [huː] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
Globular **lamps** **were** **introduced** **by** **Michael** **Cole** **,** **who** **obtained** **a** **patent** **in** **July** **,**
球形 灯 是 介绍 经过 迈克尔 油菜 , WHO 获得 一个 专利 在 七月 ,

- .
1708 **.**
- .

球形灯是由迈克尔·科尔发明的，他于 1708 年 7 月获得了专利。

[wiː; wi] [kən'kluːd] [ðə; ði] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]
We **conclude** **the** **illustrations** **of** **this** **day** **with** **a** **singular** **opinion** **of** **the**
我们 结束 这 插图 的 这 天 和 一个 单数 观点 的 这

['ɔːθər] [dʒʌst]['kwoʊtɪd] .
author **just** **quoted** **.**
作者 只是 引 .

今天我们以刚才引述的作者的一个独特观点来结束今天的插图展示。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hiː; hi] [sez] ,
Speaking **of** **the** **burning** **of** **London** **,** **he** **says** **,**
请讲 的 这 燃烧 的 伦敦 , 他 说道 ,

谈到伦敦大火，他说：

" [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" **This** **subject** **may** **be** **allowed** **to** **be** **familiar** **to** **me** **,**
" 这 主题 可能 是 允许 到 是 熟悉的 到 我 ,

“这个话题或许允许我比较熟悉，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][pər'hæps][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] [miːnz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] ;
and **I** **have** **perhaps** **had** **more** **than** **common** **means** **of** **judging** **;**
和 我 有 也许 有 更多的 比 常见的 方法 的 评判 ;

我或许拥有比常人更多的判断手段；

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [fʊl] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjən] ,
and **I** **now** **declare** **it** **to** **be** **my** **full** **and** **decided** **opinion** **,**
和 我 现在 宣布 它 到 是 我的 满的 和 决定 观点 ,

我在此郑重声明，这便是我全部且最终的决定。

[ðæt] ['lʌndən] [wʌz; wəz][bɜːrnt][baɪ] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ði] [pleɪg] ,
that **London** **was** **burnt** **by** **government** **,** **to** **annihilate** **the** **plague** **,**
那 伦敦 曾是 烧焦的 经过 政府 , 到 歼灭 这 瘟疫 ,

伦敦被政府焚毁，是为了消灭瘟疫。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [græft] [ɪn] ['evri] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtfl] [oʊld] ['haʊzɪz] [kəm'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
which **was** **grafted** **in** **every** **crevice** **of** **the** **hateful** **old** **houses** **composing** **it** **.**
哪个 曾是 嫁接 在 每一个 裂缝 的 这 可恶 老的 房屋 构成 它 .

它被嫁接到组成它的那些令人憎恶的老房子的每一个缝隙里。

" [ðə; ði] [sketʃ] [bʊk]
" **THE** **SKETCH** **BOOK**
" 这 草图 书

《素描本》

[noʊ] .
NO **.**
不 .

不。

[ˌɛksˌɛlˈviː] .
XLV **.**
xlv .

XLV.

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [siːnz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [ˈbrekfəst] [ɪn] [ˈnjʊget] .
BEHIND **THE** **SCENES** **;** **OR** **,** **A** **BREAKFAST** **IN** **NEWGATE** **.**
在后面 这 场景 ; 或者 , 一个 早餐 在 纽盖特 .

幕后故事；或者，在纽盖特享用早餐。

([kənˈkluːdɪd] [frʌm; frəm][peɪdʒ] - .)
(**Concluded** **from** **page** **134** **.** **)**
(结束 从 页 - .)

（接第134页。）

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [dɪˈleɪ] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] .
No **further** **delay** **was** **allowed** **.**
不 更远 延迟 曾是 允许 .

不允许再拖延了。

[ðə; ði] [ˈʃɛrəfs] [muːvd] [ɑːn] , [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] , [ðə; ði] [ˈkʌlprɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːfəsərz][dɪd][ðə; ði]
The **sheriffs** **moved** **on** **,** **the** **ordinary** **,** **the** **culprits** **,** **and** **the** **officers** **did** **the**
这 警长 已搬 在 , 这 普通的 , 这 罪魁祸首 , 和 这 警官 做过 这
[seɪm] ;
same **;**
相同的 ;

警长们继续前进，普通警员们也继续前进，罪犯们也继续前进；

[ænd; ənd] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [əˈtendənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪˈlɔːŋd] [ˈfɑːloʊd] .
and **that** **class** **of** **attendants** **to** **which** **I** **belonged** **followed** **.**
和 那 班级 的 服务员 到 哪个 我 属于 随后 .

于是，我所属的那类侍从也跟了上去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈiːzəli] [fərˈget] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] , [bʌt; bət] [ˈmelənkɑːli] [ˈprɑːgres] .
I **shall** **not** **easily** **forget** **the** **circumstances** **of** **this** **brief** **,** **but** **melancholy** **progress** **.**
我 将 不是 容易地 忘记 这 情况 的 这 简短的 , 但 忧郁 进步 .

我不会轻易忘记这段短暂而又令人伤感的旅程中的种种境况。

[ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [step] — [ðə; ði] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] — [ðə; ði] [ˈmiŋgliŋ] [ˌekskləˈmeɪʃənz][ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ]
The **faltering** **step** **—** **the** **deep** **-** **drawn** **sigh** **—** **the** **mingling** **exclamations** **of** **anguish**
这 摇摇欲坠 步 — 这 深的 - 绘制 叹 — 这 混杂 感叹词 的 痛苦
[ænd; ənd][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪktəms] — [ðə; ði] [diːp] [toʊnz] [ʌv; əv]
and **devotion** **which** **marked** **the** **advance** **of** **the** **victims** **—** **the** **deep** **tones** **of**
和 虔诚 哪个 标记 这 进步 的 这 受害者 — 这 深的 音调 的
[ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] [kəˈmenst] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberiəl]
the **reverend** **gentleman** **who** **now** **commenced** **reading** **a** **portion** **of** **the** **burial**
这 牧师 绅士 WHO 现在 开始 阅读 一个 部分 的 这 葬礼
[ˈsɜːrvɪs] ,
service **,**
服务 ,

蹒跚的步伐——深深的叹息——悲痛与虔诚交织的呼喊声标志着遇难者的前进——还有那位牧师低沉的嗓音，他开始朗读葬礼仪式的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] [bel] , [wɪtʃ] ,
and **the** **tolling** **of** **the** **prison** **bell** **,** **which** **,**
和 这 收费 的 这 监狱 钟 , 哪个 ,

还有监狱钟的鸣响，

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːdid] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['drɪri] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv]
as **we** **proceeded** **through** **some** **of** **the** **most** **dreary** **passages** **of**
作为 我们 继续 通过 一些 的 这 最多 凄凉 段落 的
[ðə; ði][dʒeɪl] ,
the **gaol** **,**
这 监狱 ,

当我们穿过监狱里一些最阴森恐怖的走廊时，

[bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] , ['rendərd] [ðə; ði] [hoʊl] ['spektək(ə)l] [ɪm'presɪv] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .
burst **on** **the** **ear** **,** **rendered** **the** **whole** **spectacle** **impressive** **beyond** **description** **.**
爆裂 在 这 耳朵 , 渲染 这 所有的 奇观 感人的 超过 描述 .

一声巨响，让整个场面精彩绝伦，难以言表。

[fjuː] [steps] [sə'faist] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] , [ɔːr] ['entrəns] - [hɔːl] ,
Few **steps** **sufficed** **to** **conduct** **us** **to** **the** **small** **room** **,** **or** **entrance** **-** **hall** **,**
很少 步骤 足够了 到 执行 我们 到 这 小的 房间 , 或者 入口 - 大厅 ,

几步之遥便将我们引向那间小房间，或者说是门厅。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɛtɚz] [dɔːr] ['əupənz] ,
into **which** **the** **debtor's** **door** **opens** **,**
进入 哪个 这 债务人的 门 打开 ,

债务人的门向外打开，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmənəlz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'send] ,
and **from** **this** **we** **saw** **the** **ladder** **which** **the** **criminals** **were** **to** **ascend** **,**
和 从 这 我们 锯 这 梯子 哪个 这 罪犯 是 到 上升 ,

由此，我们看到了罪犯们将要攀登的阶梯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skæfoʊld][ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] .
and **the** **scaffold** **on** **which** **they** **were** **to** **die** **.**
和 这 脚手架 在 哪个 他们 是 到 死 .

以及他们即将被处死的绞刑架。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [maɪt]
I **was** **on** **the** **alert** **to** **detect** **any** **sudden** **emotion** **which** **this** **spectacle** **might**
我 曾是 在 这 警报 到 探测 任何 突然 情感 哪个 这 奇观 可能
[kɔːz] ,
cause **,**
原因 ,

我时刻保持警惕，以察觉这场景象可能引发的任何突发情绪。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪ'fekt] .
but **could** **not** **perceive** **that** **it** **had** **the** **slightest** **effect** **.**
但 可以 不是 感知 那 它 有 这 丝毫 影响 .

但他却丝毫没有感觉到它产生了任何影响。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [prɪ'perd] ,
The **minds** **of** **the** **sufferers** **had** **been** **so** **prepared** **,**
这 思想 的 这 受害者 有 到过 所以 准备 ,

受难者的心早已做好了准备，

[ðæt] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] ,
that **a** **partial** **view** **of** **the** **machine** **to** **which** **they** **were** **being** **conducted** **,**
那 一个 部分的 看法 的 这 机器 到 哪个 他们 是 存在 实施 ,

他们只能看到被带往的那台机器的部分景象。

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɑːk] .
seemed **to** **give** **no** **additional** **shock** **.**
似乎 到 给 不 额外的 震惊 .

似乎没有带来额外的冲击。

[noʊ] ['fɜːrðər] [pɔːz] [wʌz; wəz] [diːmd] ['nesəseri] .

No	further	pause	was	deemed	necessary	.
不	更远	暂停	曾是	被认为	必要的	.

认为没有必要再暂停。

[ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [eɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [fɜːrst] [brɔːt]

The	clock	was	striking	eight	,	and	the	ordinary	and	the	youth	first	brought
这	钟	曾是	引人注目	八	,	和	这	普通的	和	这	青年	第一的	带来

[tuː; tə][ðə; ði] [pres] - [ruːm] ,

to	the	press	-	room	,
到	这	按	-	房间	,

时钟敲响了八点，普通人和年轻人最先被带到了新闻发布室。

[ɪ'miːdiətli] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .

immediately	passed	up	the	ladder	.
立即地	通过了	向上	这	梯子	.

立即爬上了梯子。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['kʌlprɪts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

To	the	two	culprits	that	remained	,	the	gentleman	whom	I	have	already
到	这	二	罪魁祸首	那	剩余	,	这	绅士	谁	我	有	已经

['menʃ(ə)nd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

mentioned	offered	his	services	,
提及	提供	他的	服务	,

对于剩下的两名罪犯，我前面提到的那位先生主动提出帮忙。

[ænd; ənd] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] ,

and	filled	up	with	a	prayer	the	little	interval	which	elapsed	,
和	已填	向上	和	一个	祷告	这	小的	间隔	哪个	过去	,

在短暂的空隙中，他默默祈祷。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sekənd][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

before	the	second	was	conducted	to	the	platform	.
前	这	第二	曾是	实施	到	这	平台	.

在第二次行动开始前，平台已经启动。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [ɔː] , [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] ['pɪti] ,

I	heard	from	without	the	murmur	of	awe	,	of	expectation	,	and	pity	,
我	听到	从	没有	这	低语	的	敬畏	,	的	期待	,	和	遗憾	,

我听到外面传来敬畏、期待和怜悯的低语声。

[wɪtʃ] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] ,

which	ran	through	the	crowd	in	front	of	the	prison	,
哪个	跑	通过	这	人群	在	正面	的	这	监狱	,

它穿过监狱前的人群，

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'rekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	stepping	on	a	small	erection	to	the	left	of	the	door	,
和	步进	在	一个	小的	勃起	到	这	左边	的	这	门	,

然后踩到门左侧的一小块凸起物上，

[geɪnd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['mʌltɪtuːd] , [huː] ,

gained	a	momentary	glimpse	of	a	portion	of	the	immense	multitude	,	who	,
获得	一个	瞬间	一瞥	的	一个	部分	的	这	巨大	民众	,	WHO	,

[ʌn'kʌvərd] ,

uncovered	,
裸露	,

得以瞥见浩瀚人群中的一部分，他们暴露出来，

[ænd; ənd][ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] , [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] .

and	in	breathless	silence	,	gazed	on	the	operations	of	the	executioners	.
和	在	喘不过气	沉默	,	凝视	在	这	运营	的	这	刽子手	.

他们屏住呼吸，默默地注视着刽子手们的行刑。

[aɪ] [ri'tri:tid] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][θɜ:rd]['hɔ:ltər][hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌstɪd] .
I retreated just as the third halter had been adjusted .
我 撤退 只是 作为 这 第三 缰绳 有 到过 调整 .

我刚退下，第三个缰绳就被调整好了。

[ðə; ði] ['fɪnɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['ʌndər] -
The finisher of the law was in the act of descending , when the under -
这 终结者 的 这 法律 曾是 在 这 行为 的 下降 , 什么时候 这 在下面 -
['ʃerɪf] [ə'drest] [hɪm; ɪm] —
sheriff addressed him —
警长 已解决 他 —

执法者正要下楼时，副警长向他开口说话了——

[ɪz] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ['redi] ? "
Is everything quite ready ? "
是 一切 相当 准备好 ? "

一切都准备好了吗?

" [jes] , [sɜ:r] . "
" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðen] [teɪk] [ker] [ænd; ənd] [drɔ:] [ðə; ði][boʊlt][aʊt] ['smɑ:rtli] . — [naʊ] , [dəunt]['bʌŋg(ə)l][ˌaɪ 'ti:] . "
" Then take care and draw the bolt out smartly . — Now , don't bungle it . "
" 然后 拿 关心 和 画 这 螺栓 出去 聪明地 . — 现在 , 不 搞糟 它 . "

“那就小心点，迅速把螺栓拔出来。——别搞砸了。”

" [noʊ] , [sɜ:r] — [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .
" No , sir — you may depend upon it , " was the answer .
" 不 , 先生 — 你 可能 依赖 之上 它 , " 曾是 这 回答 .

“不，先生——您可以放心，”对方回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əb'si:kwiəs] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] [tu:; tə] [si:m] [pə'laɪt][ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,
And the obsequious anxiety of the hangman to seem polite and obliging ,
和 这 低三下四 焦虑 的 这 刽子手 到 似乎 有礼貌的 和 乐于助人 ,

刽子手那种谄媚的焦虑，是为了显得礼貌周到。

[hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [zi:l] [tu:; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðoʊ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][nɑ:t]
his apparent zeal to give satisfaction , though very natural seemed to me not
他的 明显 热情 到 给 满意 , 尽管 非常 自然的 似乎 到 我 不是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] .
a little curious .
一个 小的 好奇的 .

他那看似热情地想要取悦他人的劲头，虽然很自然，但在我看来却有点奇怪。

[prerz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [ðə; ði][læst] ['ɔ:f(ə)l]
Prayers , which had been interrupted for a moment , while the last awful
祈祷 , 哪个 有 到过 中断 为了 一个 片刻 , 尽管 这 最后的 可怕
['serəmoʊni][wʌz; wəz][ɪn] ['prɑ:gres] ,
ceremony was in progress ,
仪式 曾是 在 进步 ,

在最后那场可怕的仪式进行期间，祈祷曾一度中断。

[wɜ:r; wər] [ri'zju:md] .
were resumed .
是 恢复 .

恢复运行。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðem; ðəm] ,
As he read them ,
作为 他 读 他们 ,

他一边读着，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

I	saw	the	clergyman	fix	his	eye	on	the	executioner	with	a	peculiar	expression	.
我	锯	这	牧师	使固定	他的	眼睛	在	这	刽子手	和	一个	奇特	表达	.

我看到牧师用一种奇怪的表情盯着刽子手。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['slaɪtli] ['oʊvər]

He	drew	his	handkerchief	from	his	pocket	,	and	passed	it	slightly	over
他	画	他的	手帕	从	他的	口袋	,	和	通过了	它	轻微地	超过

[hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

his	upper	lip	.
他的	上	唇	.

他从口袋里掏出手帕，轻轻擦了擦上唇。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['sɪgnəl] .

This	was	the	fatal	signal	.
这	曾是	这	致命的	信号	.

这是致命的信号。

[ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] [nɔɪz] , [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ,

A	lumbering	noise	,	occasioned	by	the	falling	of	part	of	the	apparatus	,
一个	伐木	噪音	,	引发	经过	这	坠落	的	部分	的	这	设备	,

一阵沉重的噪音，是设备的一部分掉落造成的。

[ə'naʊnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [əu'beid] .

announced	that	it	had	been	obeyed	.
宣布	那	它	有	到过	服从	.

宣布该指令已被执行。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skæfoʊld] [fɔːrst] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

In	that	moment	,	a	rush	from	the	scaffold	forced	me	from	the	door	.
在	那	片刻	,	一个	匆忙	从	这	脚手架	强制	我	从	这	门	.

就在这时，脚手架上突然窜出一股力量，迫使我离开了门口。

[ðə; ði] ['ʃɛrəfs] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['ʃerɪf] , [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

The	sheriffs	,	the	under	-	sheriff	,	the	ordinary	,
这	警长	,	这	在下面	-	警长	,	这	普通的	,

警长、副警长、普通警员

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti] ,

the	gentleman	who	had	assisted	him	in	preparing	the	sufferers	for	eternity	,
这	绅士	WHO	有	协助	他	在	准备	这	受害者	为了	永恒	,

那位曾协助他为受苦者准备永生的先生，

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['pɜ˞ːsənz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

and	several	other	persons	quitted	the	platform	as	expeditiously	as	possible	,
和	一些	其他	人	辞职	这	平台	作为	迅速地	作为	可能的	,

还有其他几个人也尽快退出了该平台。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [men] .

that	they	might	not	behold	the	final	agonies	of	the	unhappy	men	.
那	他们	可能	不是	看哪	这	最终的	痛苦	的	这	不开心	男人	.

免得他们目睹不幸者临终前的痛苦挣扎。

[sɜːr] ['tɔməs] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

Sir	Thomas	took	me	by	the	arm	as	he	passed	,
先生	托马斯	采取	我	经过	这	手臂	作为	他	通过了	,

托马斯爵士经过我身边时，挽住了我的胳膊。

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

and	signified	that	he	wished	me	to	accompany	him	.
和	表示	那	他	希望	我	到	陪伴	他	.

他示意我陪同他。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

[ə'gen] [aɪ] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['trævəst] .
Again I marched through the passages which I had recently traversed .
再次 我 行军 通过 这 段落 哪个 我 有 最近 穿越 .

我再次穿过了我最近走过的通道。

[tuː] ['mɪnɪts] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst]
Two minutes brought me to the door of the room to which I had first
二 分钟 带来 我 到 这 门 的 这 房间 到 哪个 我 有 第一的
[bɪn] [kən'dʌktɪd] .
been conducted .
到过 实施 .

两分钟后，我来到了最初带我去的那间房间门口。

[hɪr] [maɪ] [frend] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] [toʊn] ,
Here my friend accosted me with his natural firmness of tone ,
这里 我的 朋友 被骚扰 我 和 他的 自然的 硬度 的 语气 ,

我的朋友用他一贯坚定的语气对我说，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərəbli] [səb'duːd] [baɪ][hjuː'meɪn][i'məuʃənz] , [ænd; ənd] [sed] —
which before had been considerably subdued by humane emotions , and said —
哪个 前 有 到过 相当 低沉的 经过 人道 情绪 , 和 说 —

此前，这种情感已大大减弱，并说道——

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" You must breakfast with us .
" 你 必须 早餐 和 我们 .

你一定要和我们一起吃早餐。

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnˌsentɪ'mentl] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] ['kwɪtɪŋ] [soʊ]
" I started at the unsentimental idea of eating the moment after quitting so
" 我 开始 在 这 不感伤的 主意 的 吃 这 片刻 后 辞职 所以
['ɔːf(ə)l] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ,
awful a spectacle ,
可怕 一个 奇观 ,

“我一开始的想法是，在结束这场糟糕的闹剧之后，立刻吃点东西，这完全不带任何感伤色彩。”

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
as that which I have attempted to describe .
作为 那 哪个 我 有 尝试过 到 描述 .

正如我试图描述的那样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['enərdʒi][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [wɪtʃ] ['ræðər]
But I had not sufficient energy to resist the good will which rather
但 我 有 不是 充足的 活力 到 抵抗 这 好的 将要 哪个 相当
[ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['hændɪd][ˌem 'iː][ɪn] .
unceremoniously handed me in .
不体面地 递交 我 在 .

但我没有足够的精力去抵抗那份毫不留情地将我交出的善意。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʃerɪf] , [ðə; ði]
Here I found the other sheriff , the
这里 我 成立 这 其他 警长 , 这

在这里我找到了另一位警长，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 151]
[页 -]

['ɔːrd(ə)neri] , [ðə; ði] ['ʌndər] - ['ʃerɪf] , [ðə; ði] ['sɪti] - ['mɑːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
ordinary , the under - sheriff , the city - marshal , and one or two of the
普通的 , 这 在下面 - 警长 , 这 城市 - 元帅 , 和 一 或者 二 的 这
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [met] ,
individuals I had previously met ,
个人 我 有 之前 遇见 ,

普通警员、副警长、市治安官，以及我之前见过的一两个人，

[ɔːlˈredi] ['siːtɪd] .
already seated .
已经 坐着 .

已就座。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [sed] [sɜːr] [ˈtɔməs] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Well , it is all over , " said Sir Thomas , as he took his seat at the table .
" 出色地 , 它 是 全部 超过 , " 说 先生 托马斯 , 作为 他 采取 他的 座位 在 这 桌子 .

“好了，一切都结束了，”托马斯爵士说着，在桌边坐了下来。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,
" Yes , it is , " said the ordinary ,
" 是的 , 它 是 , " 说 这 普通的 ,

“是的，的确如此，”普通人说道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][ədˈmaɪəd]
in the same tone which I had heard a few moments before , and admired
在 这 相同的 语气 哪个 我 有 听到 一个 很少 时刻 前 , 和 钦佩
[æz; əz] [əˈproʊpriətli] ['sɑːləm] .
as appropriately solemn .
作为 适当 庄严 .

语气和我几分钟前听到的一样，当时我觉得那语气庄重得恰到好处。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd] — " ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndər] -
" It is all over , and — " putting his cup and saucer to the under -
" 它 是 全部 超过 , 和 — " 推杆 他的 杯子 和 碟子 到 这 在下面 -
['ʃerɪf] ,
sheriff ,
警长 ,

“一切都结束了，而且——”他把杯子和碟子递给副警长，

[huː] [prɪˈperd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] — " [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
who prepared to pour out the tea — " I am very glad of it . "
WHO 准备 到 倒 出去 这 茶 — " 我 是 非常 高兴的 的 它 . "

准备倒茶的人说：“我非常高兴。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði] ['brekfəst] [ɪz][ɔːl]['oʊvər] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
" I hope you do not mean the breakfast is all over , " remarked the sheriff ,
" 我 希望 你 做 不是 意思是 这 早餐 是 全部 超过 , " 评论 这 警长 ,

“我希望你的意思是早餐还没结束吧？”警长说道。

[huːz] [wɪt][aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [ədˈmaɪəd] , " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nʌn] [jet] .
whose wit I had previously admired , " for I have had none yet .
谁 有 我 有 之前 钦佩 , " 为了 我 有 有 没有任何 然而 .

我以前很欣赏他的机智，因为我还没有遇到过这种情况。

" [ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] [æt; ət] [wɪtʃ] ['hjuːmər] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi]['duːli]
" The moment had not arrived at which humour like this could be duly
" 这 片刻 有 不是 到达的 在 哪个 幽默 喜欢 这 可以 是 正式地
[əˈpriːʃieɪtɪd] ,
appreciated ,
感谢 ,

“当时的时代还没有到来，人们还没有真正领略到这种幽默的魅力。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [geɪv] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][noʊt]

and	I	did	not	observe	that	any	of	the	company	gave	even	that	sort	of	note
和	我	做过	不是	观察	那	任何	的	这	公司	给予	甚至	那	种类	的	笔记

[ʌv; əv] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [juːst] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .

of	face	for	a	laugh	which	we	had	all	used	half	an	hour	before	.
的	脸	为了	一个	笑	哪个	我们	有	全部	用过的	一半	一个	小时	前	.

我没有看到公司里的任何人露出那种我们半小时前都曾用过的笑声的表情。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɑːn][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] [hæd; həd]

Our	conversation	turned	naturally	on	the	manner	in	which	the	sufferers	had
我们的	对话	转向	自然	在	这	方式	在	哪个	这	受害者	有

[kənˈdʌktɪd] [ðəmˈselvz] ;

conducted	themselves	;
实施	他们自己	;

我们的谈话自然而然地转到了受害者们的行为举止上；

[ɑːn][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfeʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] .

on	the	wishes	they	had	expressed	,	and	the	confessions	they	had	made	.
在	这	愿望	他们	有	表达	,	和	这	忏悔	他们	有	制成	.

基于他们表达过的愿望和他们所作出的忏悔。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈhɑːspɪtəbliˌhɑːˈspɪtəbli] [spred] [ˈteɪbl] ,

But	while	I	looked	on	the	hospitably	spread	table	,
但	尽管	我	看起来	在	这	热情好客	传播	桌子	,

但当我环顾桌上摆放的丰盛佳肴时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kəˈnektɪŋ] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈkærəktər] ,

I	could	not	help	connecting	operations	rather	different	in	their	character	,
我	可以	不是	帮助	连接	运营	相当	不同的	在	他们的	特点	,

我不禁将性质截然不同的行动联系起来，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] .

which	must	have	been	going	on	at	the	same	moment	.
哪个	必须	有	到过	去	在	在	这	相同的	片刻	.

这两件事肯定是在同一时间发生的。

" [ɪn][maɪ][ˈmaɪndz] [aɪ] ,

"	In	my	mind's	eye	,
"	在	我的	心灵的	眼睛	,

在我的脑海中，

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [əˈtendənts] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] [egz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] ,

"	I	saw	the	attendants	carrying	the	fowl	and	eggs	to	the	breakfast	table	,
"	我	锯	这	服务员	携带	这	鸡	和	鸡蛋	到	这	早餐	桌子	,

我看到服务员把家禽和鸡蛋端到早餐桌上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʃɛrəfs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [gests] [wɜːr; wər] [kənˈdʌktɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌfərəz] [tuː; tə][ðə; ði]

while	the	sheriffs	and	their	guests	were	conducting	the	sufferers	to	the
尽管	这	警长	和	他们的	客人	是	进行	这	受害者	到	这

[ˈskæfoʊld] .

scaffold	.
脚手架	.

当警长和他们的随从押送受难者前往绞刑架时。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed] ,

From	what	I	have	already	said	,
从	什么	我	有	已经	说	,

正如我之前所说，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːtʃɪz] [wɪtʃ] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkɪt] [ʌv; əv]

it	must	be	inferred	that	the	first	speeches	which	accomplished	the	circuit	of
它	必须	是	推断	那	这	第一的	演讲	哪个	完成	这	电路	的

[ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

由此可以推断，最先绕桌一周的演讲是：

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈkærəktər] .

were	of	a	very	serious	character	.
是	的	一个	非常	严肃的	特点	.

性质非常严肃。

[bʌt; bət] , [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [sʌm; səm] [ˈkɑːmən] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [riˈkwests] [ænd; ənd]

But	,	mingled	with	them	,	some	common	breakfast	-	table	requests	and
但	,	混合	和	他们	,	一些	常见的	早餐	-	桌子	请求	和

[sɪˈvɪlɪtiːz] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,

civilities	caught	my	attention	,
礼貌	捕捉	我的	注意力	,

但是，在这些话语中，一些常见的餐桌礼节和要求引起了我的注意。

[æz; əz][ˈsɪŋgjələr][frʌm; frəm][ðer; ðər][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

as	singular	from	their	association	.
作为	单数	从	他们的	协会	.

与其关联性不同，它们各自独立。

[ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [ˈduːtiz] [ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkænɑːt] [rɪˈliːv] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	performance	of	duties	the	most	important	cannot	relieve	man	from	the
这	表现	的	职责	这	最多	重要的	不能	缓解	男人	从	这

[nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈkleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] " [ˈdeɪli] [bred] ,

necessity	of	claiming	his	"	daily	bread	,
必要性	的	声称	他的	"	日常的	面包	,

履行最重要的职责并不能免除人获取“每日面包”的必要性，

" [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈeni] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]

"	and	I	do	not	know	that	it	is	any	reproach	to	a	clergyman	that	he	is	not
"	和	我	做	不是	知道	那	它	是	任何	责备	到	一个	牧师	那	他	是	不是

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [baɪ][ˌvɜːrsəˈtɪləti][ʌv; əv] [ˈmænər] .

distinguished	by	versatility	of	manner	.
杰出的	经过	多功能性	的	方式	.

“我不认为一位牧师如果举止不够灵活多变是一种耻辱。”

[ðə; ði] [əˈbrʌpt] [trænˈzɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgrævəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʊlpɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflɪpənsi] [ʌv; əv]

The	abrupt	transition	from	the	gravity	of	the	pulpit	to	the	flippancy	of
这	突然	过渡	从	这	重力	的	这	讲坛	到	这	轻浮	的

[ðə; ði][bɑːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ədˈmaɪər] ;

the	bar	I	should	not	admire	;
这	酒吧	我	应该	不是	钦佩	;

从庄严肃穆的讲坛到轻浮放荡的酒吧，这种突兀的转变我并不欣赏；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [hɪr] [əˈtræktɪd] [maɪ][ˈnoʊtɪs] .

but	the	consistency	of	the	reverend	gentleman	here	attracted	my	notice	.
但	这	一致性	的	这	牧师	绅士	这里	吸引	我的	注意	.

但这位牧师先生始终如一的言行引起了我的注意。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [wɪð; wɪθ][dɪˈvoʊʃən(ə)l]

I	had	been	just	listening	to	him	while	he	repeated	,	with	devotional
我	有	到过	只是	聆听	到	他	尽管	他	重复	,	和	灵修

[ˌiːlɔːŋˈgeɪʃn] ,

elongation	,
伸长	,

我一直在听他用虔诚的语调重复着：

[ðə; ði] ['sɑːləm] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['beriəl] ['sɜːrvɪs] ;

the	solemn	words	of	the	burial	service	;
这	庄严	字	的	这	葬礼	服务	;

葬礼仪式上庄严肃穆的悼词;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌiːlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

and	when	I	heard	him	with	the	same	elongation	of	sound	,
和	什么时候	我	听到	他	和	这	相同的	伸长	的	声音	,

当我听到他用同样的拉长音调说话时,

[ə'dres] [hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] — " [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] [faʊl] — [kæn; kən][aɪ]

address	himself	to	me	—	"	Shall	I	trouble	you	to	cut	up	the	fowl	—	can	I
地址	他自己	到	我	—	"	将	我	麻烦	你	到	切	向上	这	鸡	—	能	我

[help] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [tʌŋ] ,

help	you	to	some	tongue	,
帮助	你	到	一些	舌头	,

他开口对我说:“要不要我麻烦你来宰杀这只家禽?我能帮你弄点舌头吗?”

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生?

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [felt] ['temptɪd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] ,

"	I	confess	that	I	felt	tempted	not	to	laugh	,
"	我	承认	那	我	毛毡	受诱惑	不是	到	笑	,

“我承认,我当时很想忍住不笑。”

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːdli] - ['kɔntræstid] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ðʌs]

but	to	comment	on	the	oddly	-	contrasted	feelings	which	the	same	voice	,	thus
但	到	评论	在	这	奇怪	-	对比	情怀	哪个	这	相同的	嗓音	,	因此

['veriəsliˌ'væriəsli][ig'zəːtid] , [ɪn'spaɪərd] .

variously	exerted	,	inspired	.
各种各样的	施加	,	灵感	.

但要评论的是,同一个声音以如此不同的方式表达出来,却激起了截然不同的感受。

['hɔːrər] - [strʌk] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ]

Horror	-	struck	,	as	I	had	been	,	at	the	first	mention	of	the	unfeeling
恐怖	-	击	,	作为	我	有	到过	,	在	这	第一的	提到	的	这	冷漠无情

[wɜːrd] " ['brekfəst] ,

word	"	breakfast	,
单词	"	早餐	,

听到“早餐”这个冷冰冰的词时,我感到无比恐惧。

" [maɪ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ʌðər] [kʊd; kəd] [iːt] .

"	my	excuse	for	staying	was	to	see	if	others	could	eat	.
"	我的	原谅	为了	入住	曾是	到	看	如果	其他的	可以	吃	.

我留下的理由是看看其他人能不能吃上饭。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [fuːd] [wʌz; wəz][kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	I	should	take	food	was	quite	out	of	the	question	.
那	我	应该	拿	食物	曾是	相当	出去	的	这	问题	.

我根本不可能带食物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊt][ɑːn][maɪ] [pleɪt] ,

But	the	wing	of	a	fowl	having	been	put	on	my	plate	,
但	这	翼	的	一个	鸡	拥有	到过	放	在	我的	盘子	,

但是,当我的盘子里放了一只家禽的翅膀时,

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ruːdnəs] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	it	would	be	rudeness	to	reject	it	.
我	想法	它	会	是	粗鲁	到	拒绝	它	.

我认为拒绝会显得很失礼。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [iːt] ,

I	began	to	eat	,
我	开始	到	吃	,

我开始吃东西，

['ɪnwərdli] [rɪˈflektɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['æbstɪnəns] [wʊd] ['nʌθɪŋ] ['benɪfɪt] [ðoʊz] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [aɪ]

inwardly	reflecting	that	my	abstinence	would	nothing	benefit	those	whose	sufferings	I
内心	反思	那	我的	节制	会	没有什么	益处	那些	谁	苦难	我

[hæd; həd] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['meməri] ;

had	still	in	my	memory	;
有	仍然	在	我的	记忆	;

内心反思：我的禁欲对那些我仍铭记于心的苦难之人没有任何益处；

[ænd; ənd] [ɪmˈpruːvɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['rekənsaɪlɪŋ] [θɔːt] , [aɪ]['prez(ə)ntli] [dɪˈtektɪd] [maɪˈself]['hoʊldɪŋ][maɪ]

and	improving	on	this	reconciling	thought	,	I	presently	detected	myself	holding	my
和	改善	在	这	和解	想法	,	我	目前	检测到	我	保持	我的

[pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [səˈplaɪ] .

plate	for	a	second	supply	.
盘子	为了	一个	第二	供应	.

基于这种和解的想法，我很快发现自己正端着盘子准备再盛一些。

" [oʊ] ['sentɪmənt] !

"	O	sentiment	!
"	哦	情绪	!

“哦，感伤啊！”

" [aɪ] ['mentəli] [ɪkˈskleɪmd] , " [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] [wen] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brekfəst] ?

"	I	mentally	exclaimed	,	"	what	art	thou	when	opposed	to	a	breakfast	?
"	我	精神上	惊呼	,	"	什么	艺术	你	什么时候	反对	到	一个	早餐	?

我心里惊呼：“你怎能抵挡早餐的诱惑？”

" [baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd][dɪˈspoʊzd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

"	By	the	time	we	had	disposed	of	our	first	cup	of	tea	,
"	经过	这	时间	我们	有	处置	的	我们的	第一的	杯子	的	茶	,

当我们喝完第一杯茶的时候，

[wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [ðə; ði]['paɪəs] [rɪˈflekʃnz] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd][tuː; tə]

we	had	got	through	the	pious	reflections	which	each	of	us	had	to
我们	有	得到	通过	这	虔诚的	反思	哪个	每个	的	我们	有	到

['ɔːfər] [ɑːn][ðə; ði][pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [təˈgeðər] ,

offer	on	the	particular	occasion	which	had	brought	us	together	,
提供	在	这	特别的	场合	哪个	有	带来	我们	一起	,

我们已经完成了每个人在这次让我们相聚的特殊场合所要表达的虔诚感言。

[ænd; ənd][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]['stɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ]['laɪvliːɚ] [veɪn] .

and	conversation	started	in	a	livelier	vein	.
和	对话	开始	在	一个	更活泼	静脉	.

于是，谈话气氛变得更加活跃起来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] , [baɪ] [preɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ,

The	gentleman	who	had	assisted	the	ordinary	,	by	praying	with	the	culprits	,
这	绅士	WHO	有	协助	这	普通的	,	经过	祈祷	和	这	罪魁祸首	,

['geɪli] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

gaily	remarked	to	him	,
兴高采烈地	评论	到	他	,

那位曾与罪犯一同祈祷、帮助过这位普通百姓的先生，兴高采烈地对他说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bəˈnevələnt] ['tʃʌk(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	a	benevolent	chuckle	on	his	face	,
和	一个	仁慈	轻笑	在	他的	脸	,

他脸上带着和蔼的轻笑，

[ðæt] [ðeɪ] (['miːnɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['revərənd]['dʒent(ə)lmən]) [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]
that they (meaning himself and the reverend gentleman) had succeeded
那 他们 (意义 他自己 和 这 牧师 绅士) 有 成功了

[ɪn] [ri'fjuːtɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teriən]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] — — ([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərəz]) [hæd; həd]
in refuting the Unitarian principles which A — — (one of the sufferers) had
在 反驳 这 一神论派 原则 哪个 一个 — — (一 的 这 受害者) 有

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'vaʊd] .
for some time avowed .
为了 一些 时间 公开承认 .

他们（指他自己和那位尊敬的先生）成功地驳斥了 A——（其中一位受害者）一段时间以来所宣称的一神论原则。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['ænsər] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ri'maindid] [ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
The look which answered this speech , reminded me , I know not why ,
这 看 哪个 回答 这 演讲 , 提醒 我 , 我 知道 不是 为什么 ,

回应这番话的眼神，让我想起了什么，我也不知道为什么。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrgənɪsts] ['kɑːment] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] ['bloʊərz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd]
of the organist's comment on the organ blower's assertion that they had played
的 这 管风琴演奏家的 评论 在 这 器官 鼓风机的 断言 那 他们 有 玩

['feɪməsli] [wel] .
famously well .
众所周知 出色地 .

管风琴演奏家对管风琴吹奏者声称他们演奏得非常出色这一说法发表了评论。

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] .
" Ay , " said the minister , " I knew it would be so .
" 哎 , " 说 这 部长 , " 我 知道 它 会 是 所以 .

“是啊，”部长说，“我就知道会这样。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['sentəns] .
I told him so immediately after sentence .
我 讲述 他 所以 立即地 后 句子 .

判决后我立刻告诉了他。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌriːkæn'teɪʃn] [dik'teitid] [baɪ][ðə; ði] [dred]
But , after all , what can we say for a recantation dictated by the dread
但 , 后 全部 , 什么 能 我们 说 为了 一个 反悔 口述 经过 这 恐惧

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [deθ] ? "
of early death ? "
的 早期的 死亡 ? "

但是，归根结底，对于因害怕早逝而做出的背弃信仰的行为，我们又能说什么呢？

" ['veri] [truː] !
" Very true !
" 非常 真的 !

“非常正确！”

" [wʌz; wəz][maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd]
" was my exclamation , as the reverend gentleman looked as if he expected
" 曾是 我的 感叹 , 作为 这 牧师 绅士 看起来 作为 如果 他 预期的

[ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .
me to say something .
我 到 说 某物 .

“我惊呼道，因为那位牧师先生看起来好像期待我说什么。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['wɪspəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] - [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
" At any rate , " whispered a gentleman well - known in the city ,
" 在 任何 速度 , " 低声说道 一个 绅士 出色地 - 已知 在 这 城市 ,

“总之，”一位在城里颇有名气的绅士低声说道。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [dʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [fʌndz] ,

with	whom	I	had	formerly	done	a	little	business	in	the	funds	,
和	谁	我	有	以前	完毕	一个	小的	商业	在	这	资金	,

我之前曾和他在基金方面有过一些小生意往来，

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːpʃ(ə)n] .

"	it	gives	a	man	something	of	an	option	.
"	它	给予	一个	男人	某物	的	一个	选项	.

“这给了男人一些选择。”

" [ðɪs] ['teknɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [stɑːk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɜːrd] [prə'duːst] [ə; eɪ]

"	This	technical	application	of	a	favourite	stock	-	exchange	word	produced	a
"	这	技术的	应用	的	一个	最喜欢的	库存	-	交换	单词	生产	一个

['dʒen(ə)rəl] [smaɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

general	smile	round	the	table	,
一般的	微笑	圆形的	这	桌子	,

“这种对证券交易所常用词汇的专业运用，引得餐桌上的人都露出了笑容。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] ['leŋθən] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ri'plaiŋ] —

and	I	could	not	help	contributing	to	lengthen	it	by	replying	—
和	我	可以	不是	帮助	贡献	到	加长	它	经过	回复	—

我忍不住回复，反而延长了对话时间——

" [juː; jʊ] [miːn] , [pər'hæps] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːl] .

"	You	mean	,	perhaps	,	that	it	gives	him	a	call	.
"	你	意思是	,	也许	,	那	它	给予	他	一个	称呼	.

“你的意思是，或许，它会给他打电话。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪvli] ['ʃerɪf] , [ʌv; əv] [huːz] ['witisizəmz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['ɑːnərəb(ə)l]

"	But	the	lively	sheriff	,	of	whose	witticisms	I	have	already	made	honourable
"	但	这	热闹	警长	,	的	谁	妙语	我	有	已经	制成	光荣的

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

“但是那位风趣幽默的警长，我之前已经对他的妙语连珠表示过赞赏，

[kʌt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ˌɔːltə'geðər] , [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [baɪ]

cut	me	out	of	my	share	of	applause	altogether	,	as	clean	as	a	whistle	,	by
切	我	出去	的	我的	分享	的	掌声	共	,	作为	干净的	作为	一个	哨	,	经过

['ɪnstəntli] [riː'dʒɔɪnɪŋ] —

instantly	rejoining	—
即刻	重新加入	—

他们立刻重新加入，干净利落地把我从应得的掌声中剔除出去——

" [ðə; ði][pʊt][juː; jʊ] [miːn] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːl] .

"	The	put	you	mean	,	for	,	in	this	case	,	the	party	was	going	for	the	fall	.
"	这	放	你	意思是	,	为了	,	在	这	案件	,	这	派对	曾是	去	为了	这	落下	.

“你指的是，在这种情况下，该党注定要失败。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stændɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] .

"	Of	course	there	was	no	standing	this	,	and	we	all	joined	in	the	laugh	.
"	的	课程	那里	曾是	不	常设	这	,	和	我们	全部	加入	在	这	笑	.

“当然，这根本无法容忍，我们都跟着笑了起来。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [haʊ'evər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]['grævəti] [θruː] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði]

We	were	however	brought	back	to	gravity	through	the	alarm	expressed	by	the
我们	是	然而	带来	后退	到	重力	通过	这	警报	表达	经过	这

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

然而，部长表达的警示让我们重新回到了现实。

[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]
at **the** **idea** **of** **his** **having**
在 这 主意 的 他的 拥有

想到他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 152]
[页 -]

[第152页]

['teɪkən][koʊld] [θruː] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][wɪg] .
taken **cold** **through** **officiating** **that** **morning** **without** **his** **wig** **.**
已采取 寒冷的 通过 裁判 那 早晨 没有 他的 假发 .

那天早上他没戴假发就去执裁，结果着实受了点冷。

[ðɪs] [ˌɪntrə'duːst] , [aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] , [sʌm; səm] [ri'maːks] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
This **introduced** **,** **I** **cannot** **tell** **how** **,** **some** **remarks** **on** **the** **head** **,**
这 介绍 , 我 不能 告诉 如何 , 一些 评论 在 这 头 ,

这引出了一些关于头部的言论，我无法解释其中的原因。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɑːn][ˌkreɪni'ɑːlədʒi] .
which **led** **to** **a** **disquisition** **on** **craniology** **.**
哪个 引领 到 一个 专题讨论会 在 颅骨学 .

由此引发了一场关于颅骨学的讨论。

[ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði] ['wɪti] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .
On **this** **subject** **the** **witty** **sheriff** **was** **very** **amusing** **.**
在 这 主题 这 机智 警长 曾是 非常 有趣 .

关于这个问题，这位机智的警长非常幽默。

[aɪ] [sed] [sʌm; səm] ['tɑːlərəbli] ['laɪvli] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [biːt] [ˌjuː 'es][ɔːl] ['hɑːloʊ] ,
I **said** **some** **tolerably** **lively** **things** **;** **but** **the** **ordinary** **beat** **us** **all** **hollow** **,**
我 说 一些 勉强可以接受 热闹 事物 ; 但 这 普通的 打 我们 全部 空洞的 ,

我说了一些还算生动的话；但平凡的事物让我们都感到麻木。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'tendid] [ðæt] [ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] [noʊn]
when **it** **was** **contended** **that** **the** **disposition** **and** **the** **mind** **might** **be** **known**
什么时候 它 曾是 有争议 那 这 处置 和 这 头脑 可能 是 已知
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] ,
from **the** **exterior** **of** **the** **skull** **,**
从 这 外部的 的 这 颅骨 ,

当有人认为可以从头骨外部判断一个人的性情和思想时，

[baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [kʌm]
by **remarking** **that** **he** **had** **now** **an** **additional** **reason** **to** **regret** **having** **come**
经过 评论 那 他 有 现在 一个 额外的 原因 到 后悔 拥有 来
[ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][wɪg] .
there **without** **his** **wig** **.**
那里 没有 他的 假发 .

他表示，现在他又多了一个后悔没戴假发就来这里的理由。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌepɪgrə'mætɪk] [tʌtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
With **this** **epigrammatic** **touch** **he** **took** **his** **leave** **,** **I** **and** **the** **rest** **of** **the**
和 这 警句 触碰 他 采取 他的 离开 , 我 和 这 休息 的 这
['kʌmpəni] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,
company **laughing** **heartily** **,**
公司 笑 衷心地 ,

他用这句精辟的话语告别，我和其他人都开怀大笑。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['iːtn] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][wiː; wi] [ðen] [læft] .
and **having** **eaten** **as** **heartily** **as** **we** **then** **laughed** **.**
和 拥有 吃 作为 衷心地 作为 我们 然后 笑了 .

我们吃得津津有味，然后开怀大笑。

[ðə; ði] [fə'siːʃəs] ['ʃerɪf] [naʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd] [sed] ['sevrəl] [θɪŋz] ,

The	facetious	sheriff	now	had	it	all	his	own	way	,	and	said	several	things	,
这	滑稽的	警长	现在	有	它	全部	他的	自己的	方式	,	和	说	一些	事物	,

这位爱开玩笑的警长现在完全如愿以偿，说了好几句话：

['nɪrli] , [ɔːr][pər'hæps] , [kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ɑːn]

nearly	,	or	perhaps	,	quite	as	good	as	those	which	I	have	already	placed	on
几乎	,	或者	也许	,	相当	作为	好的	作为	那些	哪个	我	有	已经	放置	在

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

record	.
记录	.

几乎和，或者说完全和那些我已经记录在案的一样好。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] , [wen] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt]

We	were	thus	pleasantly	engaged	,	when	the	aide	-	de	-	camp	of	the	gallant
我们	是	因此	愉快	已订婚的	,	什么时候	这	助手	-	德	-	营	的	这	英勇

['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] ,

officer	in	the	blue	and	gold	,
官	在	这	蓝色的	和	金子	,

我们正愉快地交谈着，这时，那位身穿蓝金制服的英勇军官的副官，

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːrʃəlz] - [men] , ['entərd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]

—	one	of	the	city	marshal's	-	men	,	entered	to	announce	that	it	was	past
—	一	的	这	城市	马歇尔的	-	男人	,	进入	到	宣布	那	它	曾是	过去的

[naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

nine	o'clock	,
九	点钟	,

——一名城市执法官进来宣布已经过了九点钟。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tʃoʊz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] ['teɪkən] [daʊn] .

and	to	ask	if	any	of	the	company	chose	to	see	the	bodies	taken	down	.
和	到	问	如果	任何	的	这	公司	选择	到	看	这	身体	已采取	向下	.

并询问公司里是否有人选择将尸体运走。

" [ðə; ði] ['bɑːdɪz] !

"	The	bodies	!
"	这	身体	!

尸体！

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	repeated	to	myself	,
"	我	重复	到	我	,

我反复对自己说：

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [hɜːrd]

and	the	application	of	that	word	to	those	whom	I	had	previously	heard
和	这	应用	的	那	单词	到	那些	谁	我	有	之前	听到

['menʃ(ə)nd] [bʌt; bət][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] ,

mentioned	but	by	their	names	,
提及	但	经过	他们的	姓名	,

并将这个词用在那些我之前只听人提起过名字的人身上，

[ri'kɔːld] [maɪ] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

recalled	my	thoughts	which	had	somehow	strayed	from	the	business	of	the
召回	我的	想法	哪个	有	不知何故	迷路了	从	这	商业	的	这

['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['tʃɪrflnəs] ,

morning	into	unlooked	-	for	cheerfulness	,
早晨	进入	未曾注意的	-	为了	愉悦	,

我的思绪不知怎地从早晨的琐事中飘散开来，变得莫名地愉悦起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] , [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd]

and	presented	,	in	that	simple	expression	,	an	epitome	of	all	that	had
和	呈现	,	在	那	简单的	表达	,	一个	缩影	的	全部	那	有

[muːvd] [maɪ] ['wʌndər] ,

moved	my	wonder	,
已搬	我的	想知道	,

而这简单的表达方式，却概括了所有令我惊叹不已的事物。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

curiosity	,	and	commiseration	.
好奇心	,	和	怜悯	.

好奇心和同情心。

[ə'gen] [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðoʊz] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪ'fɔːr]

Again	we	passed	through	those	parts	of	the	prison	which	I	had	twice	before
再次	我们	通过了	通过	那些	部分	的	这	监狱	哪个	我	有	两次	前

['trævəst] .

traversed	.
穿越	.

我们再次穿过了监狱的那些区域，我之前已经穿过了两次。

[wiː; wi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪkər] [step] [ðæn; ðən] [wen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [naʊ]

We	advanced	with	a	quicker	step	than	when	following	those	whom	we	now
我们	先进的	和	一个	更快	步	比	什么时候	下列的	那些	谁	我们	现在

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

expected	to	see	brought	to	us	.
预期的	到	看	带来	到	我们	.

我们前进的步伐比跟随那些我们现在期望被带到我们面前的人时要快得多。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] ,

But	with	all	the	expedition	we	could	use	,
但	和	全部	这	远征	我们	可以	使用	,

但是，凭借我们所能利用的所有探险资源，

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]

on	reaching	the	room	from	which	the	scaffold	could	be	seen	,	we	found	the
在	到达	这	房间	从	哪个	这	脚手架	可以	是	已见	,	我们	成立	这

" ['bɑːdɪz] " [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

"	bodies	"	already	there	.
"	身体	"	已经	那里	.

当我们到达可以看到脚手架的房间时，发现"尸体"已经在那里了。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] [liːst] ['straɪkɪŋ] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt]

Nor	was	this	,	in	my	opinion	,	the	least	striking	scene	which	the	morning	brought
也不	曾是	这	,	在	我的	观点	,	这	至少	引人注目	场景	哪个	这	早晨	带来

['ʌndər] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

under	my	observation	.
在下面	我的	观察	.

在我看来，这也不是我那天早上观察到的最不引人注目的一幕。

[ðə; ði] [ded] [men] [wɜːr; wər] [ɪk'stendɪd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] .

The	dead	men	were	extended	side	by	side	,	on	the	stone	floor	.
这	死的	男人	是	扩展	边	经过	边	,	在	这	石头	地面	.

死者并排躺在石板地上。

[ðə; ði] [fjuː] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt] [geɪzd] [ɑːn][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] , ['duːli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	few	persons	present	gazed	on	them	in	silence	,	duly	impressed	with	the
这	很少	人	展示	凝视	在	他们	在	沉默	,	正式地	印象深刻	和	这

['melənkɑːli] ['spektək(ə)l] .

melancholy	spectacle	.
忧郁	奇观	.

在场的少数人默默地注视着他们，都被这悲伤的景象深深打动了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpər] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ,

But	in	this	part	of	the	building	a	copper	is	established	,
但	在	这	部分	的	这	建筑	一个	铜	是	已确立的	,

但在这座建筑的这一部分，设立了一个铜制装置。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ɪts] ['inmeits] [ɪz] [prɪ'perd] .

in	which	a	portion	of	the	provisions	for	its	inmates	is	prepared	.
在	哪个	一个	部分	的	这	条款	为了	它是	囚犯	是	准备	.

其中一部分用于为囚犯提供生活必需品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪvəri] [smel] [ʌv; əv] [suːp] ,

There	was	a	savoury	smell	of	soup	,
那里	曾是	一个	咸味的	闻	的	汤	,

空气中弥漫着浓郁的汤香。

[wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [waɪl] [wiː; wi] [geɪzd] [ɑːn] [deθ] .

which	we	could	not	help	inhaling	while	we	gazed	on	death	.
哪个	我们	可以	不是	帮助	吸入	尽管	我们	凝视	在	死亡	.

当我们凝视死亡时，我们不由自主地吸入了这些气息。

[ðə; ði] [kʊks] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm] ,

The	cooks	too	were	in	attendance	,	and	though	they	,	as	became	them	,
这	厨师	也	是	在	出席	,	和	尽管	他们	,	作为	成为	他们	,

厨师们也出席了，尽管他们也像他们一贯的作风那样，

[dɪd] [ɔːl][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [lʊk] ['dekərəsli] ['dɪzməl] , [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ðer; ðər]

did	all	in	their	power	to	look	decorously	dismal	,	well	as	they	managed	their
做过	全部	在	他们的	力量	到	看	得体地	惨淡	,	出色地	作为	他们	管理	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

他们竭尽全力让自己看起来既得体又沮丧，至少他们能做到这样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][soʊ][daɪ'vest] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

they	could	not	so	divest	themselves	of	their	professional	peculiarities	,
他们	可以	不是	所以	剥离	他们自己	的	他们的	专业的	特殊性	,

他们无法完全摆脱各自的职业特点。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][ə'weɪkən] [θɔːts] [wɪtʃ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːdɪkrəs] [ɔːr] ['festɪv]

as	not	to	awaken	thoughts	which	involuntarily	turned	to	ludicrous	or	festive
作为	不是	到	觉醒	想法	哪个	不由自主	转向	到	荒谬	或者	节日

[siːnz] .

scenes	.
场景	.

以免唤起那些不由自主地浮现出滑稽或喜庆场景的思绪。

[ðer; ðər] ['veri] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gluːm] ,

Their	very	costume	was	at	variance	with	the	general	gloom	,
他们的	非常	戏服	曾是	在	方差	和	这	一般的	愁云	,

他们的穿着打扮与周围的阴郁气氛格格不入。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɪmpəθi] [kʊd; kəd][æt; ət][wʌns] [rɪ'pres] [ðə; ði]['dʒɑ:li][roʊ'tʌndəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɜ˞:sənz]

and	no	sympathy	could	at	once	repress	the	jolly	rotundity	of	their	persons
和	不	同情	可以	在	一次	抑	这	快乐的	圆润	的	他们的	人

.

:

.

任何同情心都无法立刻抑制他们圆润可爱的身材。

[aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

I	turned	my	eyes	from	them	,
我	转向	我的	眼睛	从	他们	,

我别过脸去，不去看他们。

['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] ['hoʊlli] [ʌp][tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv]

wishing	to	give	myself	wholly	up	to	religious	meditation	during	the	moments	of
祝	到	给	我	完全	向上	到	宗教	冥想	期间	这	时刻	的

[maɪ] [steɪ] .

my	stay	.
我的	停留	.

我希望在逗留期间全身心投入宗教冥想。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənər] [ə'proʊtʃ] , [ed] .

Just	then	the	executioner	approach	,	ed	.
只是	然后	这	刽子手	方法	,	编辑	.

就在这时，刽子手采取了行动，编者注。

[sɜ:r] ['tɔməs] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Sir	Thomas	desired	him	to	remove	the	cap	from	the	face	of	one	of	the
先生	托马斯	想要的	他	到	消除	这	帽	从	这	脸	的	一	的	这

['sʌfərəz] .

sufferers	.
受害者	.

托马斯爵士要求他摘掉其中一位病人脸上的帽子。

[hi:; hi] [prɪ'perd] [tu:; tə][kəm'plaɪ] — [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ækt][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]

He	prepared	to	comply	—	but	his	first	act	was	to	place	his	hand	on
他	准备	到	遵守	—	但	他的	第一的	行为	曾是	到	地方	他的	手	在

[ðə; ði] [mɔ:r] ['prɑ:mɪnənt] [fitʃər] [ænd; ənd] [pres] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

the	more	prominent	features	and	press	them	together	.
这	更多的	著名的	特征	和	按	他们	一起	.

他准备服从——但他的第一个举动是将手放在比较突出的五官上，把它们按在一起。

[ðɪs] , [ɑ:n]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ,

This	,	on	inquiry	being	made	,
这	,	在	询问	存在	制成	,

经询问，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪstændəz] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃɑ:kt] [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] ['eni]

I	learned	was	done	that	the	bystanders	might	not	be	shocked	by	witnessing	any
我	学习	曾是	完毕	那	这	旁观者	可能	不是	是	震惊	经过	见证	任何

[dɪ'stɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

distortion	of	countenance	.
失真	的	面容	.

我了解到这样做是为了避免旁观者因目睹面部扭曲而感到震惊。

[sɜ:r] ['tɔməs] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Sir	Thomas	smiled	at	the	anxiety	of	the	man	to	make	it	appear	that	his
先生	托马斯	微笑	在	这	焦虑	的	这	男人	到	制作	它	出现	那	他的

[wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [wel] [pər'fɔ:rmd] .

work	had	been	well	performed	.
工作	有	到过	出色地	执行	.

托马斯爵士看到那人急于表现自己工作出色，不禁露出了微笑。

[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz] [ðen] [wɪð'drɔːn] .

The	cap	was	then	withdrawn	.
这	帽	曾是	然后	撤回	.

随后，上限被取消了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tə'rɪfɪk] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

There	was	nothing	terrific	in	the	aspect	of	the	deceased	.
那里	曾是	没有什么	了不起	在	这	方面	的	这	死者	.

死者外貌并无特别之处。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['waɪldli] ,

I	recognized	the	features	of	the	young	man	who	had	been	so	wildly	,
我	认可	这	特征	的	这	年轻的	男人	WHO	有	到过	所以	疯狂地	,

我认出了那个曾经如此狂野的年轻人的五官，

[soʊ]['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] , [wen] [ə'baʊt][tuː; tə] ['sʌfər] .

so	violently	agitated	,	when	about	to	suffer	.
所以	暴力	激动	,	什么时候	关于	到	遭受	.

即将遭受痛苦时，情绪极度激动。

[naʊ] [peɪn][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ˌæprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

Now	pain	was	at	an	end	,	apprehension	was	no	more	,
现在	疼痛	曾是	在	一个	结尾	,	忧虑	曾是	不	更多的	,

痛苦结束了，恐惧也消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [swiːt] [rɪ'poʊz] .

and	he	seemed	in	the	enjoyment	of	sweet	repose	.
和	他	似乎	在	这	享受	的	甜的	休息	.

他似乎沉浸在甜蜜的宁静之中。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['trænŋkwɪl][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['hæpiːɚ]

His	countenance	was	tranquil	as	that	of	a	sleeping	infant	,	and	happier
他的	面容	曾是	宁静	作为	那	的	一个	睡眠	婴儿	,	和	更快乐

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

than	the	infant	,
比	这	婴儿	,

他面容安详，如同熟睡的婴儿，甚至比婴儿还要快乐。

[hɪz; ɪz][rest][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

his	rest	was	not	in	danger	of	being	disturbed	.
他的	休息	曾是	不是	在	危险	的	存在	不安	.

他的休息不会受到打扰。

[waɪl] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər][hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [prə'duːs] ,

While	reflecting	on	the	change	which	a	single	hour	had	sufficed	to	produce	,
尽管	反思	在	这	改变	哪个	一个	单身的	小时	有	足够了	到	生产	,

在反思短短一小时内发生的巨大变化时，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli][help] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [æz; əz]['aɪd(ə)l][ðə; ði][ðə; ði] ['sɑːroʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] ,

I	could	hardly	help	regarding	as	idle	the	the	sorrow	,	the	pity	,
我	可以	几乎	帮助	关于	作为	闲置的	这	这	悲哀	,	这	遗憾	,

我几乎无法不把悲伤和怜悯视为无谓的，

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər]['moʊmənteri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

and	the	self	-	reproach	for	momentary	forgetfulness	of	these	,	which	I	had
和	这	自己	-	责备	为了	瞬间	健忘	的	这些	,	哪个	我	有

[felt][ænd; ənd] [briːðd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪriəd] .

felt	and	breathed	within	that	period	.
毛毡	和	呼吸	之内	那	时期	.

以及在那段时间里，我因一时疏忽忘记了这些而产生的自责。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [ðəm'selvz] [dɪ'prest]

I	almost	accused	the	sufferers	of	weakness	,	for	showing	themselves	depressed
我	几乎	被告	这	受害者	的	弱点	,	为了	显示	他们自己	郁闷

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

as	they	had	been	,
作为	他们	有	到过	,

我几乎要指责那些情绪低落的人软弱无能了，因为他们表现得如此沮丧。

[waɪl] [aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] , ['siːɪŋ] [ðer; ðər] [griːfs] [wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['tɜːmɪneɪtɪd]

while	I	felt	disposed	,	seeing	their	griefs	were	,	to	all	appearance	,	terminated
尽管	我	毛毡	处置	,	看到	他们的	悲伤	是	,	到	全部	外貌	,	终止

[fɔːr; fər]['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

虽然我觉得可以这么做，因为看到他们的悲伤似乎已经永远结束了，

[tuː; tə] [dɪ'mænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊət] ,

to	demand	with	the	poet	,
到	要求	和	这	诗人	,

向诗人提出要求，

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [deθ] [wiː; wi] [soʊ] [ˌʌn'waɪzli] [fɪr] ?

"	And	what	is	death	we	so	unwisely	fear	?
"	和	什么	是	死亡	我们	所以	不明智地	害怕	?

“那么，我们如此不明智地惧怕的死亡究竟是什么呢？”

" [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ænsər] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	and	to	answer	as	he	replies	to	himself	,
"	和	到	回答	作为	他	回复	到	他自己	,

“而他的回答，就像他回答自己一样，

" [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['bɪzi] ['tuːˌmʌlts] [hɪr] .

"	An	end	of	all	our	busy	tumults	here	.
"	一个	结尾	的	全部	我们的	忙碌的	骚乱	这里	.

“我们这里所有的喧嚣都结束了。”

" ['naɪts] ['kwɔːrtərli] ['mægəziːn] .

"	Knight's	Quarterly	Magazine	.
"	骑士的	季刊	杂志	.

《骑士季刊》

[ʒəː] [dɛsprɪt] .

JEU	D'ESPRIT	.
游戏	精神	.

JEU D'ESPRIT.

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ə; eɪ] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['hɜːrmɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pleɪn]

A	sanctified	hermit	was	heard	to	complain
一个	圣化	隐士	曾是	听到	到	抱怨

据说一位隐士在抱怨

[ðæt] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [fuːd] [hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [kʊd; kəd] [geɪn] .

That	raiment	and	food	he	no	longer	could	gain	.
那	服饰	和	食物	他	不	更长	可以	获得	.

他再也无法获得那些衣物和食物了。

" [fɔːr; fər] , " [kwoʊθ][hiː; hi] " [ɪn] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] ['fæmɪnz] [soʊ] [greɪt]
" For , " quoth he " in this village the famine's so great
" 为了 , " 引用 他 " 在 这 村庄 这 饥荒的 所以 伟大的

“因为，”他说道，“这个村子里的饥荒太严重了。”

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [left] [iːn] [ə; eɪ] ['maʊstræp] [tuː; tə][beɪt] .
That there's not enough left e'en a mousetrap to bait .
那 有 不是 足够的 左边 e'en 一个 捕鼠器 到 饵 .

连诱饵都不够用了。

" [ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][sæd] [pleɪnt]
" A neighbour who happened to bear his sad plaint
" 一个 邻居 WHO 发生 到 熊 他的 伤心 感叹

一位碰巧听到他悲伤抱怨的邻居

[ə'drest] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mænər] [ðə; ði] [seɪnt] :
Addressed in the following manner the saint :
已解决 在 这 下列的 方式 这 圣 :

圣人被这样称呼：

" [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [kiːp] [ðiː] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] - [θroʊn] ,
" The nation will keep thee to support splendour's throne ,
" 这 国家 将要 保持 你 到 支持 - 王座 ,

“国家将留用你来支撑辉煌的王座，

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪl] [peɪ] [ðiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊɹt] [ə'loʊn] . " — ([ə; eɪ]
And interest will pay thee , because thou'rt alone . " — (a
和 兴趣 将要 支付 你 , 因为 你 独自的 . " — (一个

利息会支付给你，因为你孤身一人。——（a）

[loʊn] .)
loan .)
贷款 .)

贷款。）

['dʌbljuː] . [dʒiː] .
W . G .
W . G .

WG

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 153]
[页 -]

[第153页]

[ðə; ði] [mʌnθs] .
The Months .
这 几个月 .

月份。

[sep'tembər] .
SEPTEMBER .
九月 .

九月。

" [naʊ] ['soʊbər] ['ɔːtəm] , [wɪð; wɪθ] [læk] ['lʌstər] [aɪ] ,
" Now sober Autumn , with lack lustre eye ,
" 现在 清醒 秋天 , 和 缺少 光泽 眼睛 ,

“如今清醒的秋天，眼神黯淡无光，

['ʃeɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪdɪŋ] [blæst][ðə; ði] ['jeloʊ] [liːf] ,
Shakes with a chiding blast the yellow leaf ,
奶昔 和 一个 责备 爆炸 这 黄色的 叶子 ,

带着责备的语气抖落那片黄叶，

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [sɔːŋ]
And **hears** **the** **woodman's** **song**
和 听到 这 樵夫的 歌曲

他听见了樵夫的歌声

[ænd; ənd] ['ɜːrli] ['spɔːrtsmənz] [fʊt] .
And **early** **sportsman's** **foot** **.**
和 早期的 运动员的 脚 .

还有早期运动员脚。

" [sep'tembər] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntid] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] ['setld] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .
" September is generally accounted the finest and most settled month in the year .
" 九月 是 一般来说 已记录 这 最好的 和 最多 定居 月 在 这 年 .

“九月通常被认为是全年最美好、最稳定的月份。”

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [kuːl] , [bʌt; bət] [pə'zes] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['freʃnəs] ,
The mornings and evenings are cool , but possess a delightful freshness ,
这 早晨 和 晚上 是 凉爽的 , 但 具有 一个 愉快 新鲜 ,

清晨和傍晚凉爽，却又令人感到无比清新。

[waɪl] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] ['plezntli] [wɔːrm][ænd; ənd]['oʊpən] .
while the middle of the day is pleasantly warm and open .
尽管 这 中间 的 这 天 是 愉快 温暖的 和 打开 .

中午时分，天气温暖宜人，阳光明媚。

[hens] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['prɑːvɜːrb] :
Hence the well - known proverb :
因此 这 出色地 - 已知 谚语 :

因此有了这句著名的谚语：

" [sep'tembər] [bloʊz] [sɔːft] [tɪl] [ðə; ði] [fruːts] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] .
" September blows soft till the fruit's in the loft .
" 九月 打击 柔软的 直到 这 水果 在 这 阁楼 .

“九月的风很轻柔，直到水果都堆在阁楼里。”

" [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mʌnθ] ,
" The destruction of the partridge commences with this month ,
" 这 破坏 的 这 鹧鸪 开始 和 这 月 ,

“本月起，鹧鸪的灭绝行动正式开始。”

[lɑːrdʒ] ['kʌviz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [siːn] [ə'baʊt][ðə; ði] ['stʌbl] [fiːldz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
large coveys of which may now be seen about the stubble fields , and in the
大的 群体 的 哪个 可能 现在 是 已见 关于 这 茬 字段 , 和 在 这
[kɔːrn] ,
corn ,
玉米 ,

现在在茬地和玉米地里可以看到大群的这种动物。

[ɪf] ['eni] [biː; bi] [left] ['stændɪŋ] .
if any be left standing .
如果 任何 是 左边 常设 .

如果还有幸存者的话。

[ðiːz] [bɜːrdz][get] ['veri] [ʃaɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
These birds get very shy towards the end of the month ,
这些 鸟类 得到 非常 害羞的 向 这 结尾 的 这 月 ,

这些鸟儿到了月底会变得非常害羞。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ['faɪərd][æt; ət] .
in consequence of being repeatedly fired at .
在 结果 的 存在 反复 被解雇 在 .

由于多次遭到枪击。

['spɔrtsmɪn] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrdz][get]
Sportsmen , therefore , prefer the early part of the season , before the birds get
运动员 , 所以 , 更喜欢 这 早期的 部分 的 这 季节 , 前 这 鸟类 得到
[tuː] [waɪld] .
too wild .
也 荒野 .

因此，猎人们更喜欢在狩猎季初期，也就是鸟类变得过于活跃之前进行狩猎。

['pɑːrtrɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði][kɔːrn][ɪz] ['stændɪŋ] , [hæv; həv][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
Partridges , while the corn is standing , have a secure retreat from their
鹧鸪 , 尽管 这 玉米 是 常设 , 有 一个 安全的 撤退 从 他们的
['nuːmərəs] ['enəmi] ;
numerous enemies ;
很多的 敌人 ;

玉米尚未成熟时，鹧鸪就能安全地躲避众多天敌；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['hɑːrvɪst][ɪz] ['gæðərd] [ɪn] , [ðeɪ] [rɪ'zɔːrt][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm][tuː; tə][groʊvz]
but when the harvest is gathered in , they resort in the day - time to groves
但 什么时候 这 收成 是 聚集 在 , 他们 采取 在 这 天 - 时间 到 小树林
[ænd; ənd]['kʌvərz] .
and covers .
和 封面 .

但收割完毕后，他们白天就躲进树林和遮蔽处。

[æt; ət] [naɪt] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌbl] [tuː; tə][ə'vɔɪd][fɔksiz][ænd; ənd] ['wiːzəlz] ,
At night , however , they return to the stubble to avoid foxes and weasels ,
在 夜晚 , 然而 , 他们 返回 到 这 茬 到 避免 狐狸 和 黄鼠狼 ,

然而，到了晚上，它们会回到茬地里躲避狐狸和黄鼠狼。

& [siː] . , [ænd; ənd][ðer; ðər]['nes(ə)l] [tə'geðər] .
& c . , and there nestle together .
& c . , 和 那里 雀巢 一起 .

等等，它们依偎在一起。

[ðə; ði] ['swɑːloʊ] [naʊ] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]['maɪldər]['riːdʒənz] ,
The swallow now takes his departure for milder regions ,
这 吞 现在 需要 他的 离开 为了 较温和 地区 ,

燕子现在启程飞往气候温和的地区了。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bil] [bɜːrdz] [ðæt] [fiːd] [ɑːn]['ɪnsekts] [ˌdɪsə'pɪr] [wen]
and many other of the small billed birds that feed on insects disappear when
和 许多 其他 的 这 小的 账单 鸟类 那 喂养 在 昆虫 消失 什么时候
[ðə; ði][koʊld] ['weðər] [kə'mensiz] .
the cold weather commences .
这 寒冷的 天气 开始 .

许多其他以昆虫为食的小嘴鸟类在寒冷天气到来时都会消失。

[ðə; ði] ['θrɑːsl] , [ðə; ði] [red] - [wɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːldfɛə] , [wɪtʃ] ['maɪgreɪtɪd][ɪn] [mɑːrtʃ] , [naʊ]
The throstle , the red - wing , and the fieldfare , which migrated in March , now
这 画眉鸟 , 这 红色的 - 翼 , 和 这 田鹀鸪 , 哪个 已迁移 在 行进 , 现在
[rɪ'tɜːrn] ;
return ;
返回 ;

三月份迁徙的画眉鸟、红翅鸫和白喉林鸫现在又回来了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] - ['uːzəl] [ə'raivz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [welʃ] [ænd; ənd] ['skɑːtɪʃ] [ælps] [tuː; tə]
and the ring - ouzel arrives from the Welsh and Scottish Alps to
和 这 戒指 - 鸫鸟 到达 从 这 威尔士语 和 苏格兰 阿尔卑斯山 到
['wɪntər][ɪn] [mɔːr] ['ʃeltərd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
winter in more sheltered situations .
冬天 在 更多的 避难所 情况 .

而环颈鸫则从威尔士和苏格兰阿尔卑斯山脉迁徙而来，在较为隐蔽的地方过冬。

[ɔːl] [ðiːz] [bɜːrdz] [fiːd] [əˈpɑːn] [ˈberiz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [səˈplaɪ] ,

All	these	birds	feed	upon	berries	,	of	which	there	is	a	plentiful	supply	,
全部	这些	鸟类	喂养	之上	浆果	,	的	哪个	那里	是	一个	丰富	供应	,

这些鸟类都以浆果为食，而浆果在这里非常丰富。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wʊdz] , [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] .

in	our	woods	,	during	a	great	part	of	their	stay	.
在	我们的	树林	,	期间	一个	伟大的	部分	的	他们的	停留	.

在我们的树林里，他们度过了大部分的时光。

[ðə; ði] [ˈθrɑːsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] - [wɪŋ] [ɑːr; ər] [ˈdelɪkət] [ˈiːtɪŋ] .

The	throstle	and	the	red	-	wing	are	delicate	eating	.
这	画眉鸟	和	这	红色的	-	翼	是	精美的	吃	.

画眉鸟和红翅鸫都是肉质细嫩的食物。

[ðə; ði][ˈroʊmənz] [kept] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ɪn][ˈeɪviːˌeriːz] ,

The	Romans	kept	thousands	of	them	together	in	aviaries	,
这	罗马书	保留	数千	的	他们	一起	在	鸟舍	,

罗马人将成千上万只这种鸟集中饲养在鸟舍里。

[ænd; ənd] [fed] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [peɪst] [meɪd] [ʌv; əv] [bruːzd] [fɪgz] [ænd; ənd][ˈflaʊər] ,

and	fed	them	with	a	sort	of	paste	made	of	bruised	figs	and	flour	,
和	美联储	他们	和	一个	种类	的	粘贴	制成	的	瘀伤	无花果	和	面粉	,

他们用捣碎的无花果和面粉做成的糊状物喂它们。

& [siː] . , [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fleʃ] .

&	c	.	,	to	improve	the	delicacy	and	flavour	of	their	flesh	.
&	c	.	,	到	提升	这	美味	和	味道	的	他们的	肉	.

等等，以改善其肉质的鲜嫩和风味。

[ðiːz] [ˈeɪviːˌeriːz][wɜːr; wər][soʊ] [kənˈtraɪvd] [æz; əz][tuː; tə][ædˈmɪt][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [laɪt] ;

These	aviaries	were	so	contrived	as	to	admit	but	little	light	;
这些	鸟舍	是	所以	人为的	作为	到	承认	但	小的	光	;

这些鸟舍的设计非常巧妙，只能让少量光线进入；

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [maɪt] [tend] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfɔːrmər] [ˈlɪbərti]

and	every	object	which	might	tend	to	remind	them	of	their	former	liberty
和	每一个	目的	哪个	可能	趋向	到	提醒	他们	的	他们的	以前的	自由

[wʌz; wəz] [ˈkerfəli] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

was	carefully	kept	out	of	sight	,
曾是	小心	保留	出去	的	视线	,

所有可能让他们想起过去自由时光的物品都被小心翼翼地藏了起来。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði][bɜːrdz] ,

such	as	the	fields	,	the	woods	,	the	birds	,
这样的	作为	这	字段	,	这	树林	,	这	鸟类	,

例如田野、树林、鸟类，

[ɔːr] [wətˈevər] [maɪt] [dɪˈstɜːrb][ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪmˈpruːvmənt] .

or	whatever	might	disturb	the	repose	necessary	for	their	improvement	.
或者	任何	可能	打扰	这	休息	必要的	为了	他们的	改进	.

或任何可能干扰他们康复所需安宁的因素。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈmænɪdʒmənt] , [ðiːz] [bɜːrdz] [ˈfætnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈprɑːfɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]

Under	this	management	,	these	birds	fattened	to	the	great	profit	of	their
在下面	这	管理	,	这些	鸟类	肥胖的	到	这	伟大的	利润	的	他们的

[prəpˈraɪətəz] ,

proprietors	,
业主	,

在这种管理方式下，这些家禽长得肥肥肥肥，为主人带来了巨大的利润。

[huː] [soʊld][ðem; ðəm][tuː; tə]['roʊmən]['epɪˌkjʊəz][fɔːr; fər] [θriː] [dɪ'næri] , [ɔːr][ə'baʊt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ]
who sold them to Roman epicures for three denarii , or about two shillings each
WHO 卖 他们 到 罗马 美食家 为了 三 银币 , 或者 关于 二 先令 每个
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .
of our money .
的 我们的 钱 .

他们以三个第纳尔的价格将它们卖给了罗马的伊壁鸠鲁主义者，相当于我们货币的大约两个先令。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [triːz] [bɪ'gɪn][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər]
Towards the end of September the leaves of trees begin to put on their
向 这 结尾 的 九月 这 树叶 的 树木 开始 到 放 在 他们的
[ɔː'tʌmnəl] [dres] .
autumnal dress .
秋季 裙子 .

九月底，树叶开始换上秋天的装束。

['mɪstər] . ['stɪlɪŋfliːt] [ri'maːks] , [ðæt] , [ə'baʊt][ðə; ði] 25th , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [triː]
Mr . Stillingfleet remarks , that , about the 25th , the leaves of the plane tree
先生 . 静舰队 评论 , 那 , 关于 这 25th , 这 树叶 的 这 飞机 树
[wɜːr; wər] ['tɔːni] ;
were tawny ;
是 黄褐色 ;

斯蒂林弗利特先生说，大约在25日，悬铃木的叶子变成了黄褐色；

[ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l] ,
of the hazel ,
的 这 榛 ,

榛树，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 154]
[页 -]

[第154页]

['jeloʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] , ['jeloʊɪʃ] [griːn] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] , ['dɜːrti] [braʊn] ; [ʌv; əv][ðə; ði]
yellow ; of the oak , yellowish green ; of the sycamore , dirty brown ; of the
黄色的 ; 的 这 橡木 , 淡黄色 绿色的 ; 的 这 梧桐树 , 肮脏的 棕色的 ; 的 这
['meɪp(ə)l] ,
maple ,
枫 ,

黄色；橡树的，黄绿色；梧桐树的，脏褐色；枫树的，

[peɪl] ['jeloʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [æʃ] , [ə; eɪ][faɪn] ['lemən] - ['kʌlər] ; [ʌv; əv][ðə; ði][elm] , ['ɔrɪndʒ] ; [ʌv; əv][ðə; ði]
pale yellow ; of the ash , a fine lemon - colour ; of the elm , orange ; of the
苍白 黄色的 ; 的 这 灰 , 一个 美好的 柠檬 - 颜色 ; 的 这 榆树 , 橙子 ; 的 这
['hɔːθɔːrn] ,
hawthorn ,
山楂 ,

淡黄色；白蜡木呈淡柠檬色；榆树呈橙色；山楂树呈橙色。

['tɔːni] ['jeloʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] , [red] ; [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrn] - [biːm] , [braɪt] ['jeloʊ] ; [ʌv; əv][ðə; ði]
tawny yellow ; of the cherry , red ; of the horn - beam , bright yellow ; of the
黄褐色 黄色的 ; 的 这 樱桃 , 红色的 ; 的 这 喇叭 - 光束 , 明亮的 黄色的 ; 的 这
['wɪloʊ] , [stɪl] ['hɔːri] .
willow , still hoary .
柳 , 仍然 苍老 .

黄褐色；樱桃树的叶子是红色的；角树的叶子是亮黄色的；柳树的叶子仍然是灰白色的。

[jet] , ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [tɪnts] ['kænɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] [kəm'pliːt] , [ɪn][sʌm; səm] ['siːznz] ,
Yet , many of these tints cannot be considered complete , in some seasons ,
然而 , 许多 的 这些 色调 不能 是 经过考虑的 完全的 , 在 一些 季节 ,

然而，在某些季节，这些色调中的许多都不能被认为是完整的。

[tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɔːr] ['lætər] [end] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] .

till	the	middle	or	latter	end	of	October	.
直到	这	中间	或者	后者	结尾	的	十月	.

直到十月中下旬。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ɪz] ['gæðərd] [ɪn] , [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [pri'pɛəz] [fɔːr; fər] [siːd] - [taɪm] ;

When	the	harvest	is	gathered	in	,	the	husbandman	prepares	for	seed	-	time	;
什么时候	这	收成	是	聚集	在	,	这	农夫	准备	为了	种子	-	时间	;

收割完毕后，农夫就开始准备播种；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [ə'gen] ['plaʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɪntər] [kɔːrn] , [raɪ] , [ænd; ənd] [wiːt]

and	the	fields	are	again	ploughed	up	for	the	winter	corn	,	rye	,	and	wheat
和	这	字段	是	再次	耕作	向上	为了	这	冬天	玉米	,	黑麦	,	和	小麦

,

,

,

田地再次被翻耕，准备种植冬玉米、黑麦和小麦。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [soʊn] [ɪn] [sep'tembər] [ænd; ənd] [ɑːk'toʊbər] .

which	are	sown	in	September	and	October	.
哪个	是	播种	在	九月	和	十月	.

这些种子在九月和十月播种。

[ðə; ði] ['entrənsiz] [tuː; tə] [biː] - [haɪvz] [ɑːr; ər] ['streɪtnd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ækses] [ʌv; əv] ['wɒsps]

The	entrances	to	bee	-	hives	are	straightened	,	to	prevent	the	access	of	wasps
这	入口	到	蜜蜂	-	麻疹	是	拉直	,	到	防止	这	使用权	的	黄蜂

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɪlfərərz] .

and	other	pilferers	.
和	其他	窃贼	.

蜂箱的入口被拉直，以防止黄蜂和其他窃贼进入。

[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ə'kʌrənsɪz]

ASTRONOMICAL	OCCURRENCES
天文	发生

天文事件

[fɔːr; fər] [sep'tembər] , - .

FOR	SEPTEMBER	,	1827	.
为了	九月	,	-	.

1827年9月。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðə; ði] [sʌn] ['entərz] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ænd; ənd] [ˌiːkwɪ'nɑːkʃl; ˌekwɪ'nɑːkʃl] [saɪn] ['li] ,

The	sun	enters	the	cardinal	and	equinoctial	sign	Libra	,
这	太阳	进入	这	红衣主教	和	春分	符号	天秤座	,

太阳进入基本星座和分点星座天秤座，

[ɑːn] [ðə; ði] 23rd [æt; ət] [eɪt] [eɪtʃ] . - [mɪn] . ['iːvnɪŋ] ,

on	the	23rd	at	8	h	.	24	min	.	evening	,
在	这	23rd	在	8	h	.	-	最小	.	晚上	,

23日晚上8点24分

[wʌns] [mɔːr] ['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [tuː; tə] [æn; ən] ['iːkwəl] [leŋkθ; leŋθ] ;

once	more	bringing	our	day	and	night	to	an	equal	length	;
一次	更多的	带来	我们的	天	和	夜晚	到	一个	平等的	长度	;

再次使我们的昼夜时长相等；

[wen] [eɪt]['deɡ] . [ʌv; əv]['dʒemɪnaɪ,'dʒemɪni][ɑːr; ər] [duː] [iːst] , [ænd; ənd][fɔːr]['deɡ] . [ʌv; əv] [ə'kweriəs] [duː]
when 8 deg . of Gemini are due east , and 4 deg . of Aquarius due
什么时候 8 度 . 的 双子座 是 到期的 东方 , 和 4 度 . 的 水瓶座 到期的
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

当双子座8度位于正东方向，水瓶座4度位于正南方向时，

[ɔːl][ðə; ði][p'lænɪts] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , ['hɜːrʃl]
all the planets having a direct motion , and being below the horizon , Herschel
全部 这 行星 拥有 一个 直接的 运动 , 和 存在 以下 这 地平线 , 赫歇尔
[ɪk'septɪd] .
excepted .
例外 .

除了赫歇尔之外，所有行星都处于顺行状态，并且位于地平线以下。

[ðə; ði][ˌæstrə'lɑːdʒɪkl]['æspekts][æt; ət] [ðɪs] ['ɪngres] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊ] : — ['sætɜːrn][ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɪn]
The astrological aspects at this ingress are as follow : — Saturn is located in
这 占星术 方面 在 这 入口 是 作为 跟随 : — 土星 是 位于 在
[ðə; ði][θɜːrd] [haʊs] ;
the third house ;
这 第三 房子 ;

此次入宫的星象如下：——土星位于第三宫；

['mɜːrkjəri] , ['viːnəs] , [ænd; ənd][mɑːrz][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] , [ðə; ði] [sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd]['dʒuːpɪtər][ɑːr; ər][ɪn]
Mercury , Venus , and Mars in the fifth , the Sun , Moon , and Jupiter are in
汞 , 金星 , 和 火星 在 这 第五 , 这 太阳 , 月亮 , 和 木星 是 在
[ðə; ði][sɪksθ] ,
the sixth ,
这 第六 ,

水星、金星和火星位于第五宫，太阳、月亮和木星位于第六宫。

[waɪl] ['hɜːrʃl] ['ɑːkjupaɪz][ðə; ði][naɪnθ] .
while Herschel occupies the ninth .
尽管 赫歇尔 占据 这 第九 .

而赫歇尔则占据了第九位。

['mɜːrkjəri][ɪz][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][mɑːrz][ɑːn][ðə; ði] 4th , [æt; ət][wʌn][eɪtʃ] . ['mɔːrnɪŋ] ;
Mercury is in conjunction with Mars on the 4th , at 1 h . morning ;
汞 是 在 连词 和 火星 在 这 4th , 在 1 h . 早晨 ;

4日凌晨1点，水星与火星相合；

[ɑːn][ðə; ði] 6th [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːr] , ['regjələs] , [ɔːr] - ; [wɪð; wɪθ]['viːnəs][ɑːn][ðə; ði] 18th ,
on the 6th with the fixed star , Regulus , or Corheoni ; with Venus on the 18th ,
在 这 6th 和 这 固定的 星星 , 雷古勒斯 , 或者 - ; 和 金星 在 这 18th ,

6日与恒星轩辕十四（或称天蝎座α星）同频；18日与金星同频。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][suː'pɪriər][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɑːn][ðə; ði] 24th , [æt; ət]
at midnight ; and in superior conjunction with the Sun on the 24th , at
在 午夜 ; 和 在 优越的 连词 和 这 太阳 在 这 24th , 在
[naɪn] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eɪtʃ] . ['iːvnɪŋ] .
9 - 1 / 2 h . evening .
9 - 1 / 2 h . 晚上 .

午夜时分；以及 24 日晚上 9 点 1/2 分与太阳上合。

['viːnəs]['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ə'baʊt][fɔːr] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː][eɪtʃ] . ['mɔːrnɪŋ] ,
Venus rises at the beginning of the month about 4 - 1 / 2 h . morning ,
金星 上升 在 这 开始 的 这 月 关于 4 - 1 / 2 h . 早晨 ,

金星在月初大约凌晨4点半升起。

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][æt; ət][faɪv] - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][eɪtʃ] .

and	towards	the	end	at	5	-	1	/	2	h	.
和	向	这	结尾	在	5	-	1	/	2	h	.

临近尾声时，大约是 5.5 小时。

[mɑːrz][ˈraɪzɪz] [θruː] [ðə; ði] [mʌnθ] [æt; ət] - / [ˌtuːˈtuː][eɪtʃ] . [ˈmɔːrnɪŋ] .

Mars	rises	through	the	month	at	31	/	2	h	.	morning	.
火星	上升	通过	这	月	在	-	/	2	h	.	早晨	.

火星本月于凌晨3点30分升起。

[ˈdʒuːpɪtər][ɪz] [naʊ] [ˈgrædʒuəli] [riˈsiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] ,

Jupiter	is	now	gradually	receding	from	our	view	,
木星	是	现在	逐步地	消退	从	我们的	看法	,

木星现在正逐渐从我们的视野中消失。

[ænd; ənd] [wɪl] [er] [lɔːŋ] [biː; bi] [ˈtoʊtəli] [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braitə] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

and	will	ere	long	be	totally	surrounded	with	the	brighter	beams	of	the	Sun	;
和	将要	埃雷	长的	是	完全	包围	和	这	更亮	光束	的	这	太阳	;

不久之后，它将完全被明亮的太阳光束所包围；

[hɪz; ɪz] [ɪˈklɪpsɪz] [ɑːr; ər] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][ˈvɪzəb(ə)l] .

his	eclipses	are	therefore	not	visible	.
他的	日食	是	所以	不是	可见的	.

因此，他的日食是不可见的。

[ˈsætɜːrn][ɪz] [əˈpærəntli] [naʊ] [fæst] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhemɪsfɪr] ;

Saturn	is	apparently	now	fast	approaching	this	part	of	our	hemisphere	;
土星	是	显然	现在	快速地	接近	这	部分	的	我们的	半球	;

土星现在显然正在快速接近我们半球的这一部分；

[hiː; hi][ˈraɪzɪz][ɑːn][ðə; ði] 1st [æt; ət] - - [wʌn] / [ˌtuːˈtuː][eɪtʃ] . [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 31st [æt; ət] - - [θriː] /

he	rises	on	the	1st	at	12	-	-	1	/	2	h	.	and	on	the	31st	at	10	-	-	3	/
他	上升	在	这	1st	在	-	-		1	/	2	h	.	和	在	这	31st	在	-	-		3	/

[fɔːr][eɪtʃ] . [ˈiːvnɪŋ] .

4	h	.	evening	.
4	h	.	晚上	.

他于1日中午12点半起床，31日晚上10点45分起床。

[ˈhɜːrʃl] [ˈkʌlmineits] [ɑːn][ðə; ði] 1st [æt; ət] 9h .

Herschel	culminates	on	the	1st	at	9h	.
赫歇尔	达到顶峰	在	这	1st	在	9h	.

赫歇尔的终点是1号上午9点。

6m . [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] 31st [æt; ət] 7h . 12m .

6m	.	and	on	the	31st	at	7h	.	12m	.
6m	.	和	在	这	31st	在	7h	.	12m	.

6分钟。以及31日7点12分。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [rɪˈfɜːr][tuː; tə][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] 8th [ˈvɑːl] .

If	the	reader	will	refer	to	page	131	of	the	8th	vol	.
如果	这	读者	将要	参考	到	页	-	的	这	8th	卷	.

如果读者可以参考第 8 卷第 131 页。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrər] ,

of	the	MIRROR	,
的	这	镜子	,

镜报

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
he **will** **find** **his** **attention** **invited** **to** **the** **relative** **positions** **of** **the** **principal**
他 将要 寻找 他的 注意力 受邀 到 这 相对的 职位 的 这 主要的

['nɔːrðərn] [stɑːrz][ænd; ənd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [fɔːr; fər] [sep'tembər] [læst] [jɪr] :
northern **stars** **and** **constellations** **for** **September** **last** **year** **:**
北方 明星 和 星座 为了 九月 最后的 年 :

他会注意到去年九月北方主要恒星和星座的相对位置:

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] [ə'pɪrəns] [ɪz] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] .
their **present** **appearance** **is** **precisely** **similar** **.**
他们的 展示 外貌 是 恰恰 相似的 .

它们现在的样子完全一样。

[pɑːʃ] .
Pasche **.**
帕什 .

帕什。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ˞ːnəlz]
SPIRIT **OF** **THE** **PUBLIC** **JOURNALS**
精神 的 这 民众 期刊

公共期刊的精神

" [ðə; ði] ['wʊdzmən] .
" **THE** **WOODSMAN** **.**
" 这 樵夫 .

“樵夫。”

" [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['nuːzpeɪpər] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] — [ə'vaʊtʃt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]
" **A** **German** **newspaper** **contains** **a** **strange** **account** **—** **avouched** **with** **as** **much**
" 一个 德语 报纸 包含 一个 奇怪的 帐户 — 已确认 和 作为 很多

[ə'pærənt] ['ækjərəsi] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['mɜːˌmeɪdz] ['leɪtli] [siːn] [ɔːf]
apparent **accuracy** **almost** **as** **those** **which** **concerned** **the** **mermaids** **lately** **seen** **off**
明显 准确性 几乎 作为 那些 哪个 担心的 这 美人鱼 最近 已见 离开

['aʊər; ɑːr] [oʊn] [koʊst] ,
our **own** **coast** **,**
我们的 自己的 海岸 ,

“一家德国报纸刊登了一篇奇怪的报道——其准确性似乎几乎与最近在我们海岸附近发现的美人鱼的报道一样高。”

[ɔːr][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] [ðæt] ['vɪzɪts][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] — [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'vɜːrʒ(ə)n] ['leɪtli]
or **the** **sea** **-** **serpent** **that** **visits** **the** **shores** **of** **America** **—** **of** **a** **conversion** **lately**
或者 这 海 - 蛇 那 访问 这 海岸 的 美国 — 的 一个 转换 最近

[wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['rɑːbər] ,
worked **upon** **the** **morals** **of** **a** **famous** **robber** **,**
工作 之上 这 德 的 一个 著名的 强盗 ,

或者，造访美洲海岸的海蛇——最近一位著名强盗的道德发生了转变，

[baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] - .
by **a** **supernatural** **visitation** **in** **the** **forest** **of** **Wildeshausen** **.**
经过 一个 超自然 探视 在 这 森林 的 - .

在维尔德斯豪森森林发生的一次超自然事件。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [huːz] [neɪm] [ɪz]['kɑːnræd] - ,
The **hero** **of** **the** **tale** **,** **whose** **name** **is** **Conrad** **Braunsvelt** **,**
这 英雄 的 这 故事 , 谁 姓名 是 康拉德 - ,

故事的主人公名叫康拉德·布劳恩斯维尔特，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['betər] [noʊn] [baɪ][ðə; ði][kɔg'nəumen][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['wʊdzmən] ,
but **who** **was** **better** **known** **by** **the** **cognomen** **of** **"** **The** **Woodsman** **,**
但 WHO 曾是 更好的 已知 经过 这 绰号 的 " 这 樵夫 ,

但他更为人熟知的绰号是“樵夫”。

" [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv]
" was drinking one evening at a small inn on the borders of the forest of
" 曾是 喝 一 晚上 在 一个 小的 客栈 在 这 边界 的 这 森林 的
- ,
Wildeshausen ,
- ,

一天晚上，他在维尔德斯豪森森林边缘的一家小旅馆里喝酒。

[wen] [ə; eɪ] ['trævələr] , [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]
when a traveller , well mounted , and carrying a portmanteau on his horse
什么时候 一个 游客 , 出色地 安装 , 和 携带 一个 合成词 在 他的 马
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

当一位旅行者，骑着骏马，马后驮着一个旅行箱时，

[keɪm] [ʌp][baɪ][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['hænoʊvər] .
came up by the road which runs from the direction of Hanover .
来了 向上 经过 这 路 哪个 跑步 从 这 方向 的 汉诺威 .

沿着从汉诺威方向延伸过来的路走来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , ['æftər][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed] ,
The stranger , after inquiring if he could be accommodated with a bed ,
这 陌生人 , 后 查询 如果 他 可以 是 已安排 和 一个 床 ,

陌生人询问是否可以给他安排一张床位后，

[led][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
led his horse away to the stable , and in doing this ,
引领 他的 马 离开 到 这 稳定的 , 和 在 正在做 这 ,

他牵着马回到了马厩，这样做之后，

[left] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [wɪtʃ] ['kɑːnræd] [ɪ'miːdiətli] ,
left his portmanteau upon a bench within the house — which Conrad immediately ,
左边 他的 合成词 之上 一个 长椅 之内 这 房子 — 哪个 康拉德 立即地 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] ['meʒər] ,
as a preliminary measure ,
作为 一个 初步的 措施 ,

康拉德立即将他的旅行箱放在屋内的长凳上——作为初步措施，

[traɪd] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] .
tried the weight of .
尝试 这 重量 的 .

试了试重量。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [və'liːs] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['hevi] ,
He had just discovered that the valise was unusually heavy ,
他 有 只是 发现 那 这 手提箱 曾是 异常地 重的 ,

他刚刚发现这个手提箱异常沉重。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələr] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
when the return of the traveller compelled him to desist ; but his
什么时候 这 返回 的 这 游客 被迫 他 到 停止 ; 但 他的
[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
curiosity ,
好奇心 ,

当旅行者的归来迫使他停止探索时；但他的好奇心，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] [ˈefərt] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ʌnˈgrætifaid] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [suːn]

without	any	farther	effort	,	was	not	long	ungratified	;	for	the	stranger	soon
没有	任何	更远	努力	,	曾是	不是	长的	触	;	为了	这	陌生人	很快

[ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

opened	it	before	him	,
打开	它	前	他	,

无需再费力，他很快就心满意足了；因为陌生人很快就在他面前打开了门。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [sʌm; səm][ˈɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

as	it	seemed	,	to	take	out	some	articles	which	were	necessary	for	his
作为	它	似乎	,	到	拿	出去	一些	文章	哪个	是	必要的	为了	他的

[juːz][æt; ət] [naɪt] ;

use	at	night	;
使用	在	夜晚	;

看起来，他是要拿出一些晚上需要用到的物品；

[ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːses] [ˈsevrəl] [lɑːrdʒ][bægz] — [ˈlɑːrdʒər][ˈɔːlmoʊst][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	displayed	in	the	process	several	large	bags	—	larger	almost	than	the
和	显示	在	这	过程	一些	大的	包	—	更大的	几乎	比	这

[məˈʃiːn] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈteɪn] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [fʊl] [ʌv; əv]

machine	would	have	seemed	able	to	contain	—	which	were	evidently	full	of
机器	会	有	似乎	有能力的	到	包含	—	哪个	是	显然	满的	的

[goʊld][ɔːr][ˈsɪlvər] [ˈmʌni] .

gold	or	silver	money	.
金子	或者	银	钱	.

在此过程中，他们展示了几个大袋子——几乎比机器所能容纳的还要大——显然里面装满了金银。

[ðə; ði][kjuːˈpɪdəti][ʌv; əv][ˈkɑːnræd][wʌz; wəz][ɪkˈsaɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [vjuː] ,

The	cupidity	of	Conrad	was	excited	by	this	view	,
这	贪婪	的	康拉德	曾是	兴奋的	经过	这	看法	,

康拉德的贪婪被这一景象激了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈglædli][hæv; həv][æt; ət][wʌns] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði][praɪz][ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈhæzərd]

and	he	would	gladly	have	at	once	secured	the	prize	even	at	the	hazard
和	他	会	乐意	有	在	一次	安全	这	奖	甚至	在	这	冒险

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] ;

of	a	personal	struggle	with	the	stranger	;
的	一个	个人的	斗争	和	这	陌生人	;

他甚至愿意冒着与陌生人发生个人冲突的风险，立即夺取奖品；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ([əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ˈæftərwərdz]) [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

but	the	people	of	the	inn	(	according	to	his	account	afterwards	)	were	such
但	这	人们	的	这	客栈	(	根据	到	他的	帐户	然后	)	是	这样的

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] .

as	would	have	expected	a	portion	of	the	spoil	.
作为	会	有	预期的	一个	部分	的	这	剧透	.

但客栈里的人（据他后来的描述）都是那种希望分得战利品的人。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [ɔːlˈðoʊ] [ʌnˈwɪlɪŋli] , [ænd; ənd] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə] [sliːp] [ˈlɪt(ə)l] ,

For	this	reason	,	although	unwillingly	,	and	trusting	himself	to	sleep	little	,
为了	这	原因	,	虽然	不情愿地	,	和	信任	他自己	到	睡觉	小的	,

因此，尽管他并不情愿，并且相信自己会睡得很少，

[lest][baɪ][ˈeni] [tʃæns] [ðə; ði] [preɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv]

lest	by	any	chance	the	prey	should	escape	him	,	he	abandoned	his	design	of
免得	经过	任何	机会	这	猎物	应该	逃脱	他	,	他	弃	他的	设计	的

[ˈrɑːbəri] ,

robbery	,
抢劫	,

为了避免猎物逃脱，他放弃了抢劫的计划。

[fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

for	that	night	;	and	on	the	next	morning	,
为了	那	夜晚	;	和	在	这	下一个	早晨	,

当晚以及第二天早上，

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['trævld] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [noʊ]

having	learned	which	way	the	stranger	travelled	—	for	the	latter	exhibited	no
拥有	学习	哪个	方式	这	陌生人	旅行	—	为了	这	后者	展出	不

[səs'piʃənz] [ɔːr] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

suspicions	or	apprehension	of	those	about	him	,
怀疑	或者	忧虑	的	那些	关于	他	,

得知陌生人的行进方向后——因为后者对周围的人没有表现出任何怀疑或担忧，

[bʌt; bət] [spoʊk] ['friːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [roʊd] ,

but	spoke	freely	of	his	intended	road	,
但	辐	自由	的	他的	故意的	路	,

但他却畅所欲言地谈论着他打算走的路。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hiː; hi] ['kærid] — ['hævɪŋ]

though	he	never	mentioned	anything	of	the	charge	he	carried	—	having
尽管	他	绝不	提及	任何事物	的	这	收费	他	携带	—	拥有

[æsə'teind] [ðɪs] [fækt] , [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['raɪdər]

ascertained	this	fact	,	he	allowed	the	rider
已确定	这	事实	,	他	允许	这	骑士

虽然他从未提及自己所携带的物品——在确认了这一点后，他允许了骑手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [træk] [θruː] [ðə; ði]

to	depart	,	and	after	a	short	time	,	followed	by	a	shorter	track	through	the
到	离开	,	和	后	一个	短的	时间	,	随后	经过	一个	较短	追踪	通过	这

['fɔːrɪst] ,

forest	,
森林	,

出发后不久，便沿着一条穿过森林的较短小的路线前行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] ['oʊnli][tuː; tə]['pɝːsənz][ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]

which	was	practicable	only	to	persons	on	foot	,	and	which	would	enable	him
哪个	曾是	切实可行的	仅有的	到	人	在	脚	,	和	哪个	会	使能够	他

,

,

,

这只对步行者来说是可行的，而且这将使他能够：

[hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n]['stɑːrtɪd]['leɪtər] , ['iːzəli] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['trævələr] .

had	he	even	started	later	,	easily	to	overtake	the	mounted	traveller	.
有	他	甚至	开始	之后	,	容易地	到	超过	这	安装	游客	.

即使他晚些出发，也很容易追上骑马的旅行者。

[naʊ] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nɪrər] [roʊd] [seɪvd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['noʊtɪst] , [fʊl] [ə; eɪ] [liːg]

Now	,	knowing	that	his	nearer	road	saved	,	as	has	been	noticed	,	full	a	league
现在	,	会心	那	他的	更近	路	已保存	,	作为	有	到过	注意到	,	满的	一个	联盟

[ʌv; əv] [graʊnd] ,

of	ground	,
的	地面	,

现在，他知道，正如大家所注意到的，他走的这条近路节省了一里格的距离，

[ðə; ði] " ['wʊdzmən] " [muːvd] [ɑːn] ['sloʊli] ; [ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [ðæt] ,

the	**"**	**Woodsman**	**"**	**moved**	**on**	**slowly**	**;**	**and**	**accounted**	**that**	**,**
这	"	樵夫	"	已搬	在	缓慢地	;	和	已记录	那	,

"樵夫"缓缓前行，并解释说：

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] ,

when	**he**	**reached**	**the**	**point**	**at**	**which**	**they**	**were**	**to**	**meet**	**,**
什么时候	他	达到	这	观点	在	哪个	他们	是	到	见面	,

当他到达他们约定的会面地点时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] : [ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ,

he	**should**	**still**	**have**	**some**	**time**	**to**	**wait**	**for**	**the**	**stranger**	**:**	**on**	**emerging**	**,**
他	应该	仍然	有	一些	时间	到	等待	为了	这	陌生人	:	在	新兴	,

他应该还有一些时间等待陌生人出现：当他出现时，

[haʊ'evər] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɔːl'redi] [ə'proʊtʃɪŋ]

however	**,**	**into**	**the**	**high**	**road**	**,**	**he**	**found**	**him**	**to**	**his**	**surprise**	**already**	**approaching**
然而	,	进入	这	高的	路	,	他	成立	他	到	他的	惊喜	已经	接近

;
;
;

然而，当他走到大路上时，却惊讶地发现他已经迎面走来；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] , ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] ,

and	**,**	**what**	**was**	**still**	**more**	**extraordinary**	**,**	**mounted**	**upon**	**a**	**black**	**horse**	**,**
和	,	什么	曾是	仍然	更多的	非凡的	,	安装	之上	一个	黑色的	马	,

更令人惊讶的是，他骑着一匹黑马。

[wen] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ɪn] , [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]

when	**that**	**on**	**which**	**he**	**had**	**left**	**the**	**inn**	**,**	**had**	**certainly**	**seemed**	**to**	**be**	**a**
什么时候	那	在	哪个	他	有	左边	这	客栈	,	有	当然	似乎	到	是	一个

[braʊn] .

brown	**.**
棕色的	.

当他离开客栈时，他穿的那条裙子看起来确实是棕色的。

[ðə; ði] [pɔːrt'mæntoʊ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['kɑːnræd] [lʊkt] [tuː; tə] , [wʌz; wəz] [stɪl]

The	**portmanteau**	**,**	**however**	**,**	**which**	**was**	**all**	**that**	**Conrad**	**looked**	**to**	**,**	**was**	**still**
这	合成词	,	然而	,	哪个	曾是	全部	那	康拉德	看起来	到	,	曾是	仍然

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['trævələr] ,

behind	**the**	**traveller**	**,**
在后面	这	游客	,

然而，康拉德唯一关注的那个旅行箱，仍然在旅行者身后。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] :

and	**on**	**he**	**came**	**riding**	**as**	**if**	**nothing**	**at**	**all**	**was**	**the**	**matter**	**:**
和	在	他	来了	骑术	作为	如果	没有什么	在	全部	曾是	这	事情	:

他骑马继续前行，仿佛什么事都没发生过一样：

[ðə; ði] " ['wʊdzmən] " ['nevər] [hʌŋ] [bæk] , [ɔːr] [steɪd] [rɪ'flektɪŋ] , [bʌt; bət] ['levld] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ,

the	**"**	**Woodsman**	**"**	**never**	**hung**	**back**	**,**	**or**	**staid**	**reflecting**	**,**	**but**	**levelled**	**his**	**rifle**	**,**
这	"	樵夫	"	绝不	悬挂	后退	,	或者	稳重	反思	,	但	平整	他的	步枪	,

"樵夫"从不退缩，也从不停下来思考，而是举起了步枪。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] " [stænd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] , " [ɔːr] [hɪz; ɪz] [nekst] ['moʊmənt]

and	**called**	**upon**	**him**	**to**	**"**	**Stand**	**and**	**deliver**	**,**	**"**	**or**	**his**	**next**	**moment**
和	称为	之上	他	到	"	站立	和	递送	,	"	或者	他的	下一个	片刻

[wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] .

was	**his**	**last**	**.**
曾是	他的	最后的	.

并要求他"站起来，拿出证据"，否则他的下一刻就是他的末日。

[ðə; ði] ['trævələr] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['kuːlnəs] ;

The	traveller	upon	this	pulled	up	his	horse	with	an	air	of	great	coolness	;
这	游客	之上	这	拉	向上	他的	马	和	一个	空气	的	伟大的	凉爽	;

这时，旅人勒住了马，神态十分镇定；

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]['kɑːnræd] , [sed] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɑːbər] [sɪns] [sez] ,

and	,	looking	upon	Conrad	,	said	something	,	which	,	as	the	robber	since	says	,
和	,	寻找	之上	康拉德	,	说	某物	,	哪个	,	作为	这	强盗	自从	说道	,

然后，他看着康拉德，说了些什么，正如那个强盗后来所说：

[hiː; hi] ['verɪli] [bɪ'liːvz] [wʌz; wəz] — " [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kept] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ! "

he	verily	believes	was	—	"	That	he	hoped	he	had	not	kept	him	waiting	!	"
他	确实	相信	曾是	—	"	那	他	希望	他	有	不是	保留	他	等待	!	"

— [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;

—	or	words	to	that	purpose	;
—	或者	字	到	那	目的	;

他确信——"他希望他没有让他久等！"——或者类似的意思；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] .

but	he	was	too	busy	at	the	time	to	pay	much	attention	to	discourse	.
但	他	曾是	也	忙碌的	在	这	时间	到	支付	很多	注意力	到	话语	.

但他当时太忙了，无暇顾及讨论。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɑːb] [ðoʊ] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

"	Do	you	know	who	it	is	you	are	going	to	rob	though	?	"	asked	the	stranger	,
"	做	你	知道	WHO	它	是	你	是	去	到	抢	尽管	?	"	问	这	陌生人	,

"你知道你要抢劫的是谁吗？"陌生人问道。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] " ['wʊdzmən] " [də'rektli; daɪ'rektli] .

addressing	the	"	Woodsman	"	directly	.
解决	这	"	樵夫	"	直接地	.

直接与"樵夫"对话。

" [nɑːt][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] , ['boʊldli] : " [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['dɝː] - [hɪm'self] ,

"	Not	I	,	"	replied	the	latter	,	boldly	:	"	but	,	if	you	were	der	Dyvel	himself	,
"	不是	我	,	"	回复	这	后者	,	大胆地	:	"	但	,	如果	你	是	德尔	-	他自己	,

"不是我，"后者大胆地回答道："但是，如果你是迪维尔本人，

[dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðæt] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][bægz][ʌv; əv] ['mʌni] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

descend	from	that	horse	,	and	deliver	the	bags	of	money	that	you	have
下降	从	那	马	,	和	递送	这	包	的	钱	那	你	有

[ɑːn][juː; jʊ] ,

on	you	,
在	你	,

从马上下来，把身上的钱袋都交出来。

[ɔːr][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

or	you	shall	die	!
或者	你	将	死	!

否则你将死！

" [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [blæk] ['raɪdər] [sed] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [dɪs'maʊntid] ['kwaɪətli] ,

"	Upon	this	,	the	black	rider	said	no	more	;	but	dismounted	quietly	,
"	之上	这	,	这	黑色的	骑士	说	不	更多的	;	但	下马	悄悄	,

"说完，黑衣骑士不再说话，静静地下了马。"

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz]['hoʊlstərz] ; [ænd; ənd]['kɑːnræd] , [ɪ'miːdiətli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

although	he	had	pistols	in	his	holsters	;	and	Conrad	,	immediately	taking	the
虽然	他	有	手枪	在	他的	枪套	;	和	康拉德	,	立即地	采取	这

[pɔːrt'mæntoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] ,

portmanteau	from	the	horse's	back	,
合成词	从	这	马匹	后退	,

虽然他的枪套里装着手枪；而康拉德则立即从马背上取下旅行箱，

[wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntents] , [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

was	so	eager	to	be	sure	of	the	contents	,	that	he	drew	his	knife	,
曾是	所以	渴望的	到	是	当然	的	这	内容	,	那	他	画	他的	刀	,

他急于确认里面的东西，于是拔出了刀。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	cut	the	fastenings	on	the	spot	.
和	切	这	紧固件	在	这	点	.

当场剪断扣件。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] ['trævələr] [maɪt] [hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] , [ænd; ənd]

In	the	meantime	,	the	traveller	might	have	fallen	upon	him	unawares	,	and
在	这	与此同时	,	这	游客	可能	有	倒下	之上	他	不知情	,	和

[tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ,

to	advantage	,
到	优势	,

与此同时，旅行者可能在他毫无防备的情况下撞见了他，并且从中获利。

[bʌt; bət][ðə; ði] " ['wʊdzmən] " [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

but	the	"	Woodsman	"	endeavoured	to	keep	an	eye	upon	him	,
但	这	"	樵夫	"	努力	到	保持	一个	眼睛	之上	他	,

但“樵夫”却一直监视着他。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [və'liːs] ['oʊpən][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

while	he	went	on	forcing	the	valise	open	as	well	as	he	could	.
尽管	他	去	在	强制	这	手提箱	打开	作为	出色地	作为	他	可以	.

他一边使劲掰开手提箱，一边继续努力。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][stræps][wɜːr; wər][ɔːl] [kʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

At	length	the	straps	were	all	cut	,	and	the	robber	thrust	his	hands	in
在	长度	这	肩带	是	全部	切	,	和	这	强盗	推力	他的	双手	在

['iːgərli] ,

eagerly	,
急切地	,

最后，所有的皮带都被割断了，劫匪迫不及待地把手伸了进去。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bægz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

making	sure	to	find	the	bags	which	he	had	seen	the	preceding	evening	,
制作	当然	到	寻找	这	包	哪个	他	有	已见	这	前	晚上	,

他特意找到了前一天晚上看到的那些包。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [felt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

for	he	had	distinctly	felt	them	from	the	outside	.
为了	他	有	明显地	毛毡	他们	从	这	外部	.

因为他从外部清楚地感受到了它们。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][wʌn]['oʊnli][ə; eɪ]['hɔːltər] ,

But	,	when	he	drew	out	his	hands	,	there	was	in	one	only	a	halter	,
但	,	什么时候	他	画	出去	他的	双手	,	那里	曾是	在	一	仅有的	一个	缰绳	,

但是，当他伸出手时，其中一只手里只有一条缰绳。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bræs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] !

and	in	the	other	a	piece	of	brass	in	the	shape	of	a	gibbet	!
和	在	这	其他	一个	片	的	黄铜	在	这	形状	的	一个	绞刑架	!

另一块则是一块黄铜制成的绞刑架形状的物件！

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [graɪp] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	,	at	the	same	moment	,	a	gripe	was	laid	upon	his	arm	;	and	a
和	,	在	这	相同的	片刻	,	一个	抱怨	曾是	铺设	之上	他的	手臂	;	和	一个

[diːp] [loʊ] [vɔɪs] ,

deep	low	voice	,
深的	低的	嗓音	,

就在同一时刻，他的手臂被人抓住；一个低沉的声音响起，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kloʊz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [prəˈnaʊnst] [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
which **seemed** **to** **be** **close** **beside** **him** **,** **pronounced** **the** **words** **,** **"** **This** **shall** **be**
哪个 似乎 到 是 关闭 旁 他 , 发音 这 字 , " 这 将 是
[ðaɪ] [feɪt] !
thy **fate** **!**
你的 命运 !

似乎就在他身边，一个声音说道："这将是你的命运！"

" [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [ˈhɔːrər] [ænd; ənd][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" **When** **he** **turned** **round** **in** **horror** **and** **consternation** **,** **the** **horse** **,** **and** **the**
" 什么时候 他 转向 圆形的 在 恐怖 和 惊愕 , 这 马 , 和 这
[ˈraɪdər] ,
rider **,**
骑士 ,

"当他惊恐万分地转过身时，马和骑手……"

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] ;
and **the** **portmanteau** **,** **all** **were** **gone** **;**
和 这 合成词 , 全部 是 已消失 ;

而那些组合词，全都消失了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and **he** **found** **himself** **within** **a** **few** **paces** **of** **the** **inn** **door** **which** **he** **had**
和 他 成立 他自己 之内 一个 很少 步幅 的 这 客栈 门 哪个 他 有
[ˈkwɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
quitted **in** **the** **morning** **,**
辞职 在 这 早晨 ,

他发现自己离早上离开的旅店门口只有几步之遥了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [ˈdʒɪbɪt] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with **the** **halter** **and** **the** **brass** **gibbet** **still** **remaining** **in** **his** **hand** **.**
和 这 缰绳 和 这 黄铜 绞刑架 仍然 其余的 在 他的 手 .

他手中还拿着缰绳和黄铜绞刑架。

[ðə; ði] [ˈnærətɪv] [steɪts] [ˈfɑːrðər] , [ðæt] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l][renˈkɑːntər][soʊ] [əˈfektɪd] [ˈkɑːnræd] - ,
The **narrative** **states** **farther** **,** **that** **this** **horrible** **rencontre** **so** **affected** **Conrad** **Braunsvelt** **,**
这 叙述 各州 更远 , 那 这 可怕 邂逅 所以 做作的 康拉德 - ,

叙述中还提到，这次可怕的遭遇对康拉德·布劳恩斯维尔特产生了巨大的影响。

[ðæt] [hiː; hi][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] [dɪˈlɪvərd] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈreindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
that **he** **forthwith** **delivered** **himself** **up** **to** **the** **rangers** **of** **the** **forest** **,**
那 他 立即 发表 他自己 向上 到 这 护林员 的 这 森林 ,

他立即向森林巡逻员自首。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈkæsəl] [tuː; tə] [əˈweɪt][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [duːk] .
and **was** **sent** **to** **Cassel** **to** **await** **the** **pleasure** **of** **the** **Grand** **Duke** **.**
和 曾是 发送 到 卡塞尔 到 等待 这 乐趣 的 这 盛大 公爵 .

并被送往卡塞尔，等待大公的旨意。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [kənˈfaɪnd] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪləm][fɔːr; fər] [rɪˈpentənt] [ˈkrɪmənəlz] , [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
He **is** **now** **confined** **in** **an** **asylum** **for** **repentant** **criminals** **,** **desirous** **of** **being**
他 是 现在 受限 在 一个 庇护所 为了 悔改的 罪犯 , 渴望 的 存在
[rɪˈstɔːrd] [tuː; tə][səˈsaɪəti] ;
restored **to** **society** **;**
恢复 到 社会 ;

他现在被安置在一所收容悔改罪犯的收容所，渴望重返社会；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɪˈrækjələs] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɪz][ˈnoʊtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈrekərdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] . —

and	his	miraculous	warning	is	noted	in	the	records	of	the	institution	.	—
和	他的	神奇	警告	是	著名的	在	这	记录	的	这	机构	.	—

[ˈmʌnθli] [ˈmægəziːn] .

Monthly	Magazine	.
月度	杂志	.

他的神奇警告被记录在该机构的档案中。——《月刊》

[ˈkæmbriən] [kənˌvɪviˈæləti] .

CAMBRIAN	CONVIVIALITY	.
寒武纪	欢乐	.

寒武纪的欢聚。

" [klɔːθ] [mʌst; məst][wiː; wi] [wer] ,

"	Cloth	must	we	wear	,
"	布	必须	我们	穿	,

我们必须穿布衣，

[iːt] [biːf] , [ænd; ənd][drɪŋk] [bɪr] ,

Eat	beef	,	and	drink	beer	,
吃	牛肉	,	和	喝	啤酒	,

吃牛肉，喝啤酒，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [goʊ][tuː; tə] [bɪr] .

Though	the	dead	go	to	bier	.
尽管	这	死的	去	到	柩	.

虽然死者最终都会被送上灵柩。

" [oʊld][ˈbæləd] .

"	Old	Ballad	.
"	老的	民谣	.

“古老的民谣。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [rɪˈfreʃɪŋ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈspɪrɪtɪŋ] ,

There	is	something	refreshing	,	and	not	a	little	inspiriting	,
那里	是	某物	令人耳目一新	,	和	不是	一个	小的	鼓舞人心	,

这令人耳目一新，也颇具鼓舞人心之处。

[ɪn][ðə; ði][ˈskænti][ˈrelɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑːrti] [ˈkʌstəmz] [ænd; ənd][ˈpɑːstaimz] [wɪtʃ] [imˈpaːtid] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

in	the	scanty	relics	of	those	hearty	customs	and	pastimes	which	imparted	such	a
在	这	稀少	遗物	的	那些	爽朗	海关	和	消遣	哪个	传授	这样的	一个

[ˈmænli][toʊn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈænsestərz] ;

manly	tone	to	the	character	of	our	ancestors	;
男子气概	语气	到	这	特点	的	我们的	祖先	;

在那些赋予我们祖先男子气概的淳朴习俗和消遣方式的零星遗迹中；

[bʌt; bət] [naʊ] , [laɪk][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈkæs(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld][ˈaɪvid] [ˈæbi] ,

but	now	,	like	the	ruined	castle	,	or	the	old	ivied	abbey	,
但	现在	,	喜欢	这	毁坏	城堡	,	或者	这	老的	常春藤	修道院	,

但现在，就像那座废弃的城堡，或者那座长满常春藤的古老修道院一样，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .

they	have	become	objects	of	admiration	rather	than	sources	of	delight	.
他们	有	变得	对象	的	钦佩	相当	比	来源	的	喜	.

他们不再是快乐的源泉，而是令人钦佩的对象。

[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðə; ði][ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv] [nɔːrθ] [weɪlz] , [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [blʌnt] [reɪs] [ˈiːv(ə)n]

Fifty	years	ago	,	the	inhabitants	of	North	Wales	,	a	rude	and	blunt	race	even
五十	年	前	,	这	居民	的	北	威尔士	,	一个	粗鲁的	和	钝	种族	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

五十年前，北威尔士的居民，即使到了现在，仍然是一个粗鲁直率的民族。

[wɜːr; wər][fɑːr] [les] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [baɪ]['mɑːdərn] [rɪ'faɪnmənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ;

were	far	less	sophisticated	by	modern	refinement	than	they	are	at	present	;
是	远的	较少的	复杂的	经过	现代的	精炼	比	他们	是	在	展示	;

与现在相比，它们在现代技术上的精湛程度要低得多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['mætər] [fɔːr; fər][ðə; ði] - , [ɔːr] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	it	was	then	a	common	matter	for	the	Penteulu	,	or	head	of	the
和	它	曾是	然后	一个	常见的	事情	为了	这	-	,	或者	头	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

而这对于当时的潘特鲁（Penteulu，即一家之主）来说，是一件司空见惯的事情。

[tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ][stoʊn] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] — [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

to	dine	in	the	large	stone	hall	of	the	mansion	—	he	and	his	own
到	用餐	在	这	大的	石头	大厅	的	这	大厦	—	他	和	他的	自己的

[pər'tɪkjələr] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

particular	friends	at	a	table	,
特别的	朋友们	在	一个	桌子	,

在宅邸宽敞的石砌大厅里用餐——他和他的几个好友围坐在一张桌子旁，

[reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ]['deɪɪs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['tenənts] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] [æt; ət] [ə'nʌðər]

raised	on	a	Dais	—	and	his	numerous	tenants	and	dependants	at	another
提高	在	一个	戴斯	—	和	他的	很多的	租户	和	受抚养人	在	其他

['teɪbl] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [hɔːl] .

table	running	the	whole	length	of	the	said	hall	.
桌子	跑步	这	所有的	长度	的	这	说	大厅	.

他被安置在台上——而他的众多佃户和家属则坐在另一张贯穿整个大厅的桌子上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wɔseilɪŋ] — ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] — [waɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	came	the	wassailing	—	worthy	of	the	days	of	Arthur	—	wine	for	the
然后	来了	这	祝酒	—	值得	的	这	天	的	亚瑟	—	葡萄酒	为了	这

['ʌpər] ['teɪbl] ;

upper	table	;
上	桌子	;

然后是祝酒仪式——堪比亚瑟王时代——为上层餐桌斟酒；

[eɪl] , [mɛd] , ([miːd] ,) [ænd; ənd]['spɪrɪts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

ale	,	medd	,	(	mead	,	)	and	spirits	for	the	other	;
麦芽酒	,	医学博士	,	(	蜂蜜酒	,	)	和	烈酒	为了	这	其他	;

麦芽酒、蜂蜜酒（mead）和烈酒供其他人享用；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] ['frendli] ['kɑːntest][æt; ət][sʌm; səm]['mænli] [geɪm] — ['reslɪŋ] ,

and	after	all	came	the	friendly	contest	at	some	manly	game	—	wrestling	,
和	后	全部	来了	这	友好的	竞赛	在	一些	男子气概	游戏	—	摔角	,

['reɪsɪŋ] , [pɪtʃɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] ,

racing	,	pitching	the	bar	,
赛车	,	投球	这	酒吧	,

最后，大家还进行了一场友谊赛，玩了一些男子汉的游戏——摔跤、赛跑、投掷酒杯等等。

[ɔːr][ðə; ði][laɪk] .

or	the	like	.
或者	这	喜欢	.

或类似情况。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [ðiːz] ['bɔɪstərəs] ['pɑːstaimz][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ;

At	a	period	somewhat	later	,	these	boisterous	pastimes	began	to	degenerate	;
在	一个	时期	有些	之后	,	这些	喧闹的	消遣	开始	到	退化	;

后来，这些喧闹的消遣活动开始衰落；

[ænd; ənd][ðə; ði] [welʃ] ['skwaɪər] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['pɑːlɪʃt] , [bʌt; bət][nɑːt] , [pər'hæps] , [mɔːr] ['hæpi] .

and	the	Welsh	squire	became	more	polished	,	but	not	,	perhaps	,	more	happy	.
和	这	威尔士语	乡绅	成为	更多的	抛光	,	但	不是	,	也许	,	更多的	快乐的	.

威尔士乡绅变得更加温文尔雅，但或许并没有变得更加快乐。

[stɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ɪn'ɔːrdɪnət] [poʊ'teɪʃən]['fɑːndli] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Still	the	custom	of	inordinate	potation	fondly	clung	to	him	.
仍然	这	风俗	的	过度	一口	深情地	紧紧抓住	到	他	.

但他仍然保留着过度饮酒的习惯。

[ɪ'miːdiətli] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] ['evri] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] ['mægnɪtuːd] [wʌz; wəz] [i'rektid] [ə; eɪ]

Immediately	contiguous	to	every	mansion	of	any	magnitude	was	erected	a
立即地	相邻的	到	每一个	大厦	的	任何	震级	曾是	竖立	一个

['sʌməhaus] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ][spɑːt] ,

summerhouse	,	usually	situated	in	a	spot	,
避暑小屋	,	通常	位于	在	一个	点	,

凡是有规模的宅邸，都会紧邻一座避暑别墅，通常位于某个特定地点。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] ;

selected	for	the	beauty	of	the	scene	which	it	commanded	;
已选	为了	这	美丽	的	这	场景	哪个	它	命令	;

因其所处的景色优美而被选中；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['sæŋktəm][dɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][rɪ'taɪər]['æftər] ['dɪnər] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

and	to	this	sanctum	did	the	gentlemen	retire	after	dinner	,	to	enjoy	,
和	到	这	圣所	做过	这	先生们	退休	后	晚餐	,	到	享受	,

晚饭后，绅士们便来到这间静谧的房间，尽情享受。

[ˌʌnrɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ə; eɪ] [fʊl] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðæt] ['bɔɪstərəs]

unrestrained	by	the	presence	of	the	ladies	,	a	full	indulgence	in	that	boisterous
不受约束的	经过	这	在场	的	这	女士们	,	一个	满的	放纵	在	那	喧闹的

[kə'raʊzl] ,

carousal	,
旋转木马	,

不受女士们在场的约束，他彻底沉溺于那喧闹的狂欢之中。

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [blʌf] ['hɑːrts] [soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] .

which	their	bluff	hearts	so	dearly	loved	.
哪个	他们的	虚张声势	心	所以	亲爱的	喜爱	.

他们那颗虚张声势的心却如此深爱着它。

[bʌt; bət] [ðiːz] [gʊd] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['kʌstəmz] [hæv; həv][daɪd][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ði]

But	these	good	and	glorious	customs	have	died	the	death	,	and	gone	the
但	这些	好的	和	辉煌	海关	有	死亡	这	死亡	,	和	已消失	这

但是这些美好而光荣的习俗已经消亡，不复存在了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[wei] , [ʌv; əv][ɔːl] ['perɪʃəb(ə)l] [θɪŋz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

way	,	of	all	perishable	things	;	they	are	gone	,
方式	,	的	全部	易腐烂的	事物	;	他们	是	已消失	,

世间万物，终将消逝。

[æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['dʒoʊviəl] [soʊlz] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd] ['bɔɪənsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

as	are	those	jovial	souls	who	gave	them	life	and	buoyancy	;	but	the
作为	是	那些	欢乐的	灵魂	WHO	给予	他们	生活	和	浮力	;	但	这

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] ,

eternal	hills	,
永恒	丘陵	,

就像那些赋予它们生命和活力的快乐灵魂一样；但永恒的山丘，

[wɪtʃ] ['ekəud] [tuː; tə][ðer; ðər] ['merimənt] [ænd; ənd] [gliː] — [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ʌn'ɔːltərd] [baɪ][taɪm] ,

which	echoed	to	their	merriment	and	glee	—	they	remain	unaltered	by	time	,
哪个	回声	到	他们的	欢乐	和	高兴	—	他们	保持	未改变的	经过	时间	,

这让他们感到无比欢乐和喜悦——这些声音经受住了时间的考验，依然如故。

[ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	unshaken	by	the	storms	which	have	passed	over	them	.
和	坚定不移	经过	这	暴风雨	哪个	有	通过了	超过	他们	.

他们并未被席卷而来的风暴所动摇。

[jet] [ɪz][ðer; ðər] [stɪl] [mʌtʃ] ['dʒoʊviəl] ['hɑːrtinəs] [ɪn][ðə; ði] ['festɪv] ['revlri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪəz] .

Yet	is	there	still	much	jovial	heartiness	in	the	festive	revelry	of	the	mountaineers	.
然而	是	那里	仍然	很多	欢乐的	热情	在	这	节日	狂欢	的	这	登山者	.

然而，山民们的节日狂欢中仍然充满了欢乐和热情。

[wʌn] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːr'tɪsəˌpeɪtər] ,

One	scene	,	in	which	I	was	a	participator	,
一	场景	,	在	哪个	我	曾是	一个	参与者	,

我参与拍摄的其中一场戏是：

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'prest] [ɑːn][maɪ] ['meməri] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

I	will	endeavour	to	portray	—	it	is	impressed	on	my	memory	by	more	than	one
我	将要	努力	到	写真	—	它	是	印象深刻	在	我的	记忆	经过	更多的	比	一

['toʊkən][ʌv; əv]['greɪtf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .

token	of	grateful	reminiscence	.
令牌	的	感激的	怀旧	.

我将努力描绘——它深深地印在我的记忆中，多件充满感激的回忆都让我难以忘怀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ðæt] [aɪ] [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,

It	was	in	the	summer	of	1825	that	I	left	London	for	a	few	weeks	,
它	曾是	在	这	夏天	的	-	那	我	左边	伦敦	为了	一个	很少	周	,

1825年夏天，我离开伦敦几个星期。

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['neɪtɪv] [hɪlz] [ə; eɪ][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r]

and	sought	among	my	native	hills	a	reparation	of	the	wear	and	tear
和	寻求	之中	我的	本国的	丘陵	一个	赔偿	的	这	穿	和	撕

[ʌv; əv][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] .

of	half	-	a	-	dozen	years	of	hard	and	unceasing	toil	.
的	一半	-	一个	-	打	年	的	难的	和	不断	辛劳	.

在我的故乡山丘中，我寻求补偿，以弥补六年来艰苦不懈的劳作所带来的损耗。

[tuː] [deɪz] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ˌmɛri'ɑːnɛθˌʃɪər] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['rɑːbərt]

Two	days	after	my	arrival	In	Merionethshire	was	celebrated	the	birthday	of	Robert
二	天	后	我的	到达	在	梅里奥内斯郡	曾是	著名	这	生日	的	罗伯特

['wɪljəmz] [vɔːn] ,

Williams	Vaughan	,
威廉姆斯	沃恩	,

我抵达梅里奥内斯郡两天后，就迎来了罗伯特·威廉姆斯·沃恩的生日。

[ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv][sɜːr]['rɑːbərt] ['wɪljəmz] [vɔːn] , [bɑːrt] . ,

Esq	.	,	of	Nannau	,	the	only	son	of	Sir	Robert	Williams	Vaughan	,	Bart	.	,
先生	.	,	的	-	,	这	仅有的	儿子	的	先生	罗伯特	威廉姆斯	沃恩	,	巴特	.	,

[ænd; ənd] ['membər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊnti] ;

and	member	for	the	county	;
和	成员	为了	这	县	;

纳瑙的先生，罗伯特·威廉姆斯·沃恩爵士（男爵）的独子，也是该郡的议员；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] ,

a	gentleman	of	whom	it	may	be	truly	said	,
一个	绅士	的	谁	它	可能	是	真的	说	,

一位先生，可以毫不夸张地说：

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] ,

that	his	heart	is	replete	with	every	noble	and	benevolent	attribute	,
那	他的	心	是	充足的	和	每一个	高贵	和	仁慈	属性	,

他的内心充满了各种高尚仁慈的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz]['dɪgnɪfaɪd][baɪ]['præktɪk(ə)l]['wɪzdəm] , [saʊnd] [sens] , [ænd; ənd]['enərdʒi]

and	that	his	mind	is	dignified	by	practical	wisdom	,	sound	sense	,	and	energy
和	那	他的	头脑	是	凝重	经过	实际的	智慧	,	声音	感觉	,	和	活力

[tuː; tə][dəˈrekt] ,

to	direct	,
到	直接的	,

并且他拥有高尚的品格，具备务实的智慧、健全的判断力和领导才能。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɛndənts] , [ðə; ði][faɪn][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

for	the	benefit	of	his	dependents	,	the	fine	and	Christian	virtues	which	he
为了	这	益处	的	他的	家属	,	这	美好的	和	基督教	美德	哪个	他

[pəˈzesiz] .

possesses	.
拥有	.

为了他的家人，他展现了他所拥有的美好品德和基督教美德。

" [kʌm] [ʌp][tuː; tə] - , " [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbərər] ,

"	Come	up	to	Nannau	,	"	is	his	encouraging	address	to	the	labourer	,
"	来	向上	到	-	,	"	是	他的	鼓励	地址	到	这	劳动者	,

“到南瑙来吧，”他鼓励地对那位工人说道。

[wen] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]['wɪntər][ɑːr; ər] ['presɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pʊr] : " [kʌm] [ʌp][tuː; tə]

when	the	hardships	of	winter	are	pressing	upon	the	poor	:	"	Come	up	to
什么时候	这	艰辛	的	冬天	是	紧迫	之上	这	贫穷的	:	"	来	向上	到

-

,

Nannau	,
-	,

当寒冬的艰辛压在穷人身上时：“来南瑙吧，

[ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['weɪdʒɪz] .

show	me	that	you	are	willing	to	work	,	and	I	will	give	you	your	wages	.
展示	我	那	你	是	愿意的	到	工作	,	和	我	将要	给	你	你的	工资	.

证明你愿意工作，我就会给你工资。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] [bəˈnevələns] [laɪk] [ðɪs] , [wel] [ænd; ənd] ['juːsfəli] ['eksəd] , [ðæt] [sɜːr]['rɑːbərt]

"	It	is	for	benevolence	like	this	,	well	and	usefully	exercised	,	that	Sir	Robert
"	它	是	为了	仁	喜欢	这	,	出色地	和	有用	锻炼	,	那	先生	罗伯特

[vɔːn] [ɪz] [ɪˈspeʃəli] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

Vaughan	is	especially	remarkable	,
沃恩	是	尤其	卓越	,

“正是因为罗伯特·沃恩爵士这种善举，以及他如何有效地践行这种善意，才使他显得格外杰出。”

[æz; əz] [wel] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [əˈdɔːrn][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kʌntri]

as	well	also	for	all	those	qualities	which	adorn	and	dignify	the	British	country
作为	出色地	还	为了	全部	那些	品质	哪个	装饰	和	赋予尊严	这	英国	国家

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

同时，也具备所有那些能够装点和彰显英国乡村绅士风度的品质。

['ɔːlweɪz] ['kerf(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['welfer] , ['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['kʌmfəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [əˈraʊnd]

Always	careful	of	the	welfare	,	habits	,	and	comforts	of	the	poor	around
总是	小心	的	这	福利	,	习惯	,	和	舒适	的	这	贫穷的	大约

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他时刻关心着周围穷人的福利、习惯和舒适生活；

['peɪtrənaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] , [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l]

patronizing	the	industry	,	ingenuity	,	and	good	conduct	of	his	more	humble
居高临下	这	行业	,	独创性	,	和	好的	执行	的	他的	更多的	谦逊的

['kʌntriːmɪn] ,

countrymen	,
同胞们	,

他赏识并支持那些较为卑微的同胞们的勤劳、智慧和良好品行。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ; ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ɪn]

and	ministering	to	the	wants	of	the	sick	and	the	poor	;	hospitable	in
和	服侍	到	这	想要	的	这	生病的	和	这	贫穷的	;	好客	在

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ;

the	extreme	;
这	极端	;

竭力满足病人和穷人的需求；极其热情好客；

[kaɪnd] , ['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə] [ɔːl] ,

kind	,	affable	,	and	friendly	to	all	,
种类	,	和蔼可亲	,	和	友好的	到	全部	,

待人友善、和蔼可亲、亲切友好，

[hiː; hi] [fʊl'fɪl] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['hæpi] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['welθi] ['brɪtɪʃ] ['lændhoʊldər] ;

he	fulfils	in	every	respect	the	happy	duties	of	the	wealthy	British	landholder	;
他	满足	在	每一个	尊重	这	快乐的	职责	的	这	富裕	英国	土地所有者	;

他在各方面都尽职尽责地履行了英国富裕地主应尽的职责；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi] [hæz; həz] [in'ʃuəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

and	by	his	generous	courtesy	he	has	ensured	to	himself	the	perfect
和	经过	他的	慷慨的	礼貌	他	有	确保	到	他自己	这	完美的

[ɪ'stiːm] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] [hɪm; ɪm] .

esteem	of	every	person	who	knows	him	.
尊重	的	每一个	人	WHO	知道	他	.

他慷慨大方的举止赢得了所有认识他的人的尊敬。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['tenəntri] ,

Living	in	the	midst	of	a	cheerful	and	contented	tenantry	,
活的	在	这	中间	的	一个	快乐	和	满足	承租人	,

生活在一群快乐满足的房客中间，

[ðə; ði] ['tʃiːftən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [klæn] ,

the	chieftain	as	it	were	of	a	devoted	clan	,
这	头目	作为	它	是	的	一个	奉献	氏族	,

如同一个忠诚氏族的首领，

[ðə; ði] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] - [meɪ] [biː; bi] ['truːli] [tɜːm] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .

the	proprietor	of	Nannau	may	be	truly	termed	a	happy	man	.
这	业主	的	-	可能	是	真的	称为	一个	快乐的	男人	.

南瑙餐厅的老板可谓是一位幸福的人。

[ðə; ði] ['empti] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

The	empty	blandishments	of	the	world	have	no	charms	for	him	,
这	空的	奉承	的	这	世界	有	不	魅力	为了	他	,

世俗的虚伪奉承对他毫无吸引力。

[nɔːr] [hæv; həv] [ɪts] [ɪ'femərəl] ['pleʒərz] ['eni] [ə'lʊrmənt] ; [fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði] ['gælənt] [naɪt] [ʌv; əv]

nor	have	its	ephemeral	pleasures	any	allurement	;	for	,	like	the	gallant	knight	of
也不	有	它是	短暂的	快乐	任何	诱惑	;	为了	,	喜欢	这	英勇	骑士	的

- ,

Peugwern	,
-	,

它短暂的快乐也毫无吸引力；因为，就像佩格温的英勇骑士一样，

[wen] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ] [ˈhenri] [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ][tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

when	invited	by	Henry	the	Seventh	to	share	the	honors	of	his	court	,
什么时候	受邀	经过	亨利	这	第七	到	分享	这	荣誉	的	他的	法庭	,

受亨利七世邀请，分享宫廷的荣耀时

[fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ˈrendərd] [æt; ət] [ˈbɔzwɚθ] [fiːld] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈmiːkli] [bʌt; bət] [ˈprɑːmptli] [rɪˈplaɪ] , "

for	services	rendered	at	Bosworth	Field	,	he	would	meekly	but	promptly	reply	,	"
为了	服务	渲染	在	博斯沃思	场地	,	他	会	温顺地	但	及时	回复	,	"

[ˈsaɪər] !

Sire	!
父系	!

对于在博斯沃思战场上提供的服务，他会温顺但迅速地回答："陛下！"

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [əˈmʌŋ] [maɪn] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] .

I	love	to	dwell	among	mine	own	people	.
我	爱	到	住	之中	矿	自己的	人们	.

我喜欢和我的同胞们一起生活。

" [sʌtʃ] [ɪz][sɜːr][ˈrɑːbərt] [vɔːn] [ʌv; əv] - ,

"	Such	is	Sir	Robert	Vaughan	of	Nannau	,
"	这样的	是	先生	罗伯特	沃恩	的	-	,

"这就是南瑙的罗伯特·沃恩爵士。"

[huːz] [ˈmeməri] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈfɑːndli] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd]

whose	memory	will	be	long	and	fondly	cherished	by	those	who	have	enjoyed
谁	记忆	将要	是	长的	和	深情地	珍爱	经过	那些	WHO	有	享受

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] ,

his	friendship	,
他的	友谊	,

他的音容笑貌将被所有曾与他结下友谊的人长久铭记，并被他们深深怀念。

[ænd; ənd] [ˈwitnist] [hɪz; ɪz][kɑːm] , [ˈmænli] , [ænd; ənd][ˈjuːsf(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] .

and	witnessed	his	calm	,	manly	,	and	useful	virtues	.
和	目击者	他的	冷静的	,	男子气概	,	和	有用	美德	.

并亲眼见证了他沉着冷静、男子气概十足和实用的美德。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər] , [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti][ɪn] [ˈnʌmbər] , [ˈɔkjupaɪŋ] [tuː] [teiblz] [pleɪst] [ˈpærəlel]

We	sat	down	to	dinner	,	about	forty	in	number	,	occupying	two	tables	placed	parallel
我们	卫星	向下	到	晚餐	,	关于	四十	在	数字	,	占领	二	表格	放置	平行线

[tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

to	each	other	,
到	每个	其他	,

我们大约四十人坐下来吃晚饭，分坐在两张平行摆放的桌子上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .

in	the	spacious	dining	-	room	of	the	mansion	.
在	这	宽敞	用餐	-	房间	的	这	大厦	.

在这座豪宅宽敞的餐厅里。

[tʃɔɪs] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ˈevri] [kaɪnd] ; [ˈvenɪsnˌvenɪzn][frʌm; frəm] - [pɑːrk] ,

Choice	fish	of	every	kind	;	venison	from	Nannau	Park	,
选择	鱼	的	每一个	种类	;	鹿肉	从	-	公园	,

各种上等鱼类；南瑙公园的鹿肉，

[ˈselɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][ɪts][fæt] [bʌks] ; [ˈmaʊnt(ə)n] - [ˈmʌt(ə)n] , [frʌm; frəm]

celebrated	for	the	delicious	flavour	of	its	fat	bucks	;	mountain	-	mutton	,	from
著名	为了	这	可口的	味道	的	它是	胖的	雄鹿	;	山	-	羊肉	,	从

[ðə; ði] [ˈfɜːrtl] [ˈpɑːstʃəz] [ʌv; əv] ;

the	fertile	pastures	of	Llanfachreth	;
这	沃	牧场	的	兰法赫雷斯	;

以其肥美的雄鹿肉和来自兰法赫雷斯肥沃牧场的山羊肉而闻名；

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['sɜːrlɔɪn] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , ['evri] [səb'stænʃ(ə)l] ['delɪkəsi] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd]

the	noble	sirloin	,	and	,	in	fact	,	every	substantial	delicacy	that	wealth	could
这	高贵	西冷牛排	,	和	,	在	事实	,	每一个	重大的	美味	那	财富	可以

[prə'kjʊr] ,

procure	,
采购	,

上等的西冷牛排，事实上，还有所有财富所能带来的美味佳肴。

[prest] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['groʊnɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [teiblz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ;

pressed	even	to	groaning	the	broad	tables	of	our	host	;
按下	甚至	到	呻吟	这	广阔	表格	的	我们的	主持人	;

甚至把主人家的大桌子都挤得吱吱作响；

[waɪl] [ðə; ði]['hɑːrpər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [twæŋd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

while	the	harper	in	the	hall	twanged	his	instrument	with	a	force	and	a
尽管	这	哈珀	在	这	大厅	拨弦	他的	乐器	和	一个	力量	和	一个

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

大厅里的竖琴手用力而狂暴地拨动着琴弦。

[ðæt] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

that	plainly	showed	his	previous	intimacy	with	the	good	cheer	of	the	place	.
那	显然	显示	他的	以前的	亲密关系	和	这	好的	欢呼	的	这	地方	.

这清楚地表明他之前与这个地方的欢乐气氛非常熟悉。

[bʌt; bət]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ]

But	noble	and	magnificent	as	our	entertainment	was	in	the	eating
但	高贵	和	壮丽	作为	我们的	娱乐	曾是	在	这	吃

[dɪ'pɑːrtmənt] ,

department	,
部门	,

但是，尽管我们在餐饮方面提供的娱乐活动堪称高贵而精彩，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sə'pɑːst] [baɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv]

it	was	infinitely	surpassed	by	that	which	was	devoted	to	the	orgies	of
它	曾是	无限地	超越	经过	那	哪个	曾是	奉献	到	这	狂欢	的

['bækəs] .

Bacchus	.
巴克斯	.

它与那些献给酒神巴克斯的狂欢相比，简直是天壤之别。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [ænd; ənd] ['skersli] ['ɔːdəbl] [greɪs] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn]

No	sooner	was	the	brief	and	scarcely	audible	grace	pronounced	by	the	chaplain
不	很快	曾是	这	简短的	和	几乎	可听见的	优雅	发音	经过	这	牧师

,

,
,

牧师简短而几乎听不见的祷告词刚一念完，

[ðæn; ðən][ɪn] ['mɑːtʃt] [oʊld] ['pɪrsən] , [ðə; ði] [greɪ] - ['hedɪd] ['bʌtlər] , ['berɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] [hænd][ə; eɪ]

than	in	marched	old	Pearson	,	the	gray	-	headed	butler	,	bearing	in	each	hand	a
比	在	行军	老的	培生集团	,	这	灰色的	-	标题	管家	,	轴承	在	每个	手	一个

['gɑːblət] ,

goblet	,
高脚杯	,

这时，老管家皮尔逊走了进来，他头发花白，两只手里各拿着一个酒杯。

[ɪn][fɔːrm][laɪk][æn; ən]['eɪkɔːrn] , [ænd; ənd] ['fæʃnd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['pɑːlɪʃt] [oʊk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] -

in	form	like	an	acorn	,	and	fashioned	of	the	dark	polished	oak	of	the	far	-
在	形式	喜欢	一个	橡子	,	和	造型	的	这	黑暗的	抛光	橡木	的	这	远的	-

[feɪmd] ['spɪrɪts] - ['blæstɪd] [triː] ,

famed	Spirits	-	Blasted	Tree	,
著名的	烈酒	-	炸毁	树	,

形状像橡子，由远近闻名的烈焰之树的深色抛光橡木制成，

['sɛvən] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['sɪlvər] ['embləmz] .

7	richly	ornamented	with	appropriate	silver	emblems	.
7	丰富	装饰	和	合适的	银	徽章	.

7. 饰以精美的银质徽章。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [pleɪst] [rɪ'vɜːrst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd]

One	of	these	was	placed	reversed	by	the	side	of	the	president	and
一	的	这些	曾是	放置	反转	经过	这	边	的	这	总统	和

['kruːpieɪˌ'kruːpiər][ʌv; əv] [iːtʃ] ['teɪbl] ,

croupier	of	each	table	,
荷官	的	每个	桌子	,

其中一张牌被反放在每张赌桌的主席和荷官旁边。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] ['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['sɪlvər]['tæŋkərd][ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [eɪl] ,

and	presently	afterwards	flanked	by	a	huge	silver	tankard	of	foaming	ale	,
和	目前	然后	侧翼	经过	一个	巨大的	银	酒杯	的	起泡	麦芽酒	,

随后，旁边摆放着一个巨大的银质啤酒杯，里面盛满了泡沫丰富的麦芽酒。

[strɔːŋ] [ɪ'nʌf] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [bloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .

strong	enough	almost	to	blow	into	the	air	a	first	-	rate	man	-	of	-	war	.
强的	足够的	几乎	到	吹	进入	这	空气	一个	第一的	-	速度	男人	-	的	-	战争	.

威力大到几乎能把一艘一流的军舰吹到空中。

['fɪlɪŋ] [ðɪs] ['gɑːblət] , [wɪtʃ] [held] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ][paɪnt] ,

Filling	this	goblet	,	which	held	very	nearly	a	pint	,
填充	这	高脚杯	,	哪个	握住	非常	几乎	一个	品脱	,

将这只容量接近一品脱的高脚杯斟满，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] -

the	president	made	his	speech	to	the	health	and	happiness	of	the	young	'
这	总统	制成	他的	演讲	到	这	健康	和	幸福	的	这	年轻的	-

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

总统在讲话中祝愿这位年轻的乡绅健康幸福。

[ænd; ənd] ['dreɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] - [hænd] ['neɪbər] .

and	draining	it	dry	,	passed	it	on	to	his	left	-	hand	neighbour	.
和	排水	它	干燥	,	通过了	它	在	到	他的	左边	-	手	邻居	.

他把水沥干，然后递给了左边的邻居。

[ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər][dɪd][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [greɪt] [ber] [ʌv; əv]['brædwərdˌaɪn] ,

The	croupier	did	the	same	,	and	like	the	great	bear	of	Bradwardine	,
这	荷官	做过	这	相同的	,	和	喜欢	这	伟大的	熊	的	布拉德沃丁	,

荷官也做了同样的动作，就像布拉德沃丁的大熊一样，

[dɪd][ðə; ði]['eɪkɔːrn][ʌv; əv] - [bɪ'gɪn][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [raʊndz] ,

did	the	acorn	of	Nannau	begin	to	make	its	rounds	,
做过	这	橡子	的	-	开始	到	制作	它是	回合	,

南瑙的橡子开始传播了吗？

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kwaɪt][æz; əz] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]
in **a** **manner** **quite** **as** **fearful** **to** **me** **as** **was** **the** **terrific** **approach** **of**
在 一个 方式 相当 作为 可怕 到 我 作为 曾是 这 了不起 方法 的

[ðə; ði] [ber] [ə'fɔːrsed] [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['weɪvɝli] ['ɑːnər] .
the **bear** **aforesaid** **to** **the** **heir** **of** **Waverley** **Honor** **.**
这 熊 上述 到 这 继承人 的 韦弗利 荣誉 .

对我来说，这和前面提到的那头熊对韦弗利·霍纳的继承人可怕的逼近一样令人恐惧。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][sæt] [bɪ'twiːn] [tuː] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [wel] - ['siːznd] ['toʊpərz]
Unfortunately **for** **me** **,** **I** **sat** **between** **two** **determined** **and** **well** **-** **seasoned** **topers**
很遗憾 为了 我 , 我 卫星 之间 二 决定 和 出色地 - 经验丰富的 顶峰

,
,
,

不幸的是，我正好坐在两位经验丰富、意志坚定的滑雪高手中间。

[huː] [tʊk] [ɪ'speʃl] [ker] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['oʊnli] [fɪl] [tuː; tə] [iːtʃ] [toʊst] ,
who **took** **especial** **care** **that** **I** **should** **not** **only** **fill** **to** **each** **toast** **,**
WHO 采取 特别的 关心 那 我 应该 不是 仅有的 充满 到 每个 吐司 ,

他们特别注意我不仅要斟满每一份祝酒词，

[bʌt; bət][dreɪn][ðə; ði][kʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] ; [soʊ] [ðæt] ,
but **drain** **the** **cup** **to** **the** **very** **bottom** **;** **so** **that** **,**
但 流走 这 杯子 到 这 非常 底部 ; 所以 那 ,

但要将杯中的水倒到杯底；这样，

['nɑːvɪs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][hɪ'lærəti] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm]
novice **as** **I** **was** **in** **this** **sort** **of** **hilarity** **,** **I** **found** **myself** **,** **in** **a** **very** **short** **time**
新手 作为 我 曾是 在 这 种类 的 欢闹 , 我 成立 我 , 在 一个 非常 短的 时间

,
,
,

尽管我对这种滑稽的场面还很陌生，但我发现自己很快就.....

['laɪɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lə'bɜːrnəm] [triː] [ɪn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzɪŋ] [maɪ'self] ['veri]
lying **down** **under** **a** **laburnum** **tree** **in** **the** **lawn** **,** **and** **composing** **myself** **very**
说谎 向下 在下面 一个 金链花 树 在 这 草地 , 和 构成 我 非常

['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] — [noʊ] ,
comfortably **—** **no** **,**
舒适地 — 不 ,

我躺在草坪上的一棵金链花树下，非常舒服地调整着自己的状态——不，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **157** **]**
[页 -]

[第157页]

[nɑːt] ['veri] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] — [tuː; tə] [sliːp] .
not **very** **comfortably** **—** **to** **sleep** **.**
不是 非常 舒适地 — 到 睡觉 .

睡起来不太舒服。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [sliːp] , [haʊ'evər] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ə'woʊk][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]
I **had** **my** **sleep** **,** **however** **;** **and** **when** **I** **awoke** **and** **re** **-** **entered** **the**
我 有 我的 睡觉 , 然而 ; 和 什么时候 我 醒来 和 关于 - 进入 这

[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我睡着了；醒来后，我回到屋里，

[ə; eɪ] ['meri] [gruːp] [ʌv; əv] [gests] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['hɑːrpər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

a	merry	group	of	guests	had	surrounded	the	harper	in	the	hall	,
一个	欢乐	团体	的	客人	有	包围	这	哈珀	在	这	大厅	,

一群兴高采烈的宾客围在大厅里的竖琴演奏家身边。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ˌpɛnɪ'lɪən] [æt; ət] [fʊl] [stretʃ] ,

and	were	singing	Penillion	at	full	stretch	,
和	是	歌唱	彭尼隆	在	满的	拉紧	,

他们全神贯注地唱着《Penillion》,

[tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [ʌn'stedi] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [dɪs'kɔːrdənt] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl]

to	the	now	unsteady	and	somewhat	discordant	accompaniment	of	the	minstrel
到	这	现在	不稳定	和	有些	不和谐的	伴奏	的	这	吟游诗人

;
;
;

伴随着吟游诗人如今不稳定且略显不和谐的伴奏;

[ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['neɪtʃər] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	laugh	was	of	course	against	me	,	but	good	-	nature	,	rather	than
这	笑	曾是	的	课程	反对	我	,	但	好的	-	自然	,	相当	比

[kən'tempt] , ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['bæntərɪŋ] ,

contempt	,	characterised	the	bantering	,
鄙视	,	具有特征	这	玩笑	,

当然，他们的笑声是冲着我来的，但玩笑中带着善意，而非轻蔑。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] .

and	I	bore	it	all	in	good	part	.
和	我	钻孔	它	全部	在	好的	部分	.

我很大程度上忍受了这一切。

[ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

The	party	broke	up	about	eleven	,	and	before	midnight	I	was	at	home	,
这	派对	打破	向上	关于	十一	,	和	前	午夜	我	曾是	在	家	,

聚会大约在十一点结束，午夜前我就到家了。

['æftər][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɔːk] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

after	a	magnificent	walk	of	three	miles	,	over	the	mountains	,	in	the	moonlight	.
后	一个	壮丽	走	的	三	英里	,	超过	这	山脉	,	在	这	月光	.

在月光下，徒步跋涉了三英里，翻越群山，真是一段美妙的旅程。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] .

The	Inspector	.
这	检查员	.

督察。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] , [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	,	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	,	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员，以及新作品的文学评论。

[nuː] [saʊθ] [weɪlz] .

NEW	SOUTH	WALES	.
新的	南	威尔士	.

新南威尔士州。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] , [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['kʌnɪŋˌhæmz] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] [saʊθ]

The	following	observations	,	recorded	in	Mr	.	Cunningham's	Two	Years	in	New	South
这	下列的	观察	,	记录	在	先生	.	坎宁安的	二	年	在	新的	南

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

以下观察记录于坎宁安先生的《在新南威尔士的两年》一书中:

[ɑːr; ər][æz; əz]['vælju̇əb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪŋ] ;

are	as	valuable	as	they	are	interesting	;
是	作为	有价值的	作为	他们	是	有趣的	;

它们既有价值又有趣；

[fɔːr; fər] [ˌhɪðər'tuː] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt]

for	hitherto	we	have	known	but	little	of	the	natural	history	of	that
为了	迄今为止	我们	有	已知	但	小的	的	这	自然的	历史	的	那

['kʌntri] : —

country	:	—
国家	:	—

因为迄今为止，我们对那个国家的自然历史知之甚少：——

[triːz] . — [triːz] [hɪr] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [æz; əz] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstənsiz] ,

Trees	.	—	Trees	here	appear	to	follow	the	same	laws	as	other	vegetable	substances	,
树木	.	—	树木	这里	出现	到	跟随	这	相同的	法律	作为	其他	蔬菜	物质	,

树木——这里的树木似乎遵循与其他植物相同的规律。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ðeɪ] [prə'duːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔɪl] [wer'ɪn] [ðeɪ] [groʊ] .

regarding	the	effects	they	produce	upon	the	soil	wherein	they	grow	.
关于	这	效果	他们	生产	之上	这	土壤	其中	他们	生长	.

关于它们对生长土壤产生的影响。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ri'mɑːkt] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔrists] ['biːɪŋ] [kʌt] [daʊn] ,

It	has	long	been	remarked	in	America	,	that	on	the	forests	being	cut	down	,
它	有	长的	到过	评论	在	美国	,	那	在	这	森林	存在	切	向下	,

在美国，人们早就注意到，森林被砍伐殆尽，

[jʌŋ] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [spraʊt] [ʌp][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ;

young	trees	of	a	different	species	sprout	up	in	place	of	the	old	ones	;
年轻的	树木	的	一个	不同的	物种	发芽	向上	在	地方	的	这	老的	一个	;

不同品种的幼树取代了老树；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] , [hoʊldz] [gʊd] ,

and	here	the	same	remark	,	in	a	great	measure	,	holds	good	,
和	这里	这	相同的	评论	,	在	一个	伟大的	措施	,	持有	好的	,

同样的说法在这里也很大程度上适用。

— [ə'keɪʃəz] ['veri] ['kɑːmənli] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][lænd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] ['ʌndər]

—	acacias	very	commonly	making	their	appearance	on	land	that	has	been	once	under
—	金合欢	非常	通常	制作	他们的	外貌	在	土地	那	有	到过	一次	在下面

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,

cultivation	,
栽培	,

—金合欢树很常见于曾经耕种过的土地上，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	afterwards	permitted	to	relapse	into	a	state	of	nature	.
和	然后	允许	到	复发	进入	一个	状态	的	自然	.

之后允许其恢复到自然状态。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] , [ðæt] [triːz] , [laɪk] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

From	this	circumstance	it	should	seem	,	that	trees	,	like	other	vegetables	,
从	这	环境	它	应该	似乎	,	那	树木	,	喜欢	其他	蔬菜	,

由此看来，树木似乎和其他蔬菜一样，

['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

extract	a	particular	substance	from	the	ground	,
提炼	一个	特别的	物质	从	这	地面	,

从土壤中提取某种特定物质

[wɪtʃ] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [triː]
which substance it is necessary should be restored before the same species of tree
哪个 物质 它 是 必要的 应该 是 恢复 前 这 相同的 物种 的 树
[kæn; kən][biː; bi] ['redɪli] [groʊn] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] ,
can be readily grown a second time ,
能 是 容易 生长 一个 第二 时间 ,

必须恢复哪种物质，才能使同种树木再次轻易生长?

— [ə; eɪ] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] , [pər'hæps] ,
— a restoration to be effected , perhaps ,
— 一个 恢复 到 是 受影响 , 也许 ,

——或许需要进行某种形式的修复，

[baɪ] [sʌtʃ] ['kemɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [kən'stɪtʃuənt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz] [meɪ] [ə'raɪz]
by such chemical changes in the constituent particles of the soil as may arise
经过 这样的 化学 变化 在 这 组分 颗粒 的 这 土壤 作为 可能 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] .
from the cultivation of other species .
从 这 栽培 的 其他 物种 .

由于种植其他作物，土壤组成颗粒会发生化学变化。

[fruːts] . — [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [fruːts] , [wiː; wi] [pə'zes] ['ræzˌberiːz] ['iːkwəl][ɪn] ['fleɪvər] [ænd; ənd][nɑːt]
Fruits . — Of native fruits , we possess raspberries equal in flavour and not
水果 . — 的 本国的 水果 , 我们 具有 覆盆子 平等的 在 味道 和 不是
['ʌðərwaɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
otherwise distinguishable from the English .
否则 可区分的 从 这 英语 .

水果——就本土水果而言，我们有覆盆子，其味道与英国覆盆子相同，除此之外并无其他区别。

[ðeɪ] [groʊ] ['plentɪfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ə'luːviəl] [bæŋks][ʌv; əv] ['hʌntɚz] ['rɪvər] ,
They grow plentifully on the alluvial banks of Hunter's river ,
他们 生长 大量 在 这 冲积 银行 的 猎人的 河 ,

它们在亨特河的冲积河岸上大量生长。

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['jɪrli] ['krɪsməs] [fiːst] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] .
and supply a yearly Christmas feast to the birds .
和 供应 一个 每年 圣诞节 盛宴 到 这 鸟类 .

并为鸟儿们提供一年一度的圣诞大餐。

[ɔːr] ['neɪtɪv] ['kʌrənts] [ɑːr; ər] ['strɔːŋli] [ə'sɪdʒələs] , [laɪk][ðə; ði] ['krænberi] ,
Oar native currants are strongly acidulous , like the cranberry ,
桨 本国的 醋栗 是 强烈 酸溜溜 , 喜欢 这 蔓越莓 ,

本地产的醋栗酸度很高，就像蔓越莓一样。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [prɪ'zɜːrv] [wen] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræzberi] .
and make an excellent preserve when mixed with the raspberry .
和 制作 一个 出色的 保存 什么时候 混合 和 这 覆盆子 .

与覆盆子混合后，可以制成非常美味的果酱。

[ðeɪ] [groʊ] [ɑːn] [loʊ] [ʃrʌbz] [nɑːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɜːrtlberi] [bʊʃ] .
They grow on low shrubs not higher than the whortleberry bush .
他们 生长 在 低的 灌木 不是 更高 比 这 越橘 衬套 .

它们生长在比越橘灌木更高的低矮灌木上。

['aʊər; ɑːr] ['tʃeriːz] [ɑːr; ər] ['destɪtuːt] [bəuθ][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [teɪst] [ænd; ənd] ['fleɪvər] ,
Our cherries are destitute both of pleasant taste and flavour ,
我们的 樱桃 是 贫困 两个都 的 令人愉快的 品尝 和 味道 ,

我们的樱桃既没有令人愉悦的口感，也没有浓郁的风味。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [stoʊn] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌaʊt'saɪd] .
and have the stone adhering to their outside .
和 有 这 石头 粘附 到 他们的 外部 .

并且让石头粘附在它们的外部。

['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [perz] [ɑːr; ər] ['tɑːlərəbli] ['temptɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] , [bʌt; bət][dɪ'faɪ][bəuθ]

Our	native	pears	are	tolerably	tempting	to	the	look	,	but	defy	both
我们的	本国的	梨	是	勉强可以接受	诱人的	到	这	看	,	但	违抗	两个都

[ˌmæstɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən] ,

mastication	and	digestion	,
咀嚼	和	消化	,

我们本地的梨看起来颇具诱惑力，但却难以咀嚼和消化。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pendʒələs] [siːd] - ['pɑːdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [hɪr] ,

being	the	pendulous	seed	-	pods	of	a	tree	here	,
存在	这	下垂的	种子	-	豆荚	的	一个	树	这里	,

这里指的是树木下垂的种子荚，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['aʊtər] [hʌsks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːrd] ['wʊdi] [kən'sɪstəns] ,

and	their	outer	husks	of	such	a	hard	woody	consistence	,
和	他们的	外	谷壳	的	这样的	一个	难的	木质的	浓度	,

以及它们坚硬如木质的外壳，

[æz; əz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [wel] - ['tempərd] [naɪf] [tuː; tə] [pruːf] [ʌv; əv][ɪts]

as	to	put	the	edge	of	even	a	well	-	tempered	knife	to	proof	of	its
作为	到	放	这	边缘	的	甚至	一个	出色地	-	淬火	刀	到	证明	的	它是

['kwɑːlətiz] [ɪn]['slaɪsɪŋ][ðem; ðəm] [daʊn] .

qualities	in	slicing	them	down	.
品质	在	切片	他们	向下	.

即使是锋利的刀刃，也足以证明其切割它们的能力。

[ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] [nʌt] [mʌtʃ] ['reliʃt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪvz] ,

The	burwan	is	a	nut	much	relished	by	our	natives	,
这	-	是	一个	坚果	很多	津津有味	经过	我们的	本地人	,

布尔万是一种深受当地人喜爱的坚果。

[huː] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrʒn] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [striːm] ,

who	prepare	it	by	roasting	and	immersion	in	a	running	stream	,
WHO	准备	它	经过	烘焙	和	浸没	在	一个	跑步	溪流	,

他们用烘烤和浸泡在流动的溪流中的方式烹制它，

[tuː; tə] [friː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['pɔɪzənəs] ['kwɑːlətiz] .

to	free	it	from	its	poisonous	qualities	.
到	自由的	它	从	它是	有毒	品质	.

使其去除毒性成分。

[ðə; ði] - [ɪz] [ə'nʌðər] ['teɪstləs] [fruːt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][faɪv] - ['kɔːrnərz] , [mʌtʃ] ['reliʃt]

The	jibbong	is	another	tasteless	fruit	,	as	well	as	the	five	-	corners	,	much	relished
这	-	是	其他	无味	水果	,	作为	出色地	作为	这	五	-	角落	,	很多	津津有味

[baɪ] ['tʃɪldrən] .

by	children	.
经过	孩子们	.

吉邦果和五角果一样，都是没什么味道的水果，但孩子们却很喜欢吃。

[ðə; ði][waɪld][pə'teɪtoʊ] ['strɔːŋli] [rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [naʊ] [ɪn][juːz][ɪn] ['jʊrəp] ,

The	wild	potato	strongly	resembles	the	species	now	in	use	in	Europe	,
这	荒野	土豆	强烈	类似	这	物种	现在	在	使用	在	欧洲	,

这种野生马铃薯与目前欧洲种植的马铃薯品种非常相似。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stem] [ænd; ənd] [liːf] [ɑːr; ər] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] .

but	the	stem	and	leaf	are	essentially	different	.
但	这	干	和	叶子	是	本质上	不同的	.

但茎和叶本质上是不同的。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði] [luːs] ['flʌdɪd] [ə'luːviəl] ['mɑːrdʒɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,

It	grows	on	the	loose	flooded	alluvial	margins	of	the	rivers	,
它	生长	在	这	松动的	被淹	冲积	边距	的	这	河流	,

它生长在河流疏松的冲积平原边缘，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [kəm'pəuziz][ðə; ði] [tʃiːf] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **at** **one** **period** **of** **the** **year** **composes** **the** **chief** **sustenance** **of** **the**
和 在 一 时期 的 这 年 组成 这 首席 维持 的 这
['neɪtɪvz] ,
natives **,**
本地人 ,

在一年中的某个时期，它是当地居民的主要食物来源。

['hævɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəri] [lʊk] [ænd; ənd] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][jæm] .
having **the** **watery** **look** **and** **taste** **of** **the** **yam** **.**
拥有 这 水状的 看 和 品尝 的 这 薯 .

外观和味道都像山药一样水汪汪的。

[ʌv; əv] ['fɔːrən] [fruːts] [naʊ] [klaɪmətaɪzd][wiː; wi] [pə'zes] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] .
Of **foreign** **fruits** **now** **climatized** **we** **possess** **a** **great** **variety** **.**
的 外国的 水果 现在 气候 我们 具有 一个 伟大的 种类 .

现在已经适应当地气候的外国水果，我们拥有种类繁多的品种。

[hɪr] [ɑːr; ər]['ɔːrɪndʒɪz] , ['lɛmənz] , ['sɪtrən] , ['nɛktə,riːnz] , ['eɪprɪkɒts] , ['piːtʃɪz] , [plʌmz] , ['tʃeriːz] ,
Here **are** **oranges** **,** **lemons** **,** **citrons** **,** **nectarines** **,** **apricots** **,** **peaches** **,** **plums** **,** **cherries** **,**
这里 是 橙子 , 柠檬 , 香橼 , 油桃 , 杏子 , 桃子 , 李子 , 樱桃 ,
[fɪgz] , ['loʊkwɑːts] , - ,
figs **,** **loquats** **,** **grenadillos** **,**
无花果 , 枇杷 , - ,

这里有橙子、柠檬、香橼、油桃、杏子、桃子、李子、樱桃、无花果、枇杷、石榴。

[kwɪns] , [perz] , ['æplz] , ['mʌl,beriːz] , ['pɔm,grænɪts] , [greɪps] , ['ɑːlɪvz] , ['ræz,beriːz] ,
quinces **,** **pears** **,** **apples** **,** **mulberries** **,** **pomegranates** **,** **grapes** **,** **olives** **,** **raspberries** **,**
榅桲 , 梨 , 苹果 , 桑葚 , 石榴 , 葡萄 , 橄榄 , 覆盆子 ,
['strɔːberɪz] , [bə'nænəz] , ['gwɑːvəz] , ['paɪnæplz] ,
strawberries **,** **bananas** **,** **guavas** **,** **pineapples** **,**
草莓 , 香蕉 , 番石榴 , 菠萝 ,

榅桲、梨、苹果、桑葚、石榴、葡萄、橄榄、覆盆子、草莓、香蕉、番石榴、菠萝

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [keɪp] ['guːs,beriːz] [ænd; ənd] ['kʌrənts] .
and **English** **and** **Cape** **gooseberries** **and** **currants** **.**
和 英语 和 岬 醋栗 和 醋栗 .

还有英国醋栗、灯笼果和红醋栗。

[ʌv; əv] [ʃel] - [fruːts] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːmənd] , ['wɔːlnʌt] , ['tʃesnʌt] , [ænd; ənd] ['fɪlbərt] ; [ænd; ənd]
Of **shell** **-** **fruits** **we** **have** **the** **almond** **,** **walnut** **,** **chestnut** **,** **and** **filbert** **;** **and**
的 壳 - 水果 我们 有 这 杏仁 , 核桃 , 板栗 , 和 榛子 ; 和
[ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɑːrdn] [fruːts] ,
of **other** **garden** **fruits** **,**
的 其他 花园 水果 ,

带壳水果有杏仁、核桃、栗子和榛子；其他园果有……

['strɔːberɪz] , ['mɛlənz] , ['pepərz] , & [siː] .
strawberries **,** **melons** **,** **peppers** **,** **&** **c** **.**
草莓 , 甜瓜 , 辣椒 , & c .

草莓、甜瓜、辣椒等。

['mɛlənz] [ænd; ənd]['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [wɪl] [ˌæbsə'luːtli] ['oʊvərʌn] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [gɪv]
Melons **and** **pumpkins** **will** **absolutely** **overrun** **you** **,** **if** **you** **do** **not** **give**
甜瓜 和 南瓜 将要 绝对地 超限 你 , 如果 你 做 不是 给
[ðem; ðəm][moʊst] ['baʊntiəs] [skoʊp] ,
them **most** **bounteous** **scope** **,**
他们 最多 丰饶的 范围 ,

如果你不给它们提供充足的生长空间，瓜类和南瓜绝对会泛滥成灾。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [wɑːnt] ['niːðər] ['wɔːtər][nɔːr] [mʌsk] - ['mɛlənz] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr] [eɪt] [mʌnθs]
and **you** **need** **want** **neither** **water** **nor** **musk** **-** **melons** **for** **six** **or** **eight** **months**
和 你 需要 想 两者都不 水 也不 麝香 - 甜瓜 为了 六 或者 八 几个月
['jɪrli] [ɑːn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] ,
yearly **on** **an** **average** **,**
每年 在 一个 平均的 ,

平均每年有六到八个月的时间，你既不需要水也不需要甜瓜。

[ɪf] [juː; jʊ]['duːli] [taɪm] [ðə; ði] ['soʊɪŋ] .
if **you** **duly** **time** **the** **sowings** **.**
如果 你 正式地 时间 这 播种 .

如果你把握好播种时间。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðer; ðər] [rɪtʃ] ['dʒuːsɪnəs][ænd; ənd] ['fleɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]
Nothing **can** **exceed** **their** **rich** **juiciness** **and** **flavour** **,** **and** **the** **rapidity** **of**
没有什么 能 超过 他们的 富有的 多汁 和 味道 , 和 这 快速 的
[ðer; ðər] [groʊθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] ,
their **growth** **is** **almost** **miraculous** **,**
他们的 生长 是 几乎 神奇 ,

它们的汁水丰富、味道鲜美，无可匹敌，而且生长速度之快简直令人惊叹。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [reɪn] ['tempər] [ðə; ði][hɑːt] [deɪz] .
when **a** **few** **showers** **of** **rain** **temper** **the** **hot** **days** **.**
什么时候 一个 很少 淋浴 的 雨 脾气 这 热的 天 .

几场阵雨缓解了炎热的天气。

[ðə; ði] ['pʌmpkɪn] [meɪks] [æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][paɪ] ,
The **pumpkin** **makes** **an** **excellent** **substitute** **for** **the** **apple** **in** **a** **pie** **,**
这 南瓜 制作 一个 出色的 代替 为了 这 苹果 在 一个 馅饼 ,

南瓜是制作馅饼时代替苹果的绝佳选择。

[wen] ['sauəd] [ænd; ənd] ['sweitənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] ['tempər] [baɪ] ['lɛmənz] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] .
when **soured** **and** **sweetened** **to** **a** **proper** **temper** **by** **lemons** **and** **sugar** **.**
什么时候 变质 和 加糖 到 一个 恰当的 脾气 经过 柠檬 和 糖 .

用柠檬和糖调味，使其酸甜适中。

[ðə; ði] [blæk] ['tʃɪldrən] [ˌæbsə'luːtli] [dæns] [ænd; ənd] [skriːm] [wen] [ðeɪ] [siː] [wʌn] , ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd]
The **black** **children** **absolutely** **dance** **and** **scream** **when** **they** **see** **one** **,** **pumpkin** **and**
这 黑色的 孩子们 绝对地 舞蹈 和 尖叫 什么时候 他们 看 一 , 南瓜 和
['ʃʊgər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] .
sugar **being** **their** **delight** **.**
糖 存在 他们的 喜 .

黑人小孩看到南瓜和糖会又唱又跳，他们最喜欢的就是南瓜和糖。

[tuː; tə][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] ['pʌmpkɪn] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [tent] [ɑːn]
To **the** **half** **of** **a** **shrivelled** **pumpkin** **hanging** **at** **the** **door** **of** **my** **tent** **on**
到 这 一半 的 一个 干瘪 南瓜 绞刑 在 这 门 的 我的 帐篷 在
[maɪ][fɜːrst] ['eseɪ] [ɪn] ['setlɪŋ] ,
my **first** **essay** **in** **settling** **,**
我的 第一的 散文 在 安顿 ,

在我初次安顿下来时，帐篷门口挂着的那半个干瘪的南瓜，

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʊti] ['sætərz][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bʌt; bət] ['fɪdʒɪt]
one **of** **our** **sooty** **satyrs** **could** **do** **nothing** **for** **some** **minutes** **but** **fidget**
一 的 我们的 煤烟 萨提尔 可以 做 没有什么 为了 一些 分钟 但 烦躁不安
[ænd; ənd][skɪp] ;
and **skip** **;**
和 跳过 ;

我们其中一个浑身沾满煤灰的萨提尔好几分钟都动弹不得，只能坐立不安、蹦蹦跳跳；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] , [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ['bi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɛkstəsi] ,
and **with** **his** **eyes** **sparkling** **,** **and** **countenance** **beaming** **with** **ecstacy** **,**
和 和 他的 眼睛 闪闪发光 , 和 面容 光芒四射 和 狂喜 ,
[ɪk'skleɪm] , " [dæm][maɪ] [aɪ] ,
exclaim **,** **"** **Dam** **my** **eye** **,**
惊叹 , " 坝 我的 眼睛 ,

他双眼闪闪发光，脸上洋溢着欣喜若狂的笑容，惊呼道："该死的眼睛，

- ; [dæm][maɪ] [aɪ] , - !
pambucan **;** **dam** **my** **eye** **,** **pambucan** **!**
- ; 坝 我的 眼睛 , - !

潘布坎；我的眼睛该死，潘布坎！

" [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [prə,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **such** **being** **the** **nearest** **point** **they** **can** **attain** **to** **the** **right** **pronunciation** **of**
" 这样的 存在 这 最近的 观点 他们 能 达到 到 这 正确的 发音 的
[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [fru:t] .
their **favourite** **fruit** **.**
他们的 最喜欢的 水果 .

"这是他们所能达到的最接近正确发音的自己最喜欢的水果的名称。"

[bɜ:rdz] . — [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mu:vd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di:p] ['meloʊ] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['blækbɜ:rd]
Birds **.** **—** **We** **are** **not** **moved** **here** **with** **the** **deep** **mellow** **note** **of** **the** **blackbird**
鸟类 . — 我们 是 不是 已搬 这里 和 这 深的 醇厚 笔记 的 这 黑鸟
,
,
,

鸟儿——我们在这里并非被黑鸟低沉婉转的鸣叫声所打动，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[pɔ:d] [aʊt][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm][loʊ] ['stʌntɪd] [bʊʃ] ; [nɔ:r] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld]
poured **out** **from** **beneath** **some** **low** **stunted** **bush** **;** **nor** **thrilled** **with** **the** **wild**
倾倒 出去 从 下面 一些 低的 发育不良 衬套 ; 也不 激动不已 和 这 荒野
[wɔrbəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] ,
warblings **of** **the** **thrush** **,**
鸣禽 的 这 画眉 ,

从低矮的灌木丛下倾泻而出；对画眉鸟的野性鸣叫也无动于衷。

[pɜ:rtʃt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][sʌm; səm][tɔ:l] ['sæplɪŋ] ;
perched **on** **the** **top** **of** **some** **tall** **sapling** **;**
栖息 在 这 顶部 的 一些 高的 树苗 ;

栖息在一棵高大的树苗顶端；

[nɔ:r] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blaɪð] ['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rk][æz; əz][wi:; wi][proʊ'si:d] ['ɜ:rli] [ə'fi:ld] ;
nor **charmed** **with** **the** **blithe** **carol** **of** **the** **lark** **as** **we** **proceed** **early** **afield** **;**
也不 迷住了 和 这 快乐的 颂歌 的 这 云雀 作为 我们 继续 早期的 田野 ;

清晨出门时，我们也没有被云雀欢快的鸣叫声所打动；

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rdz][æt; ət][ɔ:l] ['raɪvəlɪŋ] [ði:z] [dɪ'vaɪn] ['sɔ:ŋstərz] [ɪn]['ri:ə,laɪzɪŋ][ðə; ði][poʊ'etɪkl]
none **of** **our** **birds** **at** **all** **rivalling** **these** **divine** **songsters** **in** **realising** **the** **poetical**
没有任何 的 我们的 鸟类 在 全部 竞争对手 这些 神圣的 歌手 在 意识到 这 诗意的
[aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] " ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] ;
idea **of** **the** **"** **music** **of** **the** **grove** **;**
主意 的 这 " 音乐 的 这 树林 ;

我们所有的鸟儿都无法与这些神圣的歌者相媲美，它们完美地诠释了"树林之乐"的诗意理念；

" [waɪl] " ['pærəts] - ['tʃætərɪŋ] " [mʌst; məst] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] " ['naɪtɪŋgeɪl] - ['sɪŋɪŋ] "
" while " parrots ' chattering " must supply the place of " nightingales ' singing "
" 尽管 " 鹦鹉 - 喋喋不休 " 必须 供应 这 地方 的 " 夜莺 - 歌唱 "
[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['æmərəs] [leiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['saɪɪŋ] ['selə,dɑːn] .
in the future amorous lays of our sighing Celadons .
在 这 未来 多情 躺下 的 我们的 叹息 青瓷 .

"而'鹦鹉的叫声'将取代'夜莺的歌声'，成为我们叹息的青瓷仙人掌未来情歌中的一部分。"

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][lɑːrk]['sɜːrt(ə)nli] ,
We have our lark certainly ,
我们 有 我们的 云雀 当然 ,

我们当然也有自己的乐趣，

[bʌt; bət][bəuθ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [noʊt] [ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['retʃɪd] ['pærədi] [ə'pɑːn][ðə; ði]
but both his appearance and note are a most wretched parody upon the
但 两个都 他的 外貌 和 笔记 是 一个 最多 可怜 戏仿 之上 这
[bɜːrd]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['meni] [faɪn] ['sɪmɪlɪz] [ə'baʊt] .
bird our English poets have made so many fine similes about .
鸟 我们的 英语 诗人 有 制成 所以 许多 美好的 明喻 关于 .

但是，无论是他的外貌还是声音，都是对我们英国诗人曾用许多优美比喻描绘过的鸟类的一种极其糟糕的模仿。

[hiː; hi] [wɪl] [maʊnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [raɪz] ['flʌtərɪŋ] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
He will mount from the ground , and rise fluttering upward in the same
他 将要 山 从 这 地面 , 和 上升 飘动 向上 在 这 相同的
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

他将从地面升起，并以同样的方式向上飘浮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staːtiŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lɑːrk] ;
and with a few of the starting notes of the English lark ;
和 和 一个 很少 的 这 开始 笔记 的 这 英语 云雀 ;

并伴有英国云雀的几个起始音符；

[bʌt; bət][ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [fiːt] [ɔːr][soʊ] , [daʊn] [hiː; hi][drɑːps] ['sʌd(ə)nli]
but on reaching the height of thirty feet or so , down he drops suddenly
但 在 到达 这 高度 的 三十 脚 或者 所以 , 向下 他 滴 突然
[ænd; ənd] ['mjuːtli] ,
and mutely ,
和 默默地 ,

但当他爬到大约三十英尺高的地方时，他突然默默地掉了下去。

['daɪvɪŋ]['ɪntuː] [kən'siːlmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]
diving into concealment among the long grass , as if ashamed of his pitiful
潜水 进入 隐蔽 之中 这 长的 草 , 作为 如果 羞愧 的 他的 可怜
[ə'tempt] .
attempt .
试图 .

他一头扎进长长的草丛里，仿佛为自己可怜的尝试感到羞愧。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pɜːrt] , ['frɪski] ['rɑːbɪn] , ['pætərɪŋ] [ænd; ənd] [pekɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði]
For the pert , frisky robin , pattering and pecking against the windows in the
为了 这 活泼 , 活泼的 罗宾 , 打节拍 和 啄食 反对 这 视窗 在 这
[dʌl] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,
dull days of winter ,
乏味的 天 的 冬天 ,

对于那些活泼俏皮的知更鸟来说，在阴沉的冬日里，它们会轻快地拍打着窗户，啄食着窗外的鸟儿们，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['laɪvli] " [suː'pɜːrb]['wɔːrblər] , " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bluː] ['ʃaɪnɪŋ] ['pluːmɪdʒ] [ænd; ənd]

we	have	the	lively	"	superb	warbler	,	"	with	his	blue	shining	plumage	and
我们	有	这	热闹	"	高超	莺	,	"	和	他的	蓝色的	灼灼	羽毛	和

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['teɪpərɪŋ] [teɪl] ,

his	long	tapering	tail	,
他的	长的	逐渐变细	尾巴	,

我们有活泼的“华丽莺”，它有着闪亮的蓝色羽毛和长长的锥形尾巴。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [krʌmz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ,

picking	up	the	crumbs	at	our	doors	;	while	the	pretty	little	redbills	,
挑选	向上	这	面包屑	在	我们的	门	;	尽管	这	漂亮的	小的	红嘴雀	,

它们在我们门口捡拾面包屑；而那些漂亮的小红嘴鸟，

[ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldfɪntʃ] , ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['spæroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

of	the	size	and	form	of	the	goldfinch	,	constitute	the	sparrow	of	our
的	这	尺寸	和	形式	的	这	金翅雀	,	构成	这	麻雀	的	我们的

[klaɪm] ,

clime	,
气候	,

体型和外形与金翅雀相似的鸟类，构成了我们这个地区的麻雀。

['flaɪɪŋ] [ɪn] ['flɑːks] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər][sɔːft] ['daʊni] ['pɪgmi] [nests] [ɪn]

flying	in	flocks	about	our	houses	,	and	building	their	soft	downy	pigmy	nests	in
飞行	在	羊群	关于	我们的	房屋	,	和	建筑	他们的	柔软的	绒毛状	侏儒	巢穴	在

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ,

the	orange	,
这	橙子	,

它们成群结队地飞过我们的房子，并在橘子树上筑起柔软的绒毛小巢。

[piːtʃ] , [ænd; ənd]['lemən] [triːz] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .

peach	,	and	lemon	trees	surrounding	them	.
桃	,	和	柠檬	树木	周围	他们	.

周围环绕着桃树和柠檬树。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr]['rʊrəl]['noʊtərz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [tuː; tə][kɔːl][ˌjuː 'es][tuː; tə]

Nor	are	we	without	our	rural	noters	of	the	time	,	to	call	us	to
也不	是	我们	没有	我们的	乡村的	笔记员	的	这	时间	,	到	称呼	我们	到

['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [tæsk] ,

our	early	task	,
我们的	早期的	任务	,

我们也不乏当时的乡村记录者，提醒我们尽早投入工作。

[ænd; ənd][wɔːrn][ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] [kloʊz] .

and	warn	us	of	evening's	close	.
和	警告	我们	的	晚上	关闭	.

并提醒我们夜幕即将降临。

[ðə; ði][laʊd][ænd; ənd][dɪs'kɔːrdənt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['dʒækæs] , ([ɔːr] ['sɛtlərz] [klɑːk] , [æz; əz]

The	loud	and	discordant	noise	of	the	laughing	jackass	,	(	or	settler's	clock	,	as
这	大声	和	不和谐的	噪音	的	这	笑	蠢驴	,	(	或者	定居者的	钟	,	作为

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ,

he	is	called	,
他	是	称为	,

那头笑驴（或者像人们称呼它的那样，定居者的钟）发出的响亮而刺耳的声音

) [æz; əz][hiː; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ruːst] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪðərd] [baʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːlɪst]

)	as	he	takes	up	his	roost	on	the	withered	bough	of	one	of	our	tallest
)	作为	他	需要	向上	他的	栖息地	在	这	干枯	买	的	一	的	我们的	最高

[triːz] ,

trees	,
树木	,

他栖息在我们最高的一棵树的枯枝上，

[ə'kweints] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] ['dɪpt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

acquaints	us	that	the	sun	has	just	dipped	behind	the	hills	,
熟人	我们	那	这	太阳	有	只是	浸入	在后面	这	丘陵	,

它告诉我们太阳刚刚落山了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [trʌdʒ] ['hoʊmwərdz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	that	it	is	time	to	trudge	homewards	;	while	the	plaintive	notes	of	the
和	那	它	是	时间	到	跋涉	回家	;	尽管	这	哀怨	笔记	的	这

['kɜːrluː] ,

curlew	,
杓鹬	,

是时候踏上归途了；耳边传来鹬鸟哀婉的鸣叫声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [skriːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɜːrəl] , ['skɪmɪŋ]

and	the	wild	and	dismal	screechings	of	the	flying	squirrel	,	skimming
和	这	荒野	和	惨淡	尖叫声	的	这	飞行	松鼠	,	撇脂

[frʌm; frəm] [brəntʃ] [tuː; tə] [brəntʃ] ,

from	branch	to	branch	,
从	分支	到	分支	,

还有飞鼠在树枝间掠过时发出的凄厉而凄凉的尖叫声，

['wɪspər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['bedtʃeɪmbər] .

whisper	us	to	retire	to	our	bedchambers	.
耳语	我们	到	退休	到	我们的	卧室	.

轻声催促我们回房休息。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'gen] , [ðə; ði] [dʌl] [mə'nɑːtənəs] ['dʌb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiː] - [wiː] ,

In	the	morning	,	again	,	the	dull	monotonous	double	note	of	the	whee	-	whee	,
在	这	早晨	,	再次	,	这	乏味的	单调	双倍的	笔记	的	这	轮子	-	轮子	,

清晨，又是那单调乏味的“呜呜”双音调。

([soʊ] [neɪmd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] [kɔːlz] ,

(	so	named	from	the	sound	of	its	calls	,
(	所以	命名	从	这	声音	的	它是	呼叫	,

（因其叫声而得名）

) [tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [æz; əz] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [æz; əz] [ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɑːk] ,

)	chiming	in	at	as	regular	intervals	as	the	tick	of	a	clock	,
)	鸣响	在	在	作为	常规的	间隔	作为	这	打钩	的	一个	钟	,

像钟表滴答一样有规律地发出声音，

[wɔːnz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [rʌb] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd] [kɑːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['tæsks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]

warns	us	to	rub	our	eyes	and	con	over	the	tasks	of	the	impending
警告	我们	到	擦	我们的	眼睛	和	康	超过	这	任务	的	这	即将到来的

[deɪ] ,

day	,
天	,

它警告我们揉揉眼睛，逃避即将到来的一天的任务。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [dɑːn] ;

as	it	is	but	half	an	hour	to	dawn	;
作为	它	是	但	一半	一个	小时	到	黎明	;

距离黎明只有半小时了；

[tɪl] [ə'gen] [ðə; ði] [laʊd] ['læftər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækæs] ['sʌmənz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] ,

till	again	the	loud	laughter	of	the	jackass	summons	us	to	turn	out	,
直到	再次	这	大声	笑声	的	这	蠢驴	传票	我们	到	转动	出去	,

直到那头驴的响亮笑声再次召唤我们出来，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	take	a	peep	at	the	appearance	of	the	morning	,
和	拿	一个	窥视	在	这	外貌	的	这	早晨	,

瞥一眼清晨的景色，

[wɪtʃ] [dʒʌst] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ˈglɪmər] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːstərn] [hɪlz] .

which	**just**	**begins**	**to**	**glimmer**	**beyond**	**the**	**dusky**	**outline**	**of**	**the**	**eastern**	**hills**	**.**
哪个	只是	开始	到	微光	超过	这	昏暗	大纲	的	这	东	丘陵	.

在东部山丘朦胧的轮廓之外，它开始闪烁着微光。

[ˈænɪmlz] . — [ˈaʊər; ɑːr][waɪld] [ˈænɪmlz] [ɑːr; ər] [ˈnuːmərəs] , [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɑːrˈnɪvərəs] ,

Animals	**.**	**—**	**Our**	**wild**	**animals**	**are**	**numerous**	**,**	**but**	**few**	**of**	**them**	**carnivorous**	**,**
动物	.	—	我们的	荒野	动物	是	很多的	,	但	很少	的	他们	食肉的	,

动物——我们的野生动物种类繁多，但食肉动物却很少。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə][ɪnˈdeɪndʒər][ˈhjuːmən][laɪf] .

and	**none**	**of**	**a**	**size**	**to**	**endanger**	**human**	**life**	**.**
和	没有任何	的	一个	尺寸	到	危害	人类	生活	.

而且没有一个大小足以危及人类生命。

[ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [dɔːg][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪmpɔːrˈteɪʃn] ,

The	**native**	**dog**	**is**	**generally**	**believed**	**to**	**be**	**an**	**importation**	**,**
这	本国的	狗	是	一般来说	相信	到	是	一个	输入	,

人们普遍认为本地犬种是外来物种。

[ˈbiːɪŋ] [dɪˈfɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [ˈjuːtərəs][ɔːr] [paʊtʃ] [ˈkærəktəraɪz] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [kˈwɒdrʊpedz]

being	**deficient**	**of**	**the**	**false**	**uterus**	**or**	**pouch**	**characterising**	**all**	**our**	**other**	**quadrupeds**	.
存在	不足	的	这	错误的	子宫	或者	小袋	特征	全部	我们的	其他	四足动物	.
:													
:													

缺乏其他四足动物所特有的假子宫或假子宫囊。

[hiː; hi] [ˈkloʊsli] [rɪˈzemblz] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [dɔːg][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [əˈpɪrəns] ,

He	**closely**	**resembles**	**the**	**Chinese**	**dog**	**in**	**form**	**and**	**appearance**	**,**
他	密切	类似	这	中国人	狗	在	形式	和	外貌	,

他的外形和姿态与中国狗非常相似。

[ˈbiːɪŋ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈredɪʃ] [ɔːr][dɑːrk] [ˈkʌlər] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃægi] [her] , [lɔːŋ] [ˈbʊʃi] [teɪl] ,

being	**either**	**of**	**a**	**reddish**	**or**	**dark**	**colour**	**,**	**with**	**shaggy**	**hair**	**,**	**long**	**bushy**	**tail**	**,**
存在	任何一个	的	一个	微红	或者	黑暗的	颜色	,	和	毛茸茸	头发	,	长的	茂密的	尾巴	,

毛色为红色或深色，毛发蓬松，尾巴长而毛茸茸的。

[prɪk] [ɪrz] , [lɑːrdʒ] [hed] , [ænd; ənd] [ˈslaɪtli] [ˈteɪpərɪŋ] [noʊz] ; [ɪn][saɪz][hiː; hi][riˈmaɪndz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]

prick	**ears**	**,**	**large**	**head**	**,**	**and**	**slightly**	**tapering**	**nose**	**;**	**in**	**size**	**he**	**reminds**	**one**	**of**	**a**
刺	耳朵	,	大的	头	,	和	轻微地	逐渐变细	鼻子	;	在	尺寸	他	提醒	一	的	一个

['ʃɛpɚdz] [dɔːg] ,

shepherd's	**dog**	**,**
牧羊人的	狗	,

竖耳，头大，鼻子略尖；体型让人想起牧羊犬。

[ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [spiːd] , [ænd; ənd] [ˈsnæpɪŋ] [ɪn] [əˈtæk] [ɔːr] [dɪˈfens] .

running	**with**	**considerable**	**speed**	**,**	**and**	**snapping**	**in**	**attack**	**or**	**defence**	**.**
跑步	和	大量	速度	,	和	啪啪	在	攻击	或者	防御	.

奔跑速度很快，进攻或防守动作迅速。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][bɑːrk] , [bʌt; bət] [haulz] [ɪn] [ˈmelənkɑːli] [sɔːrt] , [wen] [praʊlɪŋ] [ɪn][kwest][ʌv; əv] [preɪ] ,

He	**does**	**not**	**bark**	**,**	**but**	**howls**	**in**	**melancholy**	**sort**	**,**	**when**	**prowling**	**in**	**quest**	**of**	**prey**	**,**
他	做	不是	吠	,	但	嚎叫	在	忧郁	种类	,	什么时候	潜行	在	寻求	的	猎物	,

它不会吠叫，而是在徘徊寻找猎物时发出忧郁的嚎叫。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd][pɪˈkjuːliər]['oʊdər] , [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjʊrəˈpiːən] [dɔːgz] [ʃaɪ] [æt; ət]

and	**has**	**a**	**strong**	**and**	**peculiar**	**odour**	**,**	**which**	**makes**	**European**	**dogs**	**shy**	**at**
和	有	一个	强的	和	奇特	气味	,	哪个	制作	欧洲的	狗	害羞的	在

[fɜːrst][ʌv; əv] [əˈtækɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

first	**of**	**attacking**	**him**	**,**
第一的	的	攻击	他	,

它散发着浓烈而独特的气味，这使得欧洲犬类起初不敢攻击它。

['daʊtləs] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [tuː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['snæpɪŋ] [moʊd] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɜːrvd]

doubtless	intimidated	too	by	his	snapping	mode	of	fighting	;	for	it	is	observed
毫无疑问	受到恐吓	也	经过	他的	啪啪	模式	的	斗争	;	为了	它	是	观察到

[ʌv; əv] ['puːdlz] ,

of	poodles	,
的	贵宾犬	,

毫无疑问，它也被他那咄咄逼人的战斗方式吓到了；因为人们观察到贵宾犬也有这种行为。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪtʃ] [snæp] , [ðæt] [fjuː] ['ʌðər] [dɔːgz][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	all	which	snap	,	that	few	other	dogs	are	fond	of	engaging	them	.
和	全部	哪个	折断	,	那	很少	其他	狗	是	喜爱	的	引人入胜	他们	.

而且，很少有其他狗喜欢和它们玩耍。

[hiː; hi][ɪz][moʊst] [dɪ'strʌktɪv] [ɑːn] ['breɪkɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

He	is	most	destructive	on	breaking	in	among	a	flock	of	sheep	,
他	是	最多	破坏性的	在	打破	在	之中	一个	群	的	羊	,

他最擅长闯入羊群中，破坏力极强。

[æz; əz][hiː; hi][baɪts][ə; eɪ] [piːs] [aʊt][ʌv; əv] ['evri] [wʌn][hiː; hi] ['siːzɪz] ;

as	he	bites	a	piece	out	of	every	one	he	seizes	;
作为	他	咬	一个	片	出去	的	每一个	一	他	逮捕	;

他从抓到的每一个物体上都咬下一小块；

[nɑːt]['hoʊldɪŋ][fæst][ænd; ənd] ['wɜːriɪŋ] [ded] [laɪk][ðə; ði][fɑːks] , [bʌt; bət] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi]

not	holding	fast	and	worrying	dead	like	the	fox	,	but	snapping	at	all	he
不是	保持	快速地	和	令人担忧	死的	喜欢	这	狐狸	,	但	啪啪	在	全部	他

[kæn; kən][ˌoʊvər'teɪk] ,

can	overtake	,
能	超过	,

不像狐狸那样死死守着不放，而是伺机捕食任何他能追上的目标。

[tɪl] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [meɪ] [biː; bi] [kɪld] [baɪ][wʌn][dɔːg] ,

till	twenty	or	thirty	may	be	killed	by	one	dog	,
直到	二十	或者	三十	可能	是	被杀	经过	一	狗	,

一条狗就能杀死二三十条狗。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['venəməs] [ɪn][ðer; ðər][baɪt] [ðæt] [fjuː] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm]

there	being	something	so	peculiarly	venomous	in	their	bite	that	few	recover	from
那里	存在	某物	所以	奇特地	有毒	在	他们的	咬	那	很少	恢复	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它们的咬伤中含有某种非常特殊的毒液，很少有人能从中恢复过来。

[ðer; ðər] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪm] [dɔːg][fɔːrmz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [briːd] [fɔːr; fər]['iːmjuː] - ['hʌntɪŋ] ,

Their	cross	with	the	tame	dog	forms	a	very	useful	breed	for	emu	-	hunting	,
他们的	叉	和	这	驯服	狗	表格	一个	非常	有用	品种	为了	鸸	-	打猎	,

它们与家犬杂交培育出的犬种非常适合用于猎捕鸸鹋。

[ænd; ənd] ['meni] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [wʌnz][ɑːr; ər] [kɔːt] [jʌŋ] , [teimd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

and	many	even	of	the	pure	ones	are	caught	young	,	tamed	by	the	natives	,
和	许多	甚至	的	这	纯的	一个	是	捕捉	年轻的	,	驯服	经过	这	本地人	,

甚至很多纯种马也是幼年时被捕获，被当地人驯服的。

[ænd; ənd][bred] [ʌp][tuː; tə] [hʌnt] ['iːmjuːz][ænd; ənd] [ˌkæŋgə'ruːz] .

and	bred	up	to	hunt	emus	and	kangaroos	.
和	繁殖	向上	到	打猎	鸸鹋	和	袋鼠	.

并被培育出来猎捕鸸鹋和袋鼠。

[ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['meni] [pʌps] [æz; əz][ðə; ði] [teɪm] [dɔːg] , ['lɪtərɪŋ] ['iːðər] [ɪn][sʌm; səm] ['hɑːloʊ] [lɔːg]
They have as many pups as the tame dog , littering either in some hollow log
他们 有 作为 许多 幼犬 作为 这 驯服 狗 , 乱扔垃圾 任何一个 在 一些 空洞的 日志
,
,
,

它们和家犬一样能生出很多幼崽，有时会把幼崽产在一些空心树干里。

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænt] - [hɪl] , [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ɔːr] [θɪk] [brʌʃ] .
deserted ant - hill , hole in the ground , or thick brush .
荒凉的 蚂蚁 - 爬坡道 , 洞 在 这 地面 , 或者 厚的 刷子 .

废弃的蚁丘、地洞或茂密的灌木丛。

[ðeɪ] [wɪl] [hʌnt] , [kɪl] , [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ə; eɪ] [teɪm] [dɔːg]['ɔːlsoʊ] ,
They will hunt , kill , and devour a tame dog also ,
他们 将要 打猎 , 杀 , 和 吞食 一个 驯服 狗 还 ,

他们甚至会猎杀并吞食家养的狗。

[ɪf] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
if a troop of them can catch him alone .
如果 一个 部队 的 他们 能 抓住 他 独自的 .

如果他们中的一队人能单独抓住他的话。

[ə; eɪ] ['setlər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [ðæt] , [waɪl] [aʊt] ['hʌntɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
A settler in the interior informed me , that , while out hunting one morning ,
一个 定居者 在 这 内部的 知情的 我 , 那 , 尽管 出去 打猎 一 早晨 ,

一位居住在内陆的定居者告诉我，一天早上他外出打猎时，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz][dɔːg] ['rʌnɪŋ] [də'rekt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
he observed his dog running direct towards him at full speed ,
他 观察到 他的 狗 跑步 直接的 向 他 在 满的 速度 ,

他看到他的狗正全速朝他跑来，

[wɪð; wɪθ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['neɪtɪv] [dɔːgz][kloʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;
with two large native dogs close at his heels ;
和 二 大的 本国的 狗 关闭 在 他的 高跟鞋 ;

身后紧跟着两只体型较大的本地犬；

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə] [siːz] [ðer; ðər] [preɪ] ,
and so eager were they to seize their prey ,
和 所以 渴望的 是 他们 到 抢占 他们的 猎物 ,

他们如此渴望捕获猎物，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['ʃeltərd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪv]
that his own dog was actually sheltered between his legs , and the native
那 他的 自己的 狗 曾是 实际上 避难所 之间 他的 腿 , 和 这 本国的
[dɔːgz] [wɪ'ðɪn] ['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ,
dogs within pistol - shot ,
狗 之内 手枪 - 射击 ,

他自己的狗其实就藏在他两腿之间，而附近的本地狗则在手枪射程之内。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðer; ðər]['deɪndʒər] .
before they perceived their danger .
前 他们 感知 他们的 危险 .

在他们意识到危险之前。

[hens] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ʃuːt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Hence he was enabled to shoot one of them .
因此 他 曾是 已启用 到 射击 一 的 他们 .

因此他得以射杀其中一人。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [kæt][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l][wiː; wi] [pə'zes] ;

The	native	cat	is	the	only	other	carnivorous	animal	we	possess	;
这	本国的	猫	是	这	仅有的	其他	食肉的	动物	我们	具有	;

除了本地猫以外，我们这里只有另一种食肉动物；

[bʌt; bət][ɪts] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɪk'stend][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['poʊltri] - [jɑːrd] .

but	its	depredations	extend	no	farther	than	the	poultry	-	yard	.
但	它是	掠夺	延长	不	更远	比	这	家禽	-	院子	.

但它的破坏范围仅限于家禽养殖场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [teɪl] , [klɔːz] [laɪk][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kæt] ,

It	is	small	and	long	-	bodied	,	with	a	long	tail	,	claws	like	a	common	cat	,
它	是	小的	和	长的	-	有形的	,	和	一个	长的	尾巴	,	爪子	喜欢	一个	常见的	猫	,

它体型小巧，身形修长，尾巴也很长，爪子像普通猫一样。

[ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] , [straɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd] [blæk] ,

a	nose	like	a	pig	,	striped	down	the	sides	with	brown	and	black	,
一个	鼻子	喜欢	一个	猪	,	有条纹的	向下	这	侧面	和	棕色的	和	黑色的	,

鼻子像猪鼻子，两侧有棕色和黑色的条纹，

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [waɪt] [spɑːts] .

and	dotted	over	with	white	spots	.
和	虚线	超过	和	白色的	地点	.

上面点缀着白色斑点。

[ˌaɪ 'tiː] [klaimz] [triːz] [ænd; ənd] [preiz] [ɑːn][bɜːrdz] [waɪl] [ðeɪ] [sliːp] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [naɪt] ['ænɪm(ə)l] .

It	climbs	trees	and	preys	on	birds	while	they	sleep	,	being	a	night	animal	.
它	攀登	树木	和	猎物	在	鸟类	尽管	他们	睡觉	,	存在	一个	夜晚	动物	.

它是一种夜行动物，会爬树并在鸟类熟睡时捕食它们。

[fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] - ['maʊntnz] .

FARM	-	HOUSES	ON	THE	SNEEUWBERG	MOUNTAINS	.
农场	-	房屋	在	这	-	山脉	.

斯尼乌贝格山脉上的农舍。

[ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊldɚ] ['distrikts] [ʌv; əv]

The	farm	-	houses	in	the	Sneeuwberg	,	and	in	most	of	the	colder	districts	of
这	农场	-	房屋	在	这	-	,	和	在	最多	的	这	更冷	地区	的

[ðə; ði]['kɑːləni] ,

the	colony	,
这	殖民地	,

斯尼乌贝格的农舍，以及殖民地大多数较寒冷地区的农舍，

[ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] :

are	usually	of	the	following	description	:
是	通常	的	这	下列的	描述	:

通常具有以下描述：

— [ðə; ði] [haʊs] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrn][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'pɑːrtmənts] .

—	The	house	resembles	a	large	barn	divided	into	two	or	three	apartments	.
—	这	房子	类似	一个	大的	谷仓	分割	进入	二	或者	三	公寓	.

—这栋房子就像一个被隔成两三个公寓的大谷仓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	159	]
[	页	-	]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [səːvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ]
One of these is the kitchen , which also serves for the sitting and eating
一 的 这些 是 这 厨房 , 哪个 还 服务 为了 这 坐着 和 吃
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

其中之一是厨房，它同时也是起居和用餐公寓的一部分。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['fæməli] [sliːp] ; [waɪl] , [ɪn][ðə; ði]['aʊtər][wʌn] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
In the others the family sleep ; while , in the outer one already mentioned ,
在 这 其他的 这 家庭 睡觉 ; 尽管 , 在 这 外 一 已经 提及 ,

其他房间是家人睡觉的地方；而前面提到的最外面的那个房间，

['vɪzɪtərz] [ænd; ənd] ['trævələz] [ɑːr; ər] [ə'kɑːmə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [mæt] , [ə; eɪ] ['feðər] [bed] ,
visiters and travellers are accommodated with a rush mat , a feather bed ,
访客 和 旅行者 是 已安排 和 一个 匆忙 垫 , 一个 羽毛 床 ,

接待访客和旅客的设施包括草席、羽绒床等。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərlət] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [kleɪ] [flɔːr] .
and a coverlet spread on the clay floor .
和 一个 床单 传播 在 这 黏土 地面 .

泥土地面上铺着一条毯子。

[ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ɪn'dʒɔɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] ['deɪz] [raɪd] , [ðə; ði][moʊst]
In this situation I have often enjoyed , after a fatiguing day's ride , the most
在 这 情况 我 有 经常 享受 , 后 一个 令人疲惫的 天 骑 , 这 最多
['bɑːmi] [rɪ'poʊz] ;
balmy repose ;
芳香 休息 ;

在这种情况下，经过一天疲惫的骑行后，我常常能享受到最惬意的休息；

[waɪl] [ə; eɪ] ['swɔːrði] [treɪn] [ʌv; əv] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['hɔtəntɔt] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['embərz]
while a swarthy train of slaves and Hottentots were moving round the embers
尽管 一个 黝黑的 火车 的 奴隶 和 霍屯督人 是 移动 圆形的 这 余烬
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
of the fire ,
的 这 火 ,

一群肤色黝黑的奴隶和霍屯督人正绕着火堆的余烬走动。

[ræpt] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃiːpskɪn] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][dɔːgz] , [kæts] , [ænd; ənd] [faʊlz] [wɜːr; wər]
wrapped in their sheepskin mantles , and dogs , cats , and fowls were
包装 在 他们的 羊皮 地衣 , 和 狗 , 猫 , 和 家禽 是
['træmplɪŋ] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] .
trampling over my body .
践踏 超过 我的 身体 .

它们裹着羊皮斗篷，狗、猫和家禽践踏着我的身体。

[ðə; ði] [mɔːr] ['welθi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['setld] ['fæməliz] , [haʊ'evər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ðə; ði]
The more wealthy and long settled families , however , usually have the
这 更多的 富裕 和 长的 定居 家庭 , 然而 , 通常 有 这
['kɪtʃɪn] ['seprət] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
kitchen separate from their sitting - room .
厨房 分离 从 他们的 坐着 - 房间 .

然而，较为富裕且定居时间较长的家庭，通常会将厨房与起居室分开。

[ɪn] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] ['kɜːtənd] [bedz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['diːsnt] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɑːr; ər][nɑːt]
In such houses curtained beds , and other articles of decent furniture , are not
在 这样的 房屋 帘幕 床 , 和 其他 文章 的 体面的 家具 , 是 不是
[ʌn'friːkwəntli] [faʊnd] ;
unfrequently found ;
不常 成立 ;

在这样的房子里，经常可以看到带帘子的床和其他像样的家具；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['puːrɚ] ['klæsɪz] [ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [θɔːŋ] - ['bɔtəmd] [tʃerz] [ænd; ənd]

but	the	poorer	classes	are	content	with	a	few	thong	-	bottomed	chairs	and
但	这	贫穷	课程	是	内容	和	一个	很少	丁字裤	-	底部	椅子	和

['stuːlz] ,

stools	,
凳子	,

但较贫困的阶层对几把丁字裤底的椅子和凳子就满足了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['wægən] - [tʃests] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [diːl] [teiblz] .

two	or	three	wagon	-	chests	,	and	a	couple	of	deal	tables	.
二	或者	三	车皮	-	箱子	,	和	一个	夫妻	的	交易	表格	.

两三个货车箱，还有几张交易桌。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [sɪts][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

At	one	of	the	latter	sits	the	mistress	of	the	house	,
在	一	的	这	后者	坐着	这	情妇	的	这	房子	,

其中一间房间里坐着女主人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tiː] - [ɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['diːlɪŋ] [aʊt] ['evri] [naʊ]

with	a	tea	-	urn	and	a	chafing	-	dish	before	her	,	dealing	out	every	now
和	一个	茶	-	瓮	和	一个	摩擦	-	盘子	前	她	,	处理	出去	每一个	现在

[ænd; ənd] [ðen] [tiː] - ['wɔːtər] , [ɔːr] ['kɔːfi] ,

and	then	tea	-	water	,	or	coffee	,
和	然后	茶	-	水	,	或者	咖啡	,

她面前放着茶壶和保温盘，时不时地分发茶水或咖啡。

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['dɪlətɔːri] [sleɪvz]

and	elevating	her	sharp	shrill	voice	occasionally	to	keep	the	dilatory	slaves
和	提升	她	锋利的	尖锐	嗓音	偶尔	到	保持	这	拖拉	奴隶

[ænd; ənd] ['hɔtəntɔt] [æt; ət][ðer; ðər]['duːti] .

and	Hottentots	at	their	duty	.
和	霍屯督人	在	他们的	责任	.

她偶尔会提高她尖锐刺耳的声音，以督促那些拖延时间的奴隶和霍屯督人履行职责。

[ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ə'pɑːrtmənt][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'veriəbli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['kɑːrkəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp]

In	this	same	apartment	is	also	invariably	to	be	seen	the	carcass	of	a	sheep
在	这	相同的	公寓	是	还	总是	到	是	已见	这	尸体	的	一个	羊

[kɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

killed	in	the	morning	,
被杀	在	这	早晨	,

在这间公寓里，总是可以看到早上宰杀的羊的尸体。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] ['ʌndər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

and	hung	up	under	the	eye	of	the	mistress	,
和	悬挂	向上	在下面	这	眼睛	的	这	情妇	,

在女主人的注视下被吊了起来。

[tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [aʊt] ['fruːgəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [prə'vɪʒ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd] .

to	be	served	out	frugally	for	the	day's	provision	as	it	may	be	required	.
到	是	服务	出去	节俭地	为了	这	天	条款	作为	它	可能	是	必需的	.

根据当日所需，节俭地分发。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːlɪŋ] , [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [θætʃ] ;

The	houses	,	being	without	any	ceiling	,	are	open	to	the	thatch	;
这	房屋	,	存在	没有	任何	天花板	,	是	打开	到	这	苫	;

这些房子没有屋顶，直接通向茅草屋顶；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræftəz][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [hʌŋ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]['ɪndiən][kɔːrn] ,

and	the	rafters	are	generally	hung	full	of	the	ears	of	Indian	corn	,
和	这	椽子	是	一般来说	悬挂	满的	的	这	耳朵	的	印度	玉米	,

屋梁上通常挂满了印第安玉米穗。

[liːvz] [ɔːr][roʊlz][ʌv; əv][tə'bækoʊ] , ['slaɪsɪz][ʌv; əv][draɪd] [miːt] , [kɔːld] [bɪl] [tʌŋ] , & [siː] .

leaves	**or**	**rolls**	**of**	**tobacco**	**,**	**slices**	**of**	**dried**	**meat**	**,**	**called**	**bill**	**tongue**	**,**	**&**	**c**	**.**
树叶	或者	卷	的	烟草	,	切片	的	干燥	肉	,	称为	账单	舌头	,	&	c	.

烟草叶或烟卷、干肉片（称为舌状肉）等。

[ðə; ði][læst][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæm][frʌm; frəm][ðə; ði]['mʌskjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θaɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**last**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**ham**	**from**	**the**	**muscular**	**part**	**of**	**the**	**thigh**	**of**	**the**
这	最后的	是	一个	种类	的	火腿	从	这	肌肉发达的	部分	的	这	大腿	的	这

[ɑːks] ,

ox	**,**
牛	,

最后一种是用牛大腿肌肉部分制成的火腿。

[ɔːr][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['æntlˌəʊps] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ɑːn]

or	**the**	**larger**	**species**	**of**	**antelopes**	**;**	**it**	**is**	**very**	**convenient**	**for**	**carrying**	**on**
或者	这	更大的	物种	的	羚羊	;	它	是	非常	方便的	为了	携带	在

['dʒəːniz] ,

journeys	**,**
旅程	,

或者体型较大的羚羊；它非常适合旅行携带。

[ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bʊrz] ['haʊzɪz] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] .

and	**is**	**found**	**in**	**the**	**boor's**	**houses**	**in**	**every**	**part**	**of**	**the**	**colony**	**.**
和	是	成立	在	这	粗鲁的	房屋	在	每一个	部分	的	这	殖民地	.

在殖民地各地的粗人家中都能找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌt] ['ɪntuː] ['veri] [θɪn] ['slaɪsɪz] , [ænd; ənd] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

It	**is**	**cut**	**into**	**very**	**thin**	**slices**	**,**	**and**	**eaten**	**with**	**bread**	**and**	**butter**	**,**
它	是	切	进入	非常	薄的	切片	,	和	吃	和	面包	和	黄油	,

它被切成很薄的片，配着面包和黄油一起吃。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði][meltid][fæt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːps] [teɪl] ,

or	**with**	**bread**	**and**	**the**	**melted**	**fat**	**of**	**the**	**sheep's**	**tail**	**,**
或者	和	面包	和	这	融化	胖的	的	这	羊的	尾巴	,

或者配上面包和融化的羊尾脂肪，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['bʌtər] ;

which	**is**	**a**	**common**	**substitute**	**for**	**butter**	**;**
哪个	是	一个	常见的	代替	为了	黄油	;

它是黄油的常用替代品；

['iːðər] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [kən'temptəbl] [dɪʃ] [wen] [wʌn][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌŋgri] ,

either	**way**	**it**	**is**	**no**	**contemptible**	**dish**	**when**	**one**	**is**	**a**	**little**	**hungry**	**,**
任何一个	方式	它	是	不	可鄙	盘子	什么时候	一	是	一个	小的	饥饿的	,

无论如何，当你有点饿的时候，这道菜也算不上不值一提。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**many**	**a**	**time**	**I**	**have**	**heartily**	**enjoyed**	**it**	**.**
和	许多	一个	时间	我	有	衷心地	享受	它	.

而且很多时候我都乐在其中。

[ə; eɪ] ['trævələr] , [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [miːl] - [taɪm] ,

A	**traveller**	**,**	**on**	**arriving**	**,**	**if**	**it**	**does**	**not**	**happen**	**to**	**be**	**meal**	**-**	**time**	**,**
一个	游客	,	在	抵达	,	如果	它	做	不是	发生	到	是	一顿饭	-	时间	,

旅行者到达时，如果不是用餐时间，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃʊgər] , [mɪlk] , [ɔːr] [bred] ; [ən'les]

is	**always**	**presented**	**with**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**,**	**without**	**sugar**	**,**	**milk**	**,**	**or**	**bread**	**;**	**unless**
是	总是	呈现	和	一个	杯子	的	茶	,	没有	糖	,	牛奶	,	或者	面包	;	除非

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	**,**
偶尔	,

通常都会配一杯茶，不加糖、牛奶或面包；除非偶尔，

[wen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kændi] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

when	you	may	be	favoured	with	a	small	piece	of	sugar	-	candy	out	of	a
什么时候	你	可能	是	受青睐	和	一个	小的	片	的	糖	-	糖果	出去	的	一个

[tɪn] [snʌf] - [bɑːks] ,

tin	snuff	-	box	,
锡	鼻烟	-	盒子	,

当你幸运地从锡制鼻烟盒里得到一小块糖果时，

[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [tuː; tə] ['swiːtn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['bevərɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['paːsiz] .

to	be	kept	in	your	mouth	to	sweeten	the	bitter	beverage	as	it	passes	.
到	是	保留	在	你的	嘴	到	甜味	这	苦的	饮料	作为	它	通过	.

含在口中，可以中和苦涩饮料的甜味。

[wen] [ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [ɑːr; ər] [ɪg'zɔːstɪd] , [ə; eɪ] [ˌsʌksɪ'deniəm] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['roʊstɪd]

When	their	tea	and	coffee	are	exhausted	,	a	succedaneum	is	found	in	roasted
什么时候	他们的	茶	和	咖啡	是	筋疲力尽的	,	一个	继承者	是	成立	在	烤

[greɪn] ,

grain	,
粮食	,

当茶叶和咖啡耗尽时，人们便会从烘焙谷物中寻找替代品。

[prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] ['hʌnts] ['rædɪk(ə)l] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['pælətəb(ə)l] ,

prepared	in	the	same	way	as	Hunt's	radical	coffee	,	which	,	if	not	very	palatable	,
准备	在	这	相同的	方式	作为	亨特的	激进的	咖啡	,	哪个	,	如果	不是	非常	可口的	,

以与亨特激进咖啡相同的方式制作，虽然味道不太好，

[ɪz] [ˌnevərðə'les] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [ænd; ənd] ['wɪri] ['trævələr] .

is	nevertheless	a	refreshment	to	a	thirsty	and	weary	traveller	.
是	尽管如此	一个	清爽	到	一个	渴	和	厌倦	游客	.

然而，对于口渴疲惫的旅行者来说，这无疑是一种令人神清气爽的享受。

[ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ən'les] [æt; ət] [miːl] - [taɪm] ;

They	never	think	of	asking	you	to	eat	unless	at	meal	-	time	;
他们	绝不	思考	的	问	你	到	吃	除非	在	一顿饭	-	时间	;

除非到了吃饭时间，否则他们从不会主动叫你吃饭；

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , [ænd; ənd] [help] [jɔːr'self] ,

but	then	you	are	expected	to	draw	in	your	chair	,	and	help	yourself	,
但	然后	你	是	预期的	到	画	在	你的	椅子	,	和	帮助	你自己	,

但是，你需要坐在椅子上画画，并且自己动手。

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['iːzi] ['mænər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

without	invitation	,	in	the	same	easy	manner	as	one	of	the	family	.
没有	邀请	,	在	这	相同的	简单的	方式	作为	一	的	这	家庭	.

无需邀请，就能像家人一样轻松地融入其中。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [stuːd] [ɪn] ['ʃiːps] - [teɪl][fæt]

The	dishes	consist	for	the	most	part	of	mutton	stewed	in	sheep's	-	tail	fat
这	菜肴	由	为了	这	最多	部分	的	羊肉	炖	在	羊的	-	尾巴	胖的

,

,

,

这些菜肴主要以羊尾油炖羊肉为主，

[ɔːr] [bɔɪld] [tuː; tə][rægz] ; ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['pælətəb(ə)l] [suːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv]

or	boiled	to	rags	;	sometimes	with	very	palatable	soup	,	and	a	dish	of
或者	煮沸	到	破布	;	有时	和	非常	可口的	汤	,	和	一个	盘子	的

[bɔɪld] [kɔːrn] ,

boiled	corn	,
煮沸	玉米	,

或者煮得稀烂；有时会配上非常美味的汤和一盘煮玉米。

[meɪz] , [ɔːr] ['pʌmpkɪn] .
maize , or pumpkin .
玉米 , 或者 南瓜 .

玉米，或者南瓜。

[kaɪˈen] - ['pepər] , ['vɪnɪgər] , [ænd; ənd] [fjuː] [hoʊm] - [meɪd] ['pɪkəlz] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
Cayenne - pepper , vinegar , and few home - made pickles , are also usually
辣椒 - 胡椒 , 醋 , 和 很少 家 - 制成 泡菜 , 是 还 通常
[prəˈduːst] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [fer] ,
produced to relish the simple fare ,
生产 到 尽情享用 这 简单的 票价 ,

为了更好地享用简单的食物，人们通常还会制作辣椒粉、醋和一些自制泡菜。

[wɪtʃ] , [sɜːrvd] [ʌp] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [fɔːrmz] , [wɪð; wɪθ] [tiː] - ['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] - , [ɔːr]
which , served up twice a day , forms , with tea - water and the soopie , or
哪个 , 服务 向上 两次 一个 天 , 表格 , 和 茶 - 水 和 这 - , 或者
[dræm][ʌv; əv] [keɪp] ['brændi] ,
dram of Cape brandy ,
德拉姆 的 岬 白兰地 ,

这种饮品每天喝两次，用茶水和一小杯（或一小杯）开普敦白兰地调制而成。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lʌkʃəriz] .
the amount of their luxuries .
这 数量 的 他们的 奢侈品 .

他们拥有的奢侈品数量。

[ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːləni] , [haʊˈevər] , [aɪ] [faʊnd] ['evri] [wer] ['eksələnt] [bred] ; [ænd; ənd]
In this quarter of the colony , however , I found every where excellent bread ; and
在 这 四分之一 的 这 殖民地 , 然而 , 我 成立 每一个 在哪里 出色的 面包 ; 和
, [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
, upon the whole ,
, 之上 这 所有的 ,

然而，在这个殖民地的这片区域，我发现到处都有很棒的面包；总的来说，

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv][bruːɪntdʒəz] - [huːt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [əˈpɪrd] [ɪn] [mʌtʃ] [mɔːr]
the farmers of Bruintjes - Hoogte and the Sneeuwberg appeared in much more
这 农民 的 布鲁因杰斯 - 霍格特 和 这 - 出现 在 很多 更多的
[ˌɪndɪˈpendənt] [ænd; ənd]['kʌmftəbl] 'kʌmfərtəbl]['sɜːrkəmstænsɪz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] .
independent and comfortable circumstances than those along the coast .
独立的 和 舒服的 情况 比 那些 沿着 这 海岸 .

布鲁因杰斯-霍格特和斯尼乌贝格的农民似乎比沿海地区的农民生活得更加独立和舒适。

['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] .
Thompson's Southern Africa .
汤普森的 南方 非洲 .

汤普森的《南部非洲》。

['hɑːspɪt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm] .
HOSPITAL FOR THE DUMB .
医院 为了 这 哑的 .

愚人医院。

[ðə; ði]['bænɪən]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət][suˈræt][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ;
The Banian hospital at Surat is a most remarkable institution ;
这 榕树 医院 在 苏拉特 是 一个 最多 卓越 机构 ;

苏拉特的巴尼安医院是一家非常了不起的机构；

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] , [ɪnˈkloʊzd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [wɔːlz] ,
it consists of a large plot of ground , enclosed with high walls ,
它 由 的 一个 大的 阴谋 的 地面 , 内 和 高的 墙壁 ,

它由一大片土地组成，四周环绕着高墙。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第10(The Mirror of Literature, Amusement,)
第3/3页

[dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [kɔːrts] [ɔːr][wɔːrdz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] ;

divided	into	several	courts	or	wards	,	for	the	accommodation	of	animals	;
分割	进入	一些	法院	或者	病房	,	为了	这	住宿	的	动物	;

分为若干个院落或区域，用于安置动物；

[ɪn] [ˈsɪknəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtendə] [ker] ,

in	sickness	they	are	attended	with	the	tenderest	care	,
在	疾病	他们	是	参加	和	这	最嫩的	关心	,

生病时，他们会得到最悉心的照顾。

[ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [əˈsaɪləm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

and	find	a	peaceful	asylum	for	the	infirmities	of	age	.
和	寻找	一个	和平	庇护所	为了	这	弱点	的	年龄	.

为年迈体弱者寻找一处宁静的庇护所。

[wen] [æn; ən][ˈænɪm(ə)l] [breɪks] [ə; eɪ] [lɪm] , [ɔːr][ɪz] [ˈʌðərwaɪz] [dɪsˈeɪbld] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	an	animal	breaks	a	limb	,	or	is	otherwise	disabled	from	serving	his
什么时候	一个	动物	休息	一个	肢	,	或者	是	否则	已禁用	从	服务	他的

[ˈmæstər] ,

master	,
掌握	,

当动物肢体骨折或因其他原因丧失为主人服务的能力时，

[hiː; hi] [ˈkæriz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] [ˈneɪʃ(ə)n][ɔːr] [kæst]

he	carries	him	to	the	hospital	,	and	,	indifferent	to	what	nation	or	caste
他	携带	他	到	这	医院	,	和	,	冷漠	到	什么	国家	或者	种姓

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [meɪ] [bɪˈlɔːŋ] ,

the	owner	may	belong	,
这	所有者	可能	属于	,

他把人背到医院，并且毫不在意主人属于哪个国家或阶级，

[ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz][ˈnevər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ædˈmɪt(ə)ns] .

the	patient	is	never	refused	admittance	.
这	病人	是	绝不	拒绝	准入	.

患者从未被拒绝入院。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvər] , [hiː; hi][ˈkænɑːt][biː; bi] [rɪˈkleɪmd] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]

If	he	recover	,	he	cannot	be	reclaimed	,	but	must	remain	in	the	hospital
如果	他	恢复	,	他	不能	是	回收	,	但	必须	保持	在	这	医院

[fɔːr; fər][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

如果他康复了，就无法被接回家，必须终身留在医院。

[ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈwɔːtər][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈpenʃənəz] [dɪˈbɪlɪteɪtɪd] [baɪ][eɪdʒ][ɔːr]

subject	to	the	duty	of	drawing	water	for	those	pensioners	debilitated	by	age	or
主题	到	这	责任	的	绘画	水	为了	那些	退休人员	虚弱的	经过	年龄	或者

[dɪˈziːz] [frʌm; frəm][prəʊˈkjʊərɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] .

disease	from	procuring	it	for	themselves	.
疾病	从	采购	它	为了	他们自己	.

有义务为因年老或疾病而无法自行取水的退休人员取水。

[æt; ət][maɪ]['vɪzɪt] , [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [kən'teɪnd] ['hɔ:rsɪz] , [mju:lz] , ['ɑ:ksn] , [ʃi:p] , [goʊts] , ['mʌŋkiz] ,

At	my	visit	,	the	hospital	contained	horses	,	mules	,	oxen	,	sheep	,	goats	,	monkeys	,
在	我的	访问	,	这	医院	包含	马匹	,	骡子	,	牛	,	羊	,	山羊	,	猴子	,

['poʊltri] ,

poultry	,
家禽	,

我参观时，医院里有马、骡子、牛、羊、山羊、猴子、家禽。

['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][bɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][eɪdʒd] ['tɔ:rtəs] ,

pigeons	,	and	a	variety	of	birds	,	with	an	aged	tortoise	,
鸽子	,	和	一个	种类	的	鸟类	,	和	一个	老年人	龟	,

鸽子和各种各样的鸟类，还有一只年老的乌龟，

[hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] .

who	was	known	to	have	been	there	for	seventy	-	five	years	.
WHO	曾是	已知	到	有	到过	那里	为了	七十	-	五	年	.

据悉，他已在那里生活了七十五年。

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wɔ:rd][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][ræts] , [maɪs] , [bʌgz] , [ænd; ənd]

The	most	extraordinary	ward	was	that	appropriated	to	rats	,	mice	,	bugs	,	and
这	最多	非凡的	病房	曾是	那	挪用	到	老鼠	,	小鼠	,	漏洞	,	和

['ʌðər] ['nɑ:kʃəs] ['vɜ:rmɪn] .

other	noxious	vermin	.
其他	有害的	害虫	.

最特别的病房是专门用来关押老鼠、耗子、虫子和其他有害害虫的病房。

[ðə; ði] ['əʊvəˌsi:əz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['fri:kwəntli] ['haɪər] ['begərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] , [fɔ:r; fər]

The	overseers	of	the	hospital	frequently	hire	beggars	from	the	streets	,	for
这	监督者	的	这	医院	频繁地	聘请	乞丐	从	这	街道	,	为了

[ə; eɪ] ['stipjuleit] [sʌm; səm] ,

a	stipulated	sum	,
一个	规定的	和	,

医院管理人员经常以事先约定的金额雇用街头乞丐。

[tu:; tə] [pæs] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fli:z] , [laɪs] , [ænd; ənd] [bʌgz] ,

to	pass	a	night	among	the	fleas	,	lice	,	and	bugs	,
到	经过	一个	夜晚	之中	这	跳蚤	,	虱子	,	和	漏洞	,

在跳蚤、虱子和虫子中间过夜

[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər] [fi:st] [wɪ'ðaʊt]

on	the	express	condition	of	suffering	them	to	enjoy	their	feast	without
在	这	表达	状况	的	痛苦	他们	到	享受	他们的	盛宴	没有

[ˌmoʊle'steɪʃn] .

molestation	.
性骚扰	.

明确条件是让他们不受骚扰地享受盛宴。

['fɔrbzɪz] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['mɛmˌwɑ:rz] .

Forbes's	Oriental	Memoirs	.
福布斯	东方	回忆录	.

福布斯东方回忆录。

['ju:sf(ə)l] [də'mestɪk] [hɪnts]

Useful	Domestic	Hints
有用	国内的	提示

实用家务小贴士

['nɔ:rfək] [pʌntʃ] .

NORFOLK	PUNCH	.
诺福克	冲床	.

诺福克潘趣酒。

[noʊ] . [wʌn] .
NO . **1** .
不 . 1 .

第一名。

[ɪn] ['twenti] [kwɔːts] [ʌv; əv] [frentʃ] ['brændi] [pʊt] [ðə; ði] [piːlz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['lɛmənz] [ænd; ənd] ['θɜːrti]
In **twenty** **quarts** **of** **French** **brandy** **put** **the** **peels** **of** **thirty** **lemons** **and** **thirty**
在 二十 夸脱 的 法语 白兰地 放 这 果皮 的 三十 柠檬 和 三十

在二十夸脱法国白兰地中放入三十个柠檬皮和三十个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 160]
[页 -]

[第160页]

['ɔːrɪndʒɪz] , [peəd] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [ɪz] [left] ; [ɪn'fjuːz] [twelv] ['aʊərz] .
oranges **,** **pared** **so** **thin** **that** **not** **the** **least** **of** **the** **white** **is** **left** **;** **infuse** **twelve** **hours** **.**
橙子 , 精简 所以 薄的 那 不是 这 至少 的 这 白色的 是 左边 ; 注入 十二 小时 .

将橙子削得极薄，连白色的皮都去掉；浸泡十二小时。

[hæv; həv] ['redi] ['θɜːrti] [kwɔːts] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔːtər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bɔɪld] ;
Have **ready** **thirty** **quarts** **of** **cold** **water** **that** **has** **been** **boiled** **;**
有 准备好 三十 夸脱 的 寒冷的 水 那 有 到过 煮沸 ;

准备三十夸脱煮沸的冷水；

[pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] - [rɪ'faɪnd] ['ʃʊgər] ; [ænd; ənd] [wen] [wel] [mɪkst] ,
put **to** **it** **fifteen** **pounds** **of** **double** **-** **refined** **sugar** **;** **and** **when** **well** **mixed** **,**
放 到 它 十五 磅 的 双倍的 - 精制 糖 ; 和 什么时候 出色地 混合 ,

加入十五磅精制双糖；充分混合后，

[pɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['brændi] [ænd; ənd] [piːlz] , ['ædɪŋ] [ðə; ði] [dʒuːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrɪndʒɪz] [ænd; ənd]
pour **it** **upon** **the** **brandy** **and** **peels** **,** **adding** **the** **juice** **of** **the** **oranges** **and**
倒 它 之上 这 白兰地 和 果皮 , 添加 这 汁 的 这 橙子 和
[ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['lɛmənz] ;
of **twenty** **-** **four** **lemons** **;**
的 二十 - 四 柠檬 ;

将它倒在白兰地和果皮上，加入橙子汁和二十四个柠檬汁；

[mɪks] [wel] .
mix **well** **.**
混合 出色地 .

充分搅拌。

[ðen] [streɪn] , [θruː] [ə; eɪ] [faɪn] [her] - [sɪv] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [kliːn] ['bærəl] [ðæt] [hæz; həz] [held]
Then **strain** **,** **through** **a** **fine** **hair** **-** **sieve** **,** **into** **a** **very** **clean** **barrel** **that** **has** **held**
然后 拉紧 , 通过 一个 美好的 头发 - 筛 , 进入 一个 非常 干净的 桶 那 有 握住
['spɪrɪts] ,
spirits **,**
烈酒 ,

然后用细筛过滤，倒入一个非常干净的、盛放过烈酒的木桶中。

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [nuː] [mɪlk] .
and **put** **two** **quarts** **of** **new** **milk** **.**
和 放 二 夸脱 的 新的 牛奶 .

加入两夸脱新鲜牛奶。

[stɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [sɪks] [wiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['selər] ;
Stir **,** **and** **then** **bung** **it** **close** **;** **let** **it** **stand** **six** **weeks** **in** **a** **warm** **cellar** **;**
搅拌 , 和 然后 塞子 它 关闭 ; 让 它 站立 六 周 在 一个 温暖的 地窖 ;

搅拌一下，然后盖紧盖子；放在温暖的地窖里静置六周；

['bɑːt(ə)l][ðə; ði] ['lɪkər] [fɔːr; fər][juːz] , ['teɪkɪŋ] [greɪt] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [kliːn]
bottle **the** **liquor** **for** **use** **,** **taking** **great** **care** **that** **the** **bottles** **are** **perfectly** **clean**
瓶子 这 酒 为了 使用 , 采取 伟大的 关心 那 这 瓶子 是 完美 干净的
[ænd; ənd][draɪ] ,
and **dry** **,**
和 干燥 ,

将酒装瓶备用，务必确保瓶子完全干净干燥。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːks][ʌv; əv][ðə; ði][best]['kwɑːləti][ænd; ənd] [wel] [pʊt][ɪn] .
and **the** **corks** **of** **the** **best** **quality** **and** **well** **put** **in** **.**
和 这 软木塞 的 这 最好的 质量 和 出色地 放 在 .

还有品质上乘、包装精美的软木塞。

[ðɪs] ['lɪkər] [wɪl] [kiːp] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [im'pruːvz] [baɪ][eɪdʒ] . — [ðə; ði] ['vɪnt.nərz] [gaɪd] .
This **liquor** **will** **keep** **many** **years** **,** **and** **improves** **by** **age** **.** **—** **The** **Vintner's** **Guide** **.**
这 酒 将要 保持 许多 年 , 和 改善 经过 年龄 . — 这 酿酒师 指导 .

这款酒可以保存多年，而且越陈越香。——《酿酒师指南》

['nɔːrfək] [pʌntʃ] .
NORFOLK **PUNCH** **.**
诺福克 冲床 .

诺福克潘趣酒。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] .
NO **.** **2** **.**
不 . 2 .

2号。

[per] [sɪks] ['lɛmənz] [ænd; ənd] [θriː] [sə'vɪl] ['ɔːrɪndʒɪz] ['veri] [θɪn] ; [skwiːz] [ðə; ði][dʒuːs]['ɪntuː][ə; eɪ]
Pare **six** **lemons** **and** **three** **Seville** **oranges** **very** **thin** **;** **squeeze** **the** **juice** **into** **a**
削减 六 柠檬 和 三 塞维利亚 橙子 非常 薄的 ; 挤 这 汁 进入 一个
[lɑːrdʒ][dʒɑːr] ;
large **jar** **;**
大的 罐 ;

将六个柠檬和三个塞维利亚橙削成薄片；将汁液挤入一个大罐子中；

[pʊt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['brændi] , [wʌn][ʌv; əv] [waɪt] [waɪn] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][mɪlk] ,
put **to** **it** **two** **quarts** **of** **brandy** **,** **one** **of** **white** **wine** **,** **and** **one** **of** **milk** **,**
放 到 它 二 夸脱 的 白兰地 , 一 的 白色的 葡萄酒 , 和 一 的 牛奶 ,

加入两夸脱白兰地、一夸脱白葡萄酒和一夸脱牛奶，

[ænd; ənd][wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
and **one** **pound** **and** **a** **quarter** **of** **sugar** **.**
和 一 磅 和 一个 四分之一 的 糖 .

还有一磅四分之一的糖。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɪkst] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌvərd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
Let **it** **be** **mixed** **,** **and** **then** **covered** **for** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
让 它 是 混合 , 和 然后 涵盖 为了 二十 - 四 小时 .

搅拌均匀后，盖上盖子静置24小时。

[streɪn] [θruː] [ə; eɪ]['dʒeli] - [bæg] [tɪl] [klɪr] , [ðen] ['bɑːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . — ['ɪbɪd] .
Strain **through** **a** **jelly** **-** **bag** **till** **clear** **,** **then** **bottle** **it** **.** **—** **Ibid** **.**
拉紧 通过 一个 果冻 - 包 直到 清除 , 然后 瓶子 它 . — 同上 .

用果冻袋过滤至清澈，然后装瓶。——同上

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [red] [pɔːrt] [waɪn] [wen] [pʊr] [ænd; ənd] [θɪn] .
TO **MANAGE** **AND** **IMPROVE** **RED** **PORT** **WINE** **WHEN** **POOR** **AND** **THIN** **.**
到 管理 和 提升 红色的 港口 葡萄酒 什么时候 贫穷的 和 薄的 .

如何处理和改善品质低劣、酒体稀薄的红波特酒。

[ɪf] [jʊr; jər] [waɪnz] [biː; bi] [saʊnd] , [bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]['bɑːdi] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['fleɪvər] ,
If your wines be sound , but wanting in body , colour , and flavour ,
如果 你的 葡萄酒 是 声音 , 但 想要 在 身体 , 颜色 , 和 味道 ,

如果你的葡萄酒品质不错，但酒体、色泽和风味不足，

[drɔː] [aʊt] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['gælənz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd]
draw out thirty or forty gallons , and return the same quantity of young and
画 出去 三十 或者 四十 加仑 , 和 返回 这 相同的 数量 的 年轻的 和
[rɪtʃ] [waɪnz] ,
rich wines ,
富有的 葡萄酒 ,

取出三四十加仑，再返回等量的年轻浓郁的葡萄酒。

[sʌtʃ] [ɪts][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] ;
such its are generally brought to this country for that purpose ;
这样的 它是 是 一般来说 带来 到 这 国家 为了 那 目的 ;

通常情况下，这类物品会被带到这个国家用于此目的；

[tuː; tə][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [wɪtʃ] [pʊt][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['kʌlərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][waɪn]
to a can of which put a quart of colouring , with a bottle of wine
到 一个 能 的 哪个 放 一个 夸脱 的 染色 , 和 一个 瓶子 的 葡萄酒
[ɔːr]['brændi] ,
or brandy ,
或者 白兰地 ,

往一个罐子里加入一夸脱色素，再加入一瓶葡萄酒或白兰地。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæf][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] ['paʊdərd] ['kɑːtʃəniːl] [hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [mɪkst] .
in which half an ounce of powdered cochineal has been previously mixed .
在 哪个 一半 一个 盎司 的 粉末状 胭脂虫 有 到过 之前 混合 .

其中预先混合了半盎司胭脂虫粉。

[wɪsk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][kæsk] , ['stɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ə'baʊt]
Whisk it well together , and put it in your cask , stirring it well about
拂 它 出色地 一起 , 和 放 它 在 你的 酒桶 , 搅拌 它 出色地 关于
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] ;
with a staff ;
和 一个 职员 ;

将它们充分搅拌均匀，然后放入桶中，用木棍充分搅拌；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] [braɪt] [ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juːz] ;
and if not bright in about a week or ten days , you may fine it for use ;
和 如果 不是 明亮的 在 关于 一个 星期 或者 十 天 , 你 可能 美好的 它 为了 使用 ;

如果大约一周或十天后仍未变亮，您可以将其罚款使用；

['priːviəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [pʊt][ɪn][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz][ə; eɪ]['gælən][ʌv; əv] [gʊd] ['brændi] .
previous to which , put in at different times a gallon of good brandy .
以前的 到 哪个 , 放 在 在 不同的 时代 一个 加仑 的 好的 白兰地 .

在此之前，分几次倒入一加仑优质白兰地。

[ɪf] [pɔːrt][waɪnz][ɑːr; ər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [pʊt][ə; eɪ]['gælən][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['brændi]['ɪntuː] [iːtʃ] [paɪp] ,
If Port wines are short of body , put a gallon or two of brandy into each pipe ,
如果 港口 葡萄酒 是 短的 的 身体 , 放 一个 加仑 或者 二 的 白兰地 进入 每个 管道 ,

如果波特酒酒体不够醇厚，可以在每个酒管中加入一两加仑白兰地。

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] ['nesəseri] .
as you see necessary .
作为 你 看 必要的 .

如有必要。

[ɪf] [ðə; ði] [waɪnz] [biː; bi][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [stɑːk] ,
If the wines be in your own stock ,
如果 这 葡萄酒 是 在 你的 自己的 库存 ,

如果这些葡萄酒是您自己的库存，

[pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][baɪ][ə; eɪ][kwɔːrt][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

put	it	in	by	a	quart	or	two	at	a	time	,
放	它	在	经过	一个	夸脱	或者	二	在	一个	时间	,

每次倒入一两夸脱。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈfiːdz] [ðə; ði][waɪn] [ˈbetər] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæn; ðən] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɔːl][æt; ət][wʌns] ;

as	it	feeds	the	wine	better	in	this	way	than	putting	it	in	all	at	once	;
作为	它	饲料	这	葡萄酒	更好的	在	这	方式	比	推杆	它	在	全部	在	一次	;

这样比一次性倒入更多的酒更能使酒充分浸润；

[bʌt; bət] , [ɪf] [jʊr; jər] [waɪnz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːndɪd] [ˈselər] ,

but	,	if	your	wines	are	in	a	bonded	cellar	,
但	,	如果	你的	葡萄酒	是	在	一个	粘合	地窖	,

但是，如果你的葡萄酒存放在保税酒窖中，

[prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈfʌn(ə)l] [ðæt] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæsk] ,

procure	a	funnel	that	will	go	down	to	the	bottom	of	the	cask	,
采购	一个	漏斗	那	将要	去	向下	到	这	底部	的	这	酒桶	,

准备一个可以伸到桶底的漏斗，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbrændi] [meɪ] [biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] .

that	the	brandy	may	be	completely	incorporated	with	the	wine	.
那	这	白兰地	可能	是	完全地	公司	和	这	葡萄酒	.

白兰地可以完全融入葡萄酒中。

[wen] [jʊr; jər][pɔːrt][ɪz] [ðʌs] [meɪd] [faɪn] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [ˈbɑːt(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] ,

When	your	Port	is	thus	made	fine	and	pleasant	,	bottle	it	off	,
什么时候	你的	港口	是	因此	制成	美好的	和	令人愉快的	,	瓶子	它	离开	,

当你的波特酒酿造得如此美味可口时，就把它装瓶吧。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈtempərət] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [sɔː] - [dʌst] [ɔːr][draɪ][sænd] ,

taking	care	to	pack	it	in	a	temperate	place	with	saw	-	dust	or	dry	sand	,
采取	关心	到	盒	它	在	一个	温带	地方	和	锯	-	灰尘	或者	干燥	沙	,

小心地将其包装在温度适宜的地方，并用锯末或干沙覆盖。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˈprɑːpər][tuː; tə] [drɪŋk] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [mʌnθs] .

after	which	it	will	not	be	proper	to	drink	for	at	least	two	months	.
后	哪个	它	将要	不是	是	恰当的	到	喝	为了	在	至少	二	几个月	.

此后至少两个月内不宜饮酒。

[wen] [ˈleɪɪŋ] [jʊr; jər] [waɪnz] [daʊn] [ɪn] [ˈbɔtlz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [juːz] [nuː] [diːl] [sɔː] - [dʌst] ,

When	laying	your	wines	down	in	bottles	you	should	never	use	new	deal	saw	-	dust	,
什么时候	躺下	你的	葡萄酒	向下	在	瓶子	你	应该	绝不	使用	新的	交易	锯	-	灰尘	,

在给葡萄酒装瓶时，绝对不能使用新近开采的锯末。

[æz; əz] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fret] [tuː] [mʌtʃ] ,

as	that	causes	it	to	fret	too	much	,
作为	那	原因	它	到	烦恼	也	很多	,

因为那样会让它过于焦虑。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] [kəˈmjuːnikeits] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈtɜːrpəntaɪn] [smel] [θruː] [ðə; ði][kɔːks][tuː; tə][ðə; ði]

and	often	communicates	a	strong	turpentine	smell	through	the	corks	to	the
和	经常	沟通	一个	强的	松节油	闻	通过	这	软木塞	到	这

[waɪn] . — [ˈɪbɪd] .

wine	.	—	Ibid	.
葡萄酒	.	—	同上	.

而且常常会通过软木塞将浓烈的松节油气味传递给葡萄酒。——同上

[red] [ˈkɜːrənt] [waɪn] .

RED	CURRANT	WINE	.
红色的	黑醋栗	葡萄酒	.

红醋栗葡萄酒。

[teɪk] ['sev(ə)nti] [paʊndz] [ʌv; əv] [red] ['kʌrənts] , [bruːzd] [ænd; ənd] [prest] , [gʊd] [mɔɪst] ['ʃʊgər] ['fɔːrti] -
Take seventy pounds of red currants , bruised and pressed , good moist sugar forty -
拿 七十 磅 的 红色的 醋栗 , 瘀伤 和 按下 , 好的 潮湿 糖 四十 -
[faɪv] [paʊndz] ,
five pounds ,
五 磅 ,

取七十磅红醋栗，捣碎压榨，四十五磅优质湿糖，

['wɔːtər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['gælən] [kæsk] , [fər'ment] ; [ðɪs] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə; eɪ]
water sufficient to fill up a fifteen - gallon cask , ferment ; this produces a
水 充足的 到 充满 向上 一个 十五 - 加仑 酒桶 , 发酵 ; 这 产 一个
['veri] ['plez(ə)nt] [red] [waɪn] ,
very pleasant red wine ,
非常 令人愉快的 红色的 葡萄酒 ,

加入足够装满十五加仑木桶的水，进行发酵；这样可以酿造出非常美味的红葡萄酒。

['ræðər] [tɑːrt] , [bʌt; bət] [kiːps] [wel] . — ['ɪbɪd] .
rather tart , but keeps well . — Ibid .
相当 酸 , 但 保持 出色地 . — 同上 .

味道有点酸，但耐储存。——同上

[ðə; ði] ['gæðərər] .
The Gatherer .
这 收集者 .

收集者。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gæðərər] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] [stʌf] .
" I am but a Gatherer and disposer of other men's stuff .
" 我 是 但 一个 收集者 和 垃圾处理器 的 其他 男士 东西 .

“我只不过是收集和处理别人东西的人而已。”

" — ['wɑːtən] .
" — Wotton .
" — 沃顿 .

——沃顿。

[ɑːn] [ˌkreɪni'ɑːlədʒi] .
ON CRANIOLOGY .
在 颅骨学 .

颅骨学。

[ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
In days of yore ,
在 天 的 昔时 ,

在很久以前，

[leɪd] [wɪt] [ænd; ənd] [lɔːr] ,
Laid wit and lore ,
铺设 有 和 知识 ,

闲散的智慧和传说，

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɪg] ;
And wisdom in the wig ;
和 智慧 在 这 假发 ;

假发里藏着智慧；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [skʌl]
But now the skull
但 现在 这 颅骨

但现在头骨

[kən'teɪnz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Contains **them** **all** **,**
包含 他们 全部 ,

包含了所有这些，

[ðə; ði] [pə'rʊk] [ɪz] [tuː] [bɪg] .
The **peruke** **is** **too** **big** **.**
这 佩鲁克 是 也 大的 .

假发太大了。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːljəs][ˌæfrɪ'keɪnəs] , " [sez] ['gɪbən] ,
" **According** **to** **Julius** **Africanus** **,** **"** **says** **Gibbon** **,**
" 根据 到 尤利乌斯 非洲 , " 说道 长臂猿 ,

吉本说："据尤利乌斯·阿弗里卡努斯记载，

" [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [sep'tembər] — [æn; ən] [ə'pɪnjən] ['ɔːlmoʊst] [tuː]
" **the** **world** **was** **created** **on** **the** **first** **of** **September** **—** **an** **opinion** **almost** **too**
" 这 世界 曾是 创建 在 这 第一的 的 九月 — 一个 观点 几乎 也
['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] .
foolish **to** **be** **recorded** **.**
愚蠢 到 是 记录 .

"世界是在九月一日创造的——这种观点简直愚蠢到不值一提。"

" [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['æktər] , [prvɪl] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
" **In** **the** **memoirs** **of** **the** **celebrated** **French** **actor** **,** **Preville** **,** **we** **find** **the** **following**
" 在 这 回忆录 的 这 著名 法语 演员 , 普雷维尔 , 我们 寻找 这 下列的
['letər] ,
letter **,**
信 ,

在法国著名演员普雷维尔的回忆录中，我们发现了以下这封信：

[ə'drest] [baɪ][ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ə; eɪ]['strəuliŋ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːmptər] : —
addressed **by** **the** **manager** **of** **a** **strolling** **company** **to** **his** **prompter** **:** **—**
已解决 经过 这 经理 的 一个 漫步 公司 到 他的 提词器 : —

一位巡回剧团经理对他的提词员说：——

" [æt; ət][læst] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] [ɪn] [prə'vɪns] .
" **At** **last** **,** **my** **dear** **boy** **,** **here** **we** **are** **safe** **in** **Provins** **.**
" 在 最后的 , 我的 亲爱的 男生 , 这里 我们 是 安全的 在 省份 .

"我亲爱的孩子，我们终于安全抵达普罗万了。"

[ðə; ði] [koʊtʃ] - ['ɑːfɪs] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði][bɑːksɪz][ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd][heɪl] .
The **coach** **-** **office** **undertook** **to** **deliver** **the** **boxes** **of** **snow** **and** **hail** **.**
这 教练 - 办公室 承担 到 递送 这 盒子 的 雪 和 冰雹 .

巴士公司承诺运送这些装有雪和冰雹的箱子。

[ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd] ['tempɪst] [keɪm] ['leɪtər][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] — [wiː; wi]['iːv(ə)n][lɔːst][ə; eɪ]
The **winds** **and** **tempest** **came** **later** **than** **we** **expected** **—** **we** **even** **lost** **a**
这 风 和 暴风雨 来了 之后 比 我们 预期的 — 我们 甚至 丢失的 一个
['zefər] .
zephyr **.**
和风 .

狂风暴雨来得比我们预想的要晚——我们甚至还失去了一阵微风。

[ðə; ði] ['θʌndər] [gɑːt] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
The **thunder** **got** **broke** **on** **the** **road** **,**
这 雷 得到 打破 在 这 路 ,

雷声在路上戛然而止。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][hæv; həv] [freʃ] [sɑːdɚ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['laɪtnɪŋ] .
and **we** **have** **been** **forced** **to** **have** **fresh** **sodder** **for** **the** **two** **lightnings** **.**
和 我们 有 到过 强制 到 有 新鲜的 草料 为了 这 二 闪电 .

因此，我们不得不为这两处雷击点铺设新的草皮。

['aʊər; ɑːr] [diˈvinitiz] [ɑːr; ər] [wel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [lʌv] , [huː] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]

Our	divinities	are	well	,	with	the	exception	of	Love	,	who	has	got	the
我们的	神祇	是	出色地	,	和	这	例外	的	爱	,	WHO	有	得到	这

[smɔːl] - [pɑːks] ;

small	-	pox	;
小的	-	天花	;

除了得了天花的爱情神之外，其他神灵都安然无恙；

[ðə; ði] ['greɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd]

the	Graces	have	been	inoculated	;	we	were	obliged	to	leave	them	behind
这	恩典	有	到过	接种	;	我们	是	有义务	到	离开	他们	在后面

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

on	the	road	,
在	这	路	,

格蕾丝姐妹已经接种了疫苗；我们不得不把她们留在路上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɪk] [wɔːl] , [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ræpt] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

with	the	brick	wall	,	which	being	wrapt	round	the	sun	to	keep	it	from
和	这	砖	墙	,	哪个	存在	包裹	圆形的	这	太阳	到	保持	它	从

['getɪŋ] [sɔɪld] ,

getting	soiled	,
获得	脏的	,

砖墙环绕着太阳，防止它被弄脏。

[wʌz; wəz] [rʌbd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['reɪz] .

was	rubbed	to	pieces	by	the	sharp	rays	.
曾是	摩擦	到	件	经过	这	锋利的	射线	.

被强烈的射线磨成了碎片。

['aʊər; ɑːr] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [siː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [baɪ]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] [preɪ] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

Our	rivers	and	sea	are	coming	by	water	;	and	pray	,	when	you	come
我们的	河流	和	海	是	未来	经过	水	;	和	祈祷	,	什么时候	你	来

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

我们的河流和海洋都是通过水路抵达的；当你亲自前来时，请祈祷。

[duː][nɑːt][fərˈget][tuː; tə] [brɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] [klaʊdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [muːn] .

do	not	forget	to	bring	lots	of	clouds	with	you	,	and	a	new	moon	.
做	不是	忘记	到	带来	很多	的	云	和	你	,	和	一个	新的	月亮	.

别忘了带上很多云朵和一轮新月。

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] [tuː] [wɪl] [biː; bi]['wɑːntɪd] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][læst][hæz; həz][moʊst] [ʌnˈlʌkɪli] [gɑːt][bɜːrnt] .

A	torrent	too	will	be	wanted	,	for	our	last	has	most	unluckily	got	burnt	.
一个	激流	也	将要	是	通缉	,	为了	我们的	最后的	有	最多	不幸的是	得到	烧焦的	.

我们也需要一个种子文件，因为我们之前的那个很不幸被烧毁了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] ,

I	am	anxious	for	a	full	account	of	all	your	purchases	,
我	是	焦虑的	为了	一个	满的	帐户	的	全部	你的	购买	,

我急需一份完整的购物清单。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [tuː] [jaːdz][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] .

to	which	you	must	add	two	yards	of	weeping	willows	.
到	哪个	你	必须	添加	二	码	的	哭泣	柳树	.

此外，你还必须加上两码长的垂柳。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['drɔːbrɪdʒ] , [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd][maɪ] ['lɪnɪn] ,

Above	all	,	bring	me	a	drawbridge	,	a	fortress	,	and	my	linen	,
多于	全部	,	带来	我	一个	吊桥	,	一个	堡垒	,	和	我的	亚麻布	,

最重要的是，给我一座吊桥、一座堡垒和我的亚麻布。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ˈtɪndər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [siː] - [faɪt] .

if	**it**	**was**	**not**	**turned**	**into**	**tinder**	**for**	**the**	**last**	**sea**	**-**	**fight** **.**
如果	它	曾是	不是	转向	进入	火种	为了	这	最后的	海	-	斗争 .

如果它没有被用作上次海战的引火物的话。

[ˈevər] [jɔːrz] .

Ever	**yours**	**.**
曾经	你的	.

永远属于你。

" [ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])

"	**Footnote**	**1**	**:**	**(**	**return** **)**
"	脚注	1	:	(	返回)

脚注 1：（返回）

[ˈpoʊəmz] , [baɪ][biː] . [ˈbɑːrtn] , [piː] . - , 3rd [ˈedɪt] .

Poems	**,**	**by**	**B**	**.**	**Barton**	**,**	**p**	**.**	**190**	**,**	**3rd** **edit** **.**
诗歌	,	经过	B	.	巴顿	,	p	.	-	,	3rd 编辑 .

B. Barton 的诗集，第 190 页，第 3 版。

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	**2**	**:**	**(**	**return** **)**
脚注	2	:	(	返回)

脚注 2：（返回）

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈsɪstər] [ɪz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmɪsɪz] . [hæk] ,

One	**of**	**these**	**sisters**	**is**	**the**	**present**	**Mrs**	**.**	**Hack**	**,**
一	的	这些	姐妹	是	这	展示	太太	.	黑客	,

其中一位姐妹就是现在的哈克夫人。

[ˈfeɪvərəbli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθəres] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈɪntrəstɪŋ]

favourably	**known**	**as**	**the**	**authoress**	**of**	**several**	**useful**	**and**	**highly**	**interesting**
有利	已知	作为	这	作者	的	一些	有用	和	高度	有趣的

[wɜːrks][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] .

works	**for**	**children**	**.**
作品	为了	孩子们	.

她因创作了多部对儿童有益且非常有趣的作品而广为人知。

[siː] [sʌm; səm] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [vəːsiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈpriːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ˈmɪstər]

See	**some**	**introductory**	**verses**	**to**	**her**	**,**	**prefixed**	**to**	**the**	**third**	**edition**	**of**	**Mr**
看	一些	引言	诗句	到	她	,	前缀	到	这	第三	版	的	先生

. [ˈbɑːrtənz] " [ˈpoʊəmz] .

.	**Barton's**	**"**	**Poems**	**.**
.	巴顿的	"	诗歌	.

请参阅巴顿先生的《诗集》第三版前言中对她的介绍诗句。

" [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒɑːn][hæz; həz][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself][baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] [dʒuːˈdɪʃəs] [ˈpæmflɪts]

"	**His**	**brother**	**John**	**has**	**also**	**distinguished**	**himself**	**by**	**one**	**or**	**two**	**judicious**	**pamphlets**
"	他的	兄弟	约翰	有	还	杰出的	他自己	经过	一	或者	二	明智的	小册子

[ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

on	**the**	**situation**	**and**	**circumstances**	**of**	**the**	**poor**	**.**
在	这	情况	和	情况	的	这	贫穷的	.

“他的兄弟约翰也因撰写了一两本关于穷人处境和境况的精辟小册子而脱颖而出。

[ˈfʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	**3**	**:**	**(**	**return** **)**
脚注	3	:	(	返回)

脚注 3：（返回）

[ˈpoʊəmz] , [baɪ][biː] . [ˈbɑːrtn] , [piː] . - , 3rd [ˈedɪt] .

Poems	**,**	**by**	**B**	**.**	**Barton**	**,**	**p**	**.**	**133**	**,**	**3rd** **edit** **.**
诗歌	,	经过	B	.	巴顿	,	p	.	-	,	3rd 编辑 .

B. Barton 的诗集，第 133 页，第 3 版。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

['taɪmz] ['telɪskoʊp] , [piː] . - , ['vɑːl] .
Time's Telescope , p . 18 , vol .
时间 望远镜 , p . - , 卷 .

《时代》杂志望远镜版，第 18 页，第 1 卷。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
xi .
十一 .

十一。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stɑːpt] ,
The progress of the fire might have been stopped ,
这 进步 的 这 火 可能 有 到过 停止 ,

火势蔓延或许可以得到控制。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] ,
but for the foolish conduct of the Lord Mayor ,
但 为了 这 愚蠢 执行 的 这 主 市长 ,

若非市长愚蠢的行为，

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
who refused to give orders for pulling down some houses , without the
WHO 拒绝 到 给 订单 为了 拉 向下 一些 房屋 , 没有 这
[kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnərz] .
consent of the owners .
同意 的 这 所有者 .

他拒绝在未经业主同意的情况下下令拆除某些房屋。

['bʌkits] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'faɪnd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Buckets and engines were of no use , from the confined state of the
水桶 和 发动机 是 的 不 使用 , 从 这 受限 状态 的 这
[striːts] .
streets .
街道 .

由于街道狭窄，水桶和发动机都无济于事。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

" ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri]
" Anecdotes of the Manners and Customs of London in the Eighteenth Century
" 轶事 的 这 礼仪 和 海关 的 伦敦 在 这 第十八 世纪
, " ['vɑːl] .
, " vol .
, " 卷 .

《十八世纪伦敦风俗轶事》卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 378 .
p . - .

第378页。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['blæstɪd][oʊk] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] - [pɑːrk] ,
This was an old blasted oak , standing a few years ago in Nannau Park ,
这 曾是 一个 老的 炸毁 橡木 , 常设 一个 很少 年 前 在 - 公园 ,

这是一棵老旧的橡树，几年前矗立在南瑙公园里，当时它已经枯死了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌhɔrifi'keiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ˌmaʊntə'nɪəz] .
to the infinite horrification of the honest mountaineers .
到 这 无限 恐怖 的 这 诚实的 登山者 .

令诚实的登山者们感到无比震惊。

[trə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd][ɪm'bjuːd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ['ɪnfluəns] — [fɔːr; fər] ,
Tradition had imbued it with a terrible and awful influence — for ,
传统 有 注入 它 和 一个 糟糕的 和 可怕 影响 — 为了 ,
[sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
some four or five hundred years ago ,
一些 四 或者 五 百 年 前 ,

传统赋予了它一种可怕的、令人厌恶的影响——因为，大约四五百年前，

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn'keɪst] [ɪn][ɪts] [trʌŋk] ,
the gigantic skeleton of a warrior was found incased in its trunk ,
这 巨大 骨骼 的 一个 战士 曾是 成立 封装 在 它是 树干 ,

人们在树干里发现了一具巨大的战士骨架。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['boʊni]['fɪŋgərz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [sɔːrd] .
and grasping with its bony fingers a long and ponderous sword .
和 抓握 和 它是 骨质 手指 一个 长的 和 沉重的 剑 .

它用骨瘦如柴的手指紧紧握住一把又长又重的剑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bloʊn] [daʊn] [wʌn] ['stɔːrmi] [naɪt] ,
It was blown down one stormy night ,
它 曾是 吹 向下 一 暴风雨 夜晚 ,

在一个暴风雨之夜，它被吹倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ˌmænjə'fæktʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] .]
and the wood has been manufactured into a variety of articles .]
和 这 木头 有 到过 制造 进入 一个 种类 的 文章 .]

这些木材已被加工成各种各样的制品。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] - [haʊs] ,
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset - House ,
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 - 房子 ,

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：Strand 143 号（靠近萨默塞特府），

) [ænd; ənd][soʊld][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
) and sold by all Newsmen and Booksellers .
) 和 卖 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

）所有报刊杂志和书店均有售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神